

- 9 **costoro** [tó] **pron dimostr mf pl**
 - lett* (queste persone) diese, die (da)
 - fam*: cosa vogliono costoro? was wollen die (da)? *fam*
- **discorrere** [ó] <coniug come correre> **v itr**
 - (*conversare*) *discorrere* (di qc) (con qu) {DI POLITICA CON UN AMICO}
 - sich mit jdm (über etw) unterhalten, mit jdm (über etw) reden,
mit jdm (über etw) plaudern
 - e via discorrendo... (e così via) und so weiter...
- **scovare** **v tr**
 - 1 *fig* (*riuscire a trovare*) *scovare* qu/qc
jdn/etw aufstöbern, jdn/etw aufspüren:
 - ho scovato questa lampada liberty da un antiquario
ich habe diese Jugendstillampe bei einem Antiquar aufgestöbert
 - 2 (*nella caccia*) *scovare* qc {LEPRE, VOLPE}
etw aufspüren, etw aufjagen
- **larva** **s f**
 - hier: lett* Gespenst, Phantom
- **specie** [pè] *hier: avv* besonders, vor allem, insbesondere, speziell
- **periferico (-a)** [è] <-ci, -che> **agg**
 - 1 (*di periferia*) {QUARTIERE, ZONA}
peripher, Rand-
{STRADA} Vorort-
 - 2 *amm* {ENTE, UFFICIO} lokal
 - 3 *anat* {CIRCOLAZIONE, SISTEMA NERVOSO}
peripher
- 11 **cortile** [i] (**di prigione**) **s m** Gefängnishof
- **ora d'aria** **s f** (*in prigione*) Ausgang
- **San Cono** *kleine Ortschaft (heute ca. 2'700 EW) in der Provinz Catania*
- **pigiare** <*pigio, pigi*> **v**
 - A tr**
 - 1 (*premere*) *pigiare* qc (+ compl di luogo) {TABACCO NELLA PIPA}
etw (in etw) drücken
 - 2 (*pestare*) *pigiare* qc {UVA} etw keltern
 - 3 (*schiacciare*) *pigiare* qc {ACCELERATORE}
auf etw treten
 - 4 (*spingere*) *pigiare* qu (in qc) {INVITATI NEL SALONE}
jdn in etw drängen;
(*uso assol*) drängen, drängeln *fam*:
 - per favore, non pigiate! nicht drängeln bitte! *fam*
- **B rfl rec**
 - (*accalcarsi*): *pigiarsi* (+ compl di luogo) {PASSEGGERI SULLA METROPOLITANA}
sich (irgendwo) zusammendrängen
- **sciupato (-a)** [à] **agg**
 - 1 (*rovinato*) {CAPPOTTO} verschlissen, abgenutzt;
{MANI} verarbeitet, abgearbeitet;
{LIBRO} abgegriffen

- 2 (*sprecato*) {TEMPO} vergeudet, verschwendet, verplempert *fam*
- 3 (*stanco*) {ASPETTO, VISO} mitgenommen, erschöpft
- **pertugio** [ù] <-gi> s m
 - 1 (*buco*) {+ SERRATURA} Loch
 - 2 (*passaggio stretto*) Spalt

Uno

- 13 **strillone** (-a) [ó] s m (f)
 - 1 (*giornalaio ambulante*) Zeitungsverkäufer(in)
 - 2 *fam* (*chi strilla molto*) Schreihals *fam*
- **ginepro** [é] s m bot Wacholder
- **fottere** [ó] v
 - A tr *volg*
 - 1 (*scopare*) *fottere* (qu) (jdn) ficken *volg*, (jdn) bumsen *volg*, (jdn) vögeln *volg*
 - 2 *fig* (*imbrogliare*) *fottere* qu jdn leimen *slang*, jdn linken *slang*
 - 3 *fig* (*rubare*) *fottere* qc a qu
 - {MACCHINA} jdm etw stehlen, jdm etw klauen *fam*
 - B itr pron
 - volg* (*fregarsene*): *fottersene* (di qu/qc) (auf jdn/etw) scheissen *volg*:
 - me ne fotto! ich scheiss drauf! *volg*
 - va a farti fottere! *volg* leck mich am Arsch! *volg*;
 - fottiti! *volg* fick dich ins Knie! *volg*
 - **frignare** v itr *fam* {BAMBINO} wimmern
- **bisunto** (-a) [ù] agg
 - fam* (*molto unto*) {COLLETO, GREMBIULE, MANI} schmierig, speckig, fettig, verschmutzt
- **cornuto** (-a) [ù]
 - A agg
 - 1 zoo {MAMMIFERO} Horn-, hörnertragend, gehörnt
 - 2 *fig fam* (*tradito*) {MOGLIE} betrogen;
 - {MARITO} gehörnt *fam scherz*:
 - cornuto e contento glücklich betrogen
 - B s m (f)
 - fig fam* (*donna tradita*) Betrogene;
 - (*uomo*) *anche* Gehörnte, Hahnrei *spre*g, Hirsch *spre*g
 - C inter impr *fig volg* (*insulto*) Scheisskerl! *volg*, Arschloch! *volg*
- **pastasciutta** [ù] <*pastasciutte* o *paste asciutte*> s f
 - gastr* (*pasta*) Nudelgericht, Pasta:
 - *pastasciutta con le vongole* Nudelgericht mit Venusmuscheln
- **rifilare** v tr
 - 1 *fam* *rifilare* qc a qu {UN PAIO DI SCHIAFFI, UNA SCARICA DI PUGNI AL FIDANZATO} jdm etw verpassen *fam*, jdm etw versetzen;
 - {INCOMBENZA SGRADITA ALLA SORELLA} jdm etw unterschieben;
 - {QUADRO FALSO A UN CLIENTE}

- jdm etw andrehen fam*
- 2 *fam (spifferare) rifilare qc a qu*
jdm etw weitersagen
- 3 *(orlo) rifilare qc* *etw genau abschneiden*
- **rancido (-a) [à]**
- A **agg**
- 1 {BURRO, LARDO, OLIO} ranzig
- 2 *fig spreg (vecchio) {TEORIE, USANZE}*
verstaubt spreg, altmodisch, vorgestrig fam spreg
- 3 *fig spreg (acido) {ZITELLA}* alt
- B **s m**
- (sapore)* ranziger Geschmack;
- (odore)* ranziger Geruch:
- sapere di rancido* ranzig schmecken/riechen
- **stiracchiare <stiracchio, stiracchi> v fam**
- A **tr** *stiracchiare qc*
- 1 *(sgranchire) {BRACCIA}* *etw (aus)strecken*
- 2 *fig fam (mercanteggiare) {PREZZO DI UNA MERCE}*
(um etw) handeln, (um etw) feilschen
- 3 *fig fam (forzare) {RAGIONAMENTO, SIGNIFICATO}*
etw entstellen, etw verdrehen, etw verzerren
- B **itr**
- fig fam (mercanteggiare) stiracchiare su qc {SUL PREZZO, SUL CAMBIO}*
um etw feilschen, um etw handeln
- C **rfl (sgranchirsi)**
- 1 *stiracchiarsi* sich recken
- 2 *stiracchiarsi qc:*
- stiracchiarsi le gambe* die Beine ausstrecken
- **pane a cassetta / pan carré s m** Kastenbrot, Toastbrot
- **smammare v itr**
- fam (levarsi di torno)* abhauen *fam*, abzischen *fam*:
- su ragazzi, smammate!* los, Kinder/Jungs, haut ab! *fam*
- 14 **sgorgo [sgó] <-ghi> s m** Sprudeln
- **raglio [à] <-gli> s m**
- 1 *(verso dell'asino)* Schrei (eines Esels)
- 2 *fig spreg (canto stonato)* Gekrächze *spreg*, Geknödel *fam*
- 3 *fig spreg (discorso sciocco)* dummes Geschwätz *fam spreg*, dummes Gelaber *spreg*
- *raglio d'asino non giunse mai in cielo prov*
was ein Esel spricht, darauf acht' ich nicht prov
- **risucchio [ù] <-chi> s m**
- (vortice) {+ ACQUA}* Strudel, Wirbel:
- risucchio d'aria* Luftsog
- **starci v itr** einverstanden sein
- **sgraffignare v tr**
- fam (rubare) sgraffignare qc a qu*
jdm etw klauen fam

- **senza cervello** [vè] ohne Verstand
- **sei senza cervello** du spinnst *fam*, du bist nicht bei Verstand *fam*
- **al seguito, in seguito** [é] in der Folgezeit, später
- **a casaccio** [sà] **loc avv**
 - 1 (*senza riflettere*): drauflos
 - parlare a casaccio** drauflos reden
 - 2 (*senza meta*) ins Blaue *fam*:
 - girare a casaccio** ins Blaue fahren *fam*
- **tiretto** [é] **s m** (*cassetto*) Schublade
- **raggranellare** **v tr**
 - (*racimolare*) **raggranellare qc** *etw* zusammenbringen, *etw* zusammenkratzen *fam*:
 - raggranellare un po' di soldi** ein wenig Geld zusammenkratzen *fam*;
 - fig** {NOTIZIE} *etw* zusammensuchen
- **tozzo** (1) [ò] **s m** (*pezzo*) Stück:
- **tozzo di pane** Stück (trockenes) Brot
- **dar via qc per un tozzo di pane** *fig fam* (*per poco*) *etw* für ein Butterbrot weggeben *fam*
- **tozzo** (2) (-a) [ò] **agg**
 - {COLLO} gedrungen, stämmig;
 - {UOMO} *anche* untersetzt;
 - {DITA} dick;
 - {VASO} plump;
 - {EDIFICIO} *anche* breit und niedrig
- **alimentari** **s m pl**
 - (*negozio alimentari*) Lebensmittelladen
- **fetente** [tè]
 - A **agg**
 - 1 (*fetido*) stinkig *fam spreg*
 - 2 *fig fam* (*spregevole*) stinkig *fam spreg*, widerwärtig
 - B **s mf** *fig fam* Aas *fam spreg*
- **arrischiare** <*arrischio, arrischi*> **v**
 - A **tr**
 - 1 (*rischiare*) **arrischiare qc in qc** {BENI, VITA} *etw* (*bei etw*) riskieren, *etw* (*bei etw*) aufs Spiel setzen:
 - arrischiò tutti i suoi averi in quell'impresa** er riskierte sein ganzes Vermögen bei diesem Unternehmen;
 - (*uso assol*) riskieren;
 - preferisce arrischiare piuttosto che rinunciare** lieber riskiert er, als dass er verzichtet
 - 2 (*azzardare*) **arrischiare qc** {DOMANDA, GIUDIZIO, INTERVENTO} *etw* wagen
- B **rfl**
 - 1 (*esporsi ad un rischio*): **arrischiarsi in qc** sich an *etw* wagen:
 - non arrischiatevi in quell'affare** wagt euch nicht an dieses Geschäft

- 2 (*osare*):
arrischiarsi a fare qc es wagen, *etw zu tun*; sich (ge)trauen *etw zu tun*:
- *non so se arrischiarmi a farle questa osservazione*
ich weiss nicht, ob ich ihr gegenüber diese Bemerkung wagen soll
- **demoralizzare v**
A **tr**
(*scoraggiare*) *demoralizzare qu* {ALUNNO, COLLABORATORE, STUDENTE}
jdn entmutigen, jdn demoralisieren
- B **itr pron**:
demoralizzarsi (per/[a causa di] qc)
(wegen *etw*) den Mut verlieren
- **colpo apoplettico [è] s m** Schlaganfall
- **menomato (-a) [à]**
A **agg** {RAGAZZA} behindert
B **s m (f)** (*minorato*) Behinderte
- **filare v itr fig fam** (*andarsene*) *hier*: verschwinden *fam*:
fila (via)! verschwinde! *fam*, zieh Leine! *fam*, hau ab! *fam*
- **jurnataru = giornante s m** Tagelöhner
- 15 **mazzata [zà] s f**
(*colpo*) Knüppelschlag, Hammerschlag;
anche fig (stangata) {+ MALATTIA, TASSE}
Keulenschlag
- **sbucciare <sbuccio, sbucci> v**
A **tr** *sbucciare qc*
1 (*pelare*) {CASTAGNE} *etw (ab)schälen*;
{PATATE} *etw schälen, etw pellen*;
{PISELLI} *etw aushülsen, etw enthülsen*
2 (*togliere la scorza*)
{TRONCO} *etw schälen, etw entrinden*
3 (*lacerare*)
{SPIGOLO GINOCCHIO} *etw abschürfen, etw aufschürfen*
4 *sport (nel calcio)* {PALLA} *etw verziehen*
- B **rfl**
1 *indir (scorticarsi): sbucciarsi (qc)*
{GINOCCHIO} *sich etw aufschürfen, sich etw abschürfen, sich etw aufscheuern*
2 (*cambiare pelle*): *sbucciarsi*
{SERPENTE} *sich häuten*
sbucciarsela fig fam (scansare fatiche)
sich drücken fam
- **bamboccio [bò] <-ci> s m fam**
1 (*bambino*) Pummelchen *fam*, Dickerchen *fam*, *scherz*
2 (*fantoccio*) Puppe
3 *fig (sciocco)* Tolpatsch, Trottel *fam, spreg*
- **dirimpettaio (-a) [à] <-tai m> s m (f)**
fam (chi sta di fronte) *Gegenüber, Visavis*
- **micio (-a) [mì] <-ci, -ce> s m (f)**

- fam* Mieze *fam*
- **menadito** [i] **loc avv**
(*benissimo*): conoscere/sapere *qc* a menadito
etw <im Schlaf>/[aus dem Effe *fam*] können
 - 16 **corrispettivo** (-a)
 - A **agg**
(*equivalente*) {COMPENSO, RETRIBUZIONE}
entsprechend
 - B **s m**
 - 1 (*somma*) Belohnung, Vergütung:
corrispettivo in denaro Vergütung
 - 2 (*equivalente*) Gegenleistung
 - **piccioli** = **spiccioli** [pi] **s m pl** Kleingeld
 - **passaggio a livello** [è] **s m ferr** Bahnübergang
 - **scappare** *hier*:
fig (prodursi): scapparci (fuori) (con qc)
{CENA CON IL RESTO DEI SOLDI} mit etw herauspringen:
qui ci scappa il morto da(bei) wird einer draufgehen *fam*, da wird's einen Toten geben
 - **sbattere** [à] *hier*:
(*scagliare*) sbattere *qu/quc* (+ *compl di luogo*) {POLIZIA LADRO CONTRO IL MURO}
jdn/etw (irgendwohin) schleudern;
{MOGLIE VASO CONTRO LA PORTA} *anche*
etw (irgendwohin) werfen:
 - sbattere *qu/quc* per terra *jdn/etw* zu Boden werfen;{TEMPESTA BARCA CONTRO GLI SCOGLI}
jdn/etw (irgendwohin) schleudern,
jdn/etw (irgendwohin) schmettern;
sport (nel calcio) sbattere qc (+ *compl di luogo*)
{PALLA IN RETE} *etw irgendwohin knallen fam*
 - **precisino** (-a) <*dim di preciso*>
 - A **agg**
(*ordinato*) ordentlich, ordnungsliebend:
 - è un bambino precisino er ist ein ordentliches Kind
 - B **s m (f)**
(*persona metodica e pignola*) pedantischer *spreng*/pingeliger *fam* Mensch
 - **ridire** *hier*:
(*obiettare*) ridire (*qc*) *etw* einwenden, *etw* aussetzen:
 - non ci trovo nulla da ridire ich habe nichts dagegen einzuwenden;
 - trova da ridire su tutto er hat bei allem etwas auszusetzen
 - **scafazzare** *neap* = **schiacciare** *hier*:
(*appiattare*) schiacciare *qc* {CAPPELLO}
etw platt drücken, *etw* zerdrücken
 - 17 **storpio** (-a) [tò] <-*pi m*>
 - A **agg** {ANIMALE, UOMO} verkrüppelt:
 - è rimasto storpio in seguito a un incidente
er ist in Folge eines Unfalls verkrüppelt

- **B s m (f) (persona storpiata)** Krüppel
- **piacimento [é]**
 - A s m**
 - (gradimento)** Freude
 - B loc avv**
 - (a piacere): a piacimento** nach Belieben
- **scappellare**
 - A v tr**
 - (togliere il cappello) scappellare qc**
 - {FUNGO}** den Hut von *etw* abnehmen/abtrennen
 - B v rfl**
 - (levarsi il cappello):**
 - scappellarsi** den Hut ziehen:
 - scappellarsi davanti a una signora**
vor einer Dame den Hut ziehen
- **noialtri [à] pron pers 1a pers m pl rafforzativo**
 - (noi)** wir (unsererseits):
 - noialtri avvocati** wir Anwälte;
 - noialtri continuiamo le ricerche, voialtri chiamate la polizia**
wir setzen die Suche fort, ihr ruft die Polizei
- **saggezza [é] s f**
 - (assennatezza) {+ ANZIANI}** Weisheit:
 - saggezza popolare** Volksweisheit
- **avere qu/qc (sempre) sulla bocca**
 - fig (parlarne in continuazione)** ständig von *jdm/etw* reden
- **tinozza [ò] s f**
 - (per il bucato)** (Wasch)bütte
 - (da bagno)** Wanne
- **di uno** **als Verstärkung: in etwa:** erstklassig, wie er sich gewaschen hat
- **azzuffarsi v rfl rec**
 - (picchiarsi): azzuffarsi**
 - {GRUPPI, PARTITI}** sich raufen, sich prügeln, aneinander geraten:
 - i due uomini stavano per azzuffarsi**
die beiden Männer waren kurz davor, sich zu prügeln
- **melograno [à] <melograni o meligrani> s m**
Granat(apfel)baum

Due

- 18 **digiuno (-a) [ù] hier: s m**
 - 1 **(astensione da alimenti)** Fasten, Heilfasten, Hungern **fam**
 - essere indebolito dai lunghi digiuni**
vom langen Fasten ganz geschwächt sein;
 - digiuno terapeutico** therapeutisches Fasten, Heilfasten
 - 2 **fig (privazione) digiuno (di qc)**
(empfindlicher) Mangel (*an etw*), Verzicht (*auf etw*), Entbehrung
 - 3 **anat** Leerdarm

- 4 *relig* Fasten:
 - *osservare il digiuno* fasten, die Fastenzeit einhalten
- **impizzare** (*lombardese*) = **accendere** *v tr*
 - anzünden, entflammen
- **balocco** [lò] <-*chi*> *s m*
 - 1 *forb* (*giocattolo*) Spielzeug
 - 2 *fig* (*passatempo*) Zeitvertreib
- **acca** <-> *s f o rar m*
 - 1 (*lettera*) h
 - 2 *fig, fam* (*in frasi negative: niente*):
 - *non ... un'acca* kein bisschen, keine Spur, nicht die Bohne *fam*;
 - *non capire un'acca di francese*
 - kein Wort Französisch verstehen;
 - *non valere un'acca* keinen Heller wert sein *fam*
- **costare una fucilata** *loc* sehr teuer sein, überteuert sein
- **mugugnare** *v itr region* brummen, knurren
- **tressette** <-> *s m*
 - (*nei giochi di carte*) "italienisches Kartenspiel"
- 19 **carponi** [ó] *avv loc avv*
 - (*gattoni*): *a carponi* {*ANDARE, AVANZARE*}
 - auf allen vieren *fam*;
 - *camminare (a) carponi* auf allen vieren gehen *fam*
- **scantinato** *s m* Kellergeschoss
- **galleggiare** <*galleggio, galleggi*> *v itr*
 - (*stare in superficie*) *galleggiare (+ compl di luogo)*
 - {*OLIO, SUGHERO SULL'ACQUA*} (*auf etw*) schwimmen, (*auf etw*) treiben;
 - {*AEROSTATO NELL'ARIA*} (*irgendwo*) schweben
- **odioso** [ió] *agg*
 - 1 (*degno di essere odiato e disprezzato*)
 - würdig, gehasst zu werden; verabscheuungswürdig
 - 2 (*pieno d'odio*) hasserfüllt
- **fare la pelle a qu**
 - fig fam* (*ucciderlo*) *jdn* um die Ecke bringen *fam*, *jdn* kaltmachen *fam*,
jdm das Fell abziehen *fam*
- **guastarsi** *v rfl rec* sich überwerfen, sich zerstreiten:
 - *da grandi amici che erano ora si sono guastati*
 - früher waren sie grosse Freunde, aber jetzt haben sie sich zerstritten
- **gabbare** *v*
 - A *tr*
 - (*imbrogliare*) *gabbare qu jdn* betrügen, *jdn* hintergehen, *jdn* prellen *fam*:
 - *sono stato gabbato!* ich bin betrogen worden!, man hat mich betrogen!
 - B *itr pron*
 - (*burlarsi*): *gabbarsi di qu/qc* {*DEL FRATELLO, DELLA TIMIDEZZA DI QU*}
 - sich über *jdn/etw* lustig machen, *jdn* zum Besten halten,
jdn hochnehmen *fam*, *jdn* foppen *fam*
- **sganciare** *v tr hier: (uso assol)* bombardieren

- **accapigliarsi** <mi accapiglio, ti accapigli> **rfl rec**
 - 1 {RAGAZZI} sich in die Haare geraten *fam*, sich raufen, handgemein werden *obs*
 - 2 *fig (litigare)* accapigliarsi su qc
{ESPERTI} (über etw) zanken, (über etw) streiten
- **minchia** [mì] *merid volg*
 - A **s f** (*pene*) Schwanz *volg*
 - B **inter impr**
 - (*di stupore*): minchia! ach, du Scheisse! *volg*, verdammte Scheisse! *volg*;
 - minchia, quanto costa! ach, du Scheisse, ist das teuer! *volg*
- **prepotente** [tè]
 - A **agg**
 - 1 (*prevaricatore*) {CARATTERE, MODI} arrogant *spre*g, überheblich;
{UOMO} arrogant *spre*g, anmassend, präpotent *spre*g
 - 2 *fig (irrefrenabile)*
 - {BISOGNO} dringend, dringlich;
 - {SENTIMENTO} heftig, unbändig
 - B **s mf**
 - (*persona*) arroganter *spre*g/anmassender/überheblicher Mensch/Typ, arrogant *spre*g:
 - non fare il prepotente! sei nicht so arrogant! *spre*g;
 - non sopporto i prepotenti ich kann überhebliche Leute nicht ausstehen
- **spiccare il volo** sich zum Flug erheben
- **schivare** **v tr**
 - 1 *anche fig (scansare)* schivare qc
{COLPO, DOMANDA} etw ausweichen;
{PERICOLO} *anche* etw entkommen
 - 2 *fig (evitare)* schivare qu
{CONOSCENTE} jdn (ver)meiden, jdm aus dem Weg gehen
 - 3 *fig (aborrire)* schivare qc
{LODI, PUBBLICITÀ} etw verabscheuen
 - 4 *sport (nel pugilato)* schivare qc
{PUGNO} etw auspendeln;
(*uso assol*) abducken
- 20 **prendere** **v hier itr**
 - hier: lett (incamminarsi)* prendere per qc {PER UN SENTIERO DI MONTAGNA}
etw einschlagen
- **tarallo** [tà] **s m gastr** Tarallo (*kleines ringförmiges Gebäck aus Süditalien*)
- **supplicare** <supplico, supplichi> **v tr**
 - (*pregare*) supplicare qu (*di fare qc*)
{DIO DI SALVARE QU} jdn anflehen, etw zu tun:
 - lo supplicò affinché/che gli concedesse ancora un'opportunità
er flehte ihn an, ihm noch eine Chance zu geben;
 - taci, ti supplico! schweig, ich fleh dich an!
- **corrugare** <corrugo, corrughi> **v**
 - A **tr**

- (*aggrottare*) *corrugare qc*
{FRONTE} *etw runzeln, etw falten;*
{SOPRACCIGLIA} *etw zusammenziehen*
- B *corrugarsi* **itr pron**
1 (*aggrottarsi*)
{SOPRACCIGLIA} *sich zusammenziehen, sich runzeln;*
{FRONTE} *anche* *sich falten*
2 *lett (incresparsi)* {MARE} *sich falten*
- **sgocciolo** [gó] **s m**
(*sgocciolatura*) *Tropfen n, Tröpfeln*
essere agli sgoccioli anche fig (stare per finire)
{INVERNO, OLIO} *zu Ende gehen;*
{PAZIENZA DI QU} *am Ende sein;*
- *siamo finalmente agli sgoccioli di questo lavoro*
endlich geht diese Arbeit dem Ende zu;
- *ridursi agli sgoccioli* *auf dem Zahnfleisch daherkommen/gehen fam,*
aus dem letzten Loch pfeifen fam
- **21 scannare** **v**
A tr
1 (*sgozzare*) *scannare qc (con qc)* {POLLO}
etw (mit etw) schlachten, etw (mit etw) abstechen,
etw (mit etw) die Kehle durchschneiden
2 (*uccidere brutalmente*) *scannare qu (con qc)* {NEMICO CON LA BAIONETTA}
jdn (mit etw) niedermetzeln, jdn (mit etw) massakrieren,
jdn (mit etw) abstechen, jdm (mit etw) die Kehle durchschneiden
3 *fig (opprimere)* *scannare qu (con qc)* {CONTRIBUENTI CON LE TASSE}
jdn (mit etw) ausnehmen fam, jdn (mit etw) aussaugen,
jdn (mit etw) schröpfen fam spreg
- B rfl**
1 *rec (litigare): scannarsi* {FRATELLI}
sich fetzen slang, sich in die <Wolle kommen>/[Haare geraten] fam
2 *fig (sforzarsi): scannarsi per fare qc* {PER OTTENERE UNA POSIZIONE}
sich förmlich zerreißen(, um etw zu tun);
sich völlig verausgaben(, um etw zu tun);
Himmel und Hölle in Bewegung setzen(, um etw zu tun)
- *... e chi s'è visto, s'è visto* *... und ward nimmer gesehen fam*
- *è sparito e chi s'è visto, s'è visto* *er ist auf Nimmerwiedersehen verschwunden fam*
- **grugnito** [i] **s m**
1 *zoo* {+ CINGHIALE} *Grunzen*
2 *fig, spreg (borbottio)* *Grunzen fam, Gegrünze fam, Gebrumm(e):*
- *mi rispose con un grugnito* *er antwortete mir mit einem Grunzen fam*
- **inserire** <*inserisco*>
C v rfl
1 (*intervenire*): *inserirsi in qc* {IN UN DIBATTITO, IN UNA DISCUSSIONE}
sich in etw einschalten, in etw eingreifen
2 *fig (integrarsi): inserirsi (in qc)* {STRANIERI NELLA SOCIETÀ}

- sich (*in etw*) eingliedern, sich (*in etw*) einfügen;
{ALUNNO IN UN NUOVO ISTITUTO}
- sich *in etw* einleben, sich *in etw* eingewöhnen;
{NEL MONDO DEL LAVORO}
- sich (*in etw*) einarbeiten, *in etw* eintreten:
- non riuscire a inserirsi es nicht schaffen, sich einzufügen
 - occhi bovini (*sporgenti*) Froschaugen, Glotzaugen *fam*;
 - seccu *sicil* = asino *s m* Esel
 - 22 strada facendo (*durante il viaggio*) unterwegs
 - travagghiare *sicil* = lavorare *v tr* bearbeiten
 - figlio di grandissima (puttana) *s m* Hurensohn
 - capire camionista *loc fam* nur Bahnhof verstehen *fam*
 - 23 strabico (-a) [à] <-ci, -che>
 - A *agg*
 - {OCCHIO, SGUARDO} Schiel-, schielend:
 - quella donna è strabica da un occhio die Frau schielt auf einem Auge
 - B *s m (f)* Schielende
 - stempiatura *s f*
 - 1 (*perdita dei capelli*) Bekommen von Geheimratsecken *fam scherz*
 - 2 (*zona stempiata*) Geheimratsecken *fam scherz*
 - prendere un permesso sich dienstfrei nehmen
 - fionda [ó] *s f* (Stein)schleuder
 - airone [ó] *s m ornit* Reiher:
 - airone cinerino Graureiher, Fischreiher
 - bica *lomb s f* = mucchio *s m* Haufen
 - spazientire <*spazientisco*> *v*
 - A *tr*
 - (*far perdere la pazienza*) spazientire *qu jdn* nervös machen
 - B *itr pron*
 - (*perdere la pazienza*): spazientirsi (*per qc*) {PER UN NONNULLA}
(*wegen etw*) ungeduldig/nervös werden,
(*wegen etw*) die Geduld verlieren, sich (*wegen etw*) aufregen
 - scollare (2) *v*
 - A *tr*
 - 1 (*staccare*) scollare *qc (da qc)* {ETICHETTA DALLA BOTTIGLIA, PARTI INCOLLATE}
etw (von etw) (ab)lösen, *etw (von etw)* (ab)trennen
 - 2 (*privare della colla*) scollare *qc* {FRANCOBOLLO}
den Klebstoff *von etw* entfernen
 - 3 *med* scollare *qc* {ORGANI} *etw* trennen
 - B *itr pron*
 - (*staccarsi*): scollarsi (*da qc*) sich (*von etw*) (ab)lösen;
fig {RAGAZZO DAL COMPUTER}

sich (von etw) losreißen, von etw loskommen *fam*,
sich (von etw) losmachen *fam*

- **raccattare** v tr

1 (*raccogliere da terra*) *raccattare qc* {CICCA, MONETA CADUTA}
etw aufheben

2 *fig* (*mettere insieme a fatica*) *raccattare qc* {FONDI, NOTIZIE}
etw mühsam zusammentragen

3 *fig fam* (*trovare e portare con sé*) *raccattare qu*
jdn aufgabeln *fam*:

- *chissà dove avrà raccattato quel tipo!*

wer weiss, wo er den (Typ(en)) aufgegabelt hat! *fam*

- **sferrare** *hier*:

A v tr

1 (*lanciare*) *sferrare qc* (a/contro qu/qc) {COLPO AD AVVERSARIO}
jdm/etw etw versetzen

- **sassaia** [sài] s f

1 (*luogo*) Steinfeld, Steinboden

2 (*riparo*) Steindamm, Steinwall

- **vomitevole** [té] agg

1 (*che fa vomitare*) {SOSTANZA}
kotch(er)ig *volg*, Brech-

2 *fig* (*disgustoso*) {ATTO} widerlich *spreg*, abstossend, ekelhaft;
{SPETTACOLO} widerwärtig, Ekel erregend, zum Kotzen *volg*

- **sputacchiare** <*sputacchio, sputacchi*>

A v itr spucken:

- *quando parla sputacchia* er spuckt beim Reden

B v tr

rar (*colpire con sputi*) *sputacchiare qu/qc*
jdn/etw bespucken

- 24 **più avanti** avv (*tempo*) später

- **vero verissimo = vero e stravano** zu 100% richtig

- *con tutti gli annessi e connessi* mit allem Drum und Dran

- 25 **macché** inter im Gegenteil, ach was *fam*, ach wo(her) *fam*:

- *era contenta di vederti? – macché!*

war sie froh, dich zu sehen? – Ach was! *fam*;

- *macché, scherzi?*

mach keine Witze! *fam*; das soll wohl ein Witz sein, was? *fam*

Tre

- 26 **ospizio** [pì] <-zi> s m Heim, Hospiz:

- *ospizio per orfani/vecchi* Waisenhaus/Altersheim, Altenheim

- *finire all'ospizio fig* (*finire in miseria*)
im Elend enden

- **squallido** (-a) [à] agg

1 (*miserabile*) {CASA, QUARTIERE, VITA}
elend, trist *forb*, trostlos, armselig

2 (*desolato*) {ZONA} öde, trist *forb*, trostlos, gottverlassen

- 3 (*abietto*) {COMPORTAMENTO, INDIVIDUO} gemein, niederträchtig, abscheulich
- 4 (*sordido*) {ATTIVITÀ, STORIA} schmutzig
- 5 (*scialbo*) {PROSA} schlecht, ausdruckslos, farblos
- **scassatura** [ù] s f Auspacken, Aufbrechen (z.B. *eine Kiste*)
- **selvatico (-a)** [à] <-ci, -che>
- A **agg**
- 1 {CONIGLIO, FRUTTO, ROSA} wild, Wild-
- 2 (*coperto di vegetazione*) {GIARDINO, TERRENO} verwildert, überwuchert
- 3 *fig* (*ritroso*) {RAGAZZO} grob, ungesellig;
(*indocile*) widerspenstig, aufsässig:
- *i gatti sono un po' selvatici* Katzen sind etwas widerspenstig
- B **s m**
- 1 <*sing*> (*odore*) Wildgeruch;
(*sapore*) Wildgeschmack
- 2 (*luogo*) Wildnis
- 3 (*selvaggina*) Wild
- C **s m (f)**
- (*persona ritrosa*) grober/ungeselliger Mensch
- **squamato (-a)**
- A **agg**
- 1 (*a squame*) {CORAZZA} Schuppen-
2 (*sfaldato*) {PELLE} (ab)geschuppt
- B **s m**
- zoo* Schuppentier
- 27 **granita** [ì] s f *gastr* Granita, Gramolata; (*Sorbet aus feingemahlenem Eis und Fruchtsäften oder Kaffee*)
- *essere una scheggia* (*spostarsi molto velocemente*) blitzschnell sein, sich in Windeseile (fort)bewegen
- **guaire** <*guaisco*> v itr
- 1 (*mandare guaiti*) *guaire* (per qc) {CANE PER IL DOLORE} (vor etw) jaulen, (vor etw) winseln
- 2 *fig* (*lamentarsi*) *guaire* (per qc) {PER IL COLPO RICEVUTO} (wegen etw) wimmern, (wegen etw) winseln:
- *guaire per il dolore* vor Schmerzen wimmern
- 3 *fig, spreg* (*cantare lamentosamente*) {CANTANTE} weinerlich/klagend singen
- **Satana** s m [Sà] *bibl* Satan
- *vade retro Satana!* weiche von mir, Satan!
- **lavico (-a)** [à] <-ci, -che> **agg**
- (*di lava*) {COMPOSTO, DEPOSITO} Lava-, aus Lava
- **rimediare** <*rimedio, rimedi*> v tr *hier:* {SOLDI} etw auftreiben

- guardare con tanto d'occhi *fig* (*con stupore*)
grosse Augen machen *fam*
- **tinello** [è] **s m**
Esszimmer, Essraum
- **strimpellare** **v tr**
fam (*suonare con imperizia*) *strimpellare qc*
{CANZONE} etw klimpern *fam spreg;*
{CHITARRA} *auf* etw klimpern *fam;*
(*uso assol*) klimpern *fam*
- **scassare** **v tr** *hier:* etw kaputtmachen *fam*, etw beschädigen
- **essere a tiro** *fig* (*a portata di mano*)
in Reichweite sein; *mil* in Schussweite sein
- **scansare** **v**
A **tr**
1 (*schivare*) *scansare qu/qc* {CICLISTA, COLPO, PUGNO}
jdm/etw ausweichen
2 (*allontanare*) *scansare qc* (*da qc*) {MOBILE, TAVOLO DALLA PARETE}
etw von etw (weg)rücken, *etw von etw* (ab)rücken
3 *fig* (*evitare*) *scansare qu/qc*
{AMICO, COMPAGNIA, DIFFICOLTÀ, FATICA, INCONTRO, SITUAZIONE SPIACEVOLE}
jdn/etw meiden, *jdm/etw* aus dem Wege gehen, *jdn/etw* vermeiden
B **rfl**
(*farsi da parte*): *scansarsi* (weg)rücken, Platz machen, zur Seite treten:
- *scansati che devo passare!* mach mal Platz, ich muss da durch!;
- *scansati dalla luce!* geh aus dem Licht!
- **panino imbottito/ripieno** **s m** belegtes Brötchen
- 29 **fissazione** **s f**
1 (*determinazione*) {+ PERCENTUALE}
Festsetzung, Festlegung
2 *fig fam* (*ossessione*)
psic fixe Idee;
Zwangsvorstellung
- **minna sicil = mammella** [è] **s f**
anat {+ DONNA} Brust;
{+ ANIMALE} Zitze
- **a strafottere** {ESSERCENE} **loc avv** haufenweise *fam*, in Hülle und Fülle, in rauen Mengen *fam;*
{MANGIARE} *anche* bis zum Abwinken *slang*
- **settimino** (-a)
A **agg** {BAMBINA} Siebenmonats-
B **s m** (f)
1 Siebenmonatskind
2 (*sensitivo*) wunderkräftiger Mensch, Mensch mit magischen Kräften,
Wundertäter(in)
C **s m** *mus* Septett
- **spuntarla** *fig fam* (*averla vinta*) es schaffen, sich durchsetzen
- **stecchire** <*stecchisco*>
A **v tr** <*avere*> *fig fam*
(*fare secco*) *stecchire qu* (*con qc*) {AGGRESSORE CON UNA FUCILATA}

jdn (mit etw) kaltmachen fam, jdn (mit etw) umlegen fam

B **v itr** <avere> **v itr pron**: *stecchirsi*

1 (*rinsecchire*) {PIANTA} verdorren, vertrocknen

2 *fig (dimagrire)* {PERSONA} abmagern, vom Fleisch fallen *fam*

- **incubatrice** *s f*

1 *med* Brutkasten, Inkubator *scient*:

- *incubatrice per neonati prematuri*

Brutkasten für Frühgeburten

2 *zoo (per covare le uova)* Brutapparat, Brutschrank

- **controra** *s f merid* *sommerliche Ruhezeit nach dem Mittagessen*

- 30 *oggi non ho ancora messo il naso fuori casa (non sono uscito di casa)*

ich habe heute noch keinen Fuss vor die Tür gesetzt

- **monac(h)ella** [è] <*dim di monaca*> *s f*

(*giovane monaca*) Nönnchen

- **coltello da tasca** *s m* Taschenmesser

- **mollica** [i] <-che> *s f*

1 (*del pane*) (Brot)krume

2 <*pl*> (*briciole di pane*) (Brot)krümel *pl*

- **cimice** [ci] *s f*

1 *zoo* Wanze

2 *fig fam (puntina da disegno)* Reisszwecke

3 *fig slang giorn (microspia)* (Abhör)wanze *slang*:

- *mettere una cimice nell'ufficio di qu*

eine (Abhör)wanze in *jds* Büro installieren

- **alzata di spalle** *s f* Achselzucken

- **adatto (-a)** *agg adatto (a qu/qc)* geeignet

- **ricorrenza** [è] *s f*

1 (*ritorno*) {+ *CRISI ECONOMICA, FATTO, FENOMENO*}

Wiederkehr

2 (*festività*) Gedenktag, Jahrestag:

- *festeggiamo tutte le ricorrenze civili e religiose*

wir feiern alle staatlichen und religiösen Gedenktage

3 (*occasione*) {*INFELICE, LIETA*} Anlass:

per la ricorrenza del suo compleanno ...

aus Anlass seines Geburtstags ...

- 31 **dimenticarsi di qu/qc** *v itr pron* {*DI UN APPUNTAMENTO, DI UNA RICORRENZA*}

jdn/etw vergessen

- **appuntino = a puntino** <*dim di appunto*> *avv*

(*con precisione*) sorgfältig, genau, haargenau:

- *carne cotta appuntino* auf die Minute genau gekochtes Fleisch;

- *lavoro eseguito appuntino* sorgfältig ausgeführte Arbeit

- **cipudda** *sicil, sard* = **cipolla** *s f* Zwiebel

- **frittella** *s f*

1 *gastr* {*DOLCE + MELE, RISO*} Krapfen, Puffer

2 *fig (macchia d'unto)* Fettfleck

Quattro

- 33 **cinghia** *s f*
 - 1 (*striscia*) {+ FUCILE, VALIGIA} Riemen, Gurt
 - 2 (*cintura*) {+ PANTALONI} Gürtel
 - 3 *mecc* Riemen:
 - cinghia trapezoidale* Keilriemen;
 - cinghia di trasmissione* Treibriemen, Transmissionsriemen

stringere/tirare la cinghia fig (fare economie)
den Gürtel enger schnallen *fam*
- **braccia conserte** [sè] *s f pl* verschränkte Arme
- **coltello da tasca** *s m* Taschenmesser
- **motocarro** *s m* dreirädriger Kastenwagen, Dreirad
- **rombo** (1) [ró] *s m*
 - (*rumore*) {+ MOTORE} Dröhnen, Röhren;
 - {+ TUONO} Rollen, Grollen;
 - {+ CANNONE} Donner
- **rombo** (2) [ró] *s m*
 - 1 *mat (in geometria)* Rhombus, Raute
 - 2 *enigmistica* "rautenförmig angeordnetes Worträtsel"
 - 3 *itt* Scholle, Plattfisch
- 34 **timbrare** *v tr*
 - (*bollare*) *timbrare (qc)* {CARTOLINA, DOCUMENTO, LETTERA, MODULO}
etw abstempeln, (etw) stempeln;
 - {BIGLIETTO} *etw entwerten;*
 - {CARTELLINO} *etw stechen:*
 - il passeggero non ha timbrato* der Fahrgast hat seine Fahrkarte nicht entwertet
- **lagnarsi** *v itr pron*
 - 1 (*lamentarsi*):
lagnarsi (con qu) (di/per qu/qc)
sich (*bei jdm über jdn/etw*) beklagen,
sich (*bei jdm über jdn/etw*) beschweren,
(*über jdn/etw*) klagen, (*über jdn/etw*) jammern:
 - vanno bene gli affari? – Non posso lagnarmi!*
gehen die Geschäfte gut? – Ich kann nicht klagen!;
 - si lagna spesso dell'emicrania* er klagt häufig über Kopfschmerzen;
 - di che si lagna?* worüber beklagt er sich denn?;
 - non ha proprio di che lagnarsi!*
es gibt wirklich nichts, worüber er sich beklagen könnte!;
 - non lagnarti della tua sorte!* jammere nicht über dein Schicksal!
 - 2 *rar (gemere)*:
lagnarsi (per qu/qc) {AMICO PER IL MAL DI DENTI}
vor etw stöhnen, vor etw ächzen, vor etw wimmern
- **sapientone** (-a) <*accr di sapiente*> *spreg*
 - A *agg (saccente)* naseweis, neunmalklug, neunmalgescheit
 - B *s m (f)* Besserwisser(in), Naseweis, Neunmalkluge, Neunmalgescheite
- **rincagnato** (-a) *agg* {NASO} platt:

- viso rincagnato Mopsgesicht *fam spreg*
- sputare sentenze *fig (pontificare)* klugscheisserisch/besserwisserisch daherreden, dozieren
 - cazzotto [zò] *s m fam (pugno)* Faustschlag, Boxhieb:
 - fare a cazzotti (con qu)* sich (*mit jdm*) schlagen/prügeln/keilen *fam*;
 - prendere qu a cazzotti* *jdn* schlagen, *jdn* prügeln
 - sbatacchiare (1) <*sbatacchio, sbatacchi*> *v*
 - A *tr*
 - 1 (*sbattere più volte*) *sbatacchiare qc {CORRENTE PORTE E FINESTRE}*
 - etw* auf- und zuschlagen;
 - {TAPPETO}* *etw* kräftig ausschütteln;
 - sbatacchiare qu/qc (+ compl di luogo) {AGGRESSORE RAGAZZO CONTRO IL MURO}*
 - jdn/etw* (irgendwohin) schleudern
 - 2 (*agitare*) *sbatacchiare qc {ALI}* mit *etw* schlagen
 - 3 (*battere*) *sbatacchiare qc {CAMPANA}*
 - etw* anschlagen, an *etw* ziehen, *etw* läuten
 - B *itr*
 - (*battere continuamente*) *{FINESTRA, USCIO}*
 - auf- und zuschlagen
 - C *rfl*
 - (*agitarsi*): *si sbatacchia di qua e di là senza concludere nulla*
 - er läuft/rennt herum wie ein kopfloses/aufgescheuchtes Huhn,
 - ohne etwas zustandezubringen
 - sbatacchiare** (2) <*sbatacchio, sbatacchi*> *v tr*
 - edil sbatacchiare qc {PARETI DI UNA GALLERIA}*
 - etw* (ab)stützen
 - sciocco (-a) [iò] <*-chi, -che*>
 - A *agg*
 - 1 *fig (stupido) {AZIONE, DISCORSO}*
 - dumm, blöd(e) *fam*, dämlich *fam spreg*;
 - {RAGAZZO}* einfältig, doof *fam spreg*
 - 2 *fig (banale) {CONTRATTEMPO}*
 - banal, bloss, dumm
 - 3 *tosc gastr {BRODO, MINESTRA}*
 - fad(e)
 - B *s m (f)*
 - Dummkopf, Schwachkopf *spreg*, Dumme, Blödian *fam*, Blödling *fam*
 - non è uno sciocco (sa il fatto suo)* er ist alles andere als ein Dummkopf;
 - der weiss genau, <was Sache ist>/[wo's langgeht] *fam*
 - 35 locanda *s f (pensione)* Gasthaus, Wirtshaus, Gastwirtschaft
 - dormire alla locanda di Madonna Oliva fig (dormire sotto un ulivo)*
 - unter einem Olivenbaum schlafen
 - boccetta [é] <*dim di boccia*> *s f*
 - 1 (*bottiglietta*) *{+ PROFUMO}* Fläschchen, Flakon
 - 2 (*nel biliardo*) Stosskugel, Spielkugel, Stossball
 - fare ngè "Kleinkind: die ersten Laute von sich geben"
 - quando piscia la gallina nie

- 36 **indispettito (-a) agg**
(*irritato*) {COLLEGA} ärgerlich, verärgert, aufgebracht
- **incomprensione s f**
(*manca di comprensione*) {+ GENITORI}
Unverständnis, Verständnislosigkeit
- 37 **scocciare <scoccio, scocci> v fam**
 - A **tr**
(*infastidire*) *scocciare qu* *jdn* nerven *fam*
jdm auf die Nerven/den Wecker/Keks gehen *fam*
 - B **itr pron**
(*stufarsi*): *scocciarsi* sich langweilen;
scocciarsi (di qc) (*an etw*) die Lust verlieren, (*zu etw*) keine Lust mehr haben,
die Nase voll von *etw* haben *fam*, *etw* satt haben *fam*;
mi sono scocciato di tutte queste storie
ich hab dieses ganze Theater satt *fam*
- **ritirata s f**
 - 1 *mil (arretramento)* Rückzug
 - 2 *mil (rientro in caserma)*:
(*l'ora della*) *ritirata* Zapfenstreich
 - 3 *obs (latrina)* Abort *obs*
- **maritozzo [tò] s m** *gastr* "süßes Brötchen aus Hefeteig, Rosinen und Pinienkernen"
- **parlare come una macchinetta** (*parlare velocemente e senza fermarsi*)
wie ein Wasserfall reden;
- **rispondere a macchinetta** (*come un automa*)
automatisch antworten
- 38 **lagna s f fam**
 - 1 (*lamento*)
basta con questa lagna! Gejammer *fam spreg*, Jammern:
genug jetzt mit dem Gejammer! *fam spreg*
 - 2 (*persona*)
sua sorella è una lagna Nervensäge *fam spreg*:
seine Schwester ist eine richtige Nervensäge *fam spreg*
 - 3 (*discorso*)
la lezione era una lagna Litanei *fam*, Salbaderei *fam spreg*:
der Unterricht war nervtötend *spreg*
 - 4 (*musica*)
ci ha seccato con quella lagna! Gedudel *fam spreg*, Leiermusik *spreg*:
wir haben die Schnauze voll von seinem Gedudel! *fam spreg*
- **trattare con qu** {CON UN NEGOZIANTE}
mit *jdm* verhandeln

Cinque

- 39 **bietolone (-a) s m (f)**
 - 1 *bot* Gartenmelde
 - 2 *fig fam (semplicione)* Einfaltspinsel *fam spreg*, Holzkopf *fam spreg*, Doofmann *fam*
- **stordimento s m**
 - 1 (*frastornamento*)
lo stordimento dovuto/provocato dalla sbornia
Betäubung, Benommenheit, Verwirrung, Rammdösigkeit *fam*:
der Kater *fam*
 - 2 (*sbigottimento*) {+ BRUTTA NOTIZIA}

- Bestürzung durch *etw*
- **inebetire v** <*inebetisco*>
 - A **tr** <*avere*> {DOLORE} betäuben
 - B **itr** <*essere*> **itr pron:** *inebetirsi* verdummen, verblöden *fam*
 - 40 **spiazzentirsi** ungeduldig werden
 - **senz'altro** ohne weiteres, ganz sicher, sicherlich
 - **scostumato (-a)**
 - A **agg**
 - 1 (*dissoluto*) {DONNA, FILM} unsittlich, sittenlos;
 - {VITA} Lotter- *spre*g, zügellos
 - 2 *region lett (maleducato)* ungezogen, fleghaft *spre*g
 - B **sm (f)**
 - 1 (*persona dissoluta*) liederliche Person *spre*g, Liederjan *spre*g, liederliches Weibsstück
 - 2 *region lett (maleducato)* Flegel *fam spre*g, Lümmel *fam spre*g
 - 41 **dormire alla luna** im Freien schlafen
 - **scroccare qc** {IMPIEGO, STIPENDIO}
 - etw* ergattern *fam*, *etw* erschleichen
 - **chiappa s f** <*di solito al pl*> *fam* Arschbacke, Hinterbacke *fam*
 - **spilungone (-a) s m (f) fam**
 - (*donna, ragazza*) Bohnenstange *fam scherz*;
 - (*uomo, ragazzo*) langer Lulatsch *fam*, lange Latte *fam*
 - **frattaglie [tà] s f pl {+ POLLO}** Innereien
 - **ingranare v**
 - A **tr** *ingranare qc*
 - 1 *autom* {UNA MARCIA, LA RETROMARCIA}
 - etw* einlegen, *etw* einschalten:
 - ingranare la prima** den Ersten/[ersten Gang] einlegen
 - 2 *mecc* *etw* einkuppeln
 - B **itr**
 - 1 *fig fam (cominciare a funzionare)* {ATTIVITÀ COMMERCIALE}
 - anlaufen, in Gang kommen;
 - {COLLABORATORE} mitmachen, mitziehen:
 - oggi non riesco proprio a ingranare* heute komme ich wirklich nicht in Gang
 - 2 *mecc* {RUOTA} (ineinander) greifen;
 - {SECONDA MARCIA} greifen
 - Polifemo [è] **m mitol** Polyphem(os)
 - 42 **capolinea** <- o *capilinea*> **s m**
 - (*stazione terminale*) Endstation
 - **ciminiera s f {+ FABBRICA, LOCOMOTIVA A VAPORE, NAVE}**
 - Schornstein
 - **fuma come una ciminiera fig (moltissimo)**
 - er raucht wie ein Schlot *fam*
 - **aggrumare v**
 - A **tr** *aggrumare qc* *etw* gerinnen lassen
 - B **itr pron (coagularsi):**

- aggrumarsi* gerinnen
- **fetido (-a)** [è] **agg**
 - 1 (*maleodorante*) {ACQUA} stinkend *sprege*
 - 2 *fig* (*abietto*) niederträchtig, verworfen
 - **ingombrare** **v tr**
 - 1 (*ostruire*) *ingombrare qc*
{CAMION STRADA; LAVORI DI PAVIMENTAZIONE STRADALE PASSAGGIO DELLE AUTO}
etw versperren;
{MOBILI NEL CORRIDOIO PASSAGGIO}
etw verstellen, *etw* behindern
 - 2 (*riempire*) *ingombrare qc*
{DIZIONARI SCRIVANIA; VALIGE, ZAINI SCOMPARTIMENTO DEL TRENO}
etw überfüllen
 - 3 (*appesantire*) *ingombrare qc*
{CIBI GRASSI STOMACO} *etw* belasten
 - 4 *fig* (*occupare*) *ingombrare qc di qc*
{LA MENTE DI NOZIONI INUTILI}
etw mit *etw* voll stopfen *fam*
 - 5 *fig* (*opprimere*) *ingombrare qc*
{RICORDO DELLA PRIGIONIA MENTE DI UN REDUCE DI GUERRA}
etw bedrängen, *etw* belasten
 - **mortorio** [tò] <-ri> **s m** *fig fam* Trauerspiel
 - **battibaleno** **s m loc avv** (*attimo*):
in un battibaleno {ACCADERE, ACCORRERE}
im Nu, *im Handumdrehen*, *in null Komma nichts* *fam*
 - *in men che non si dica* (*in un attimo*)
in null Komma nichts *fam*
 - **alveare** **s m**
 - 1 (*arnia*) Bienenstock
 - 2 *fig sprege* (*edificio sovrappopolato*)
Wohnsilo
 - 43 **buzzurro (-a)** **s m (f)**
fam sprege (*zotico*) Primitivling *sprege*, Grobian *sprege*, Tölpel *sprege*, Flegel *sprege*
 - **polpacciuto (-a)** **agg**
(*che ha polpacci grossi*) {GAMBE} mit dicken Waden
 - **marmocchio (-a)** <-chi m> **s m (f)**
fam scherz (*bambino*) Knirps *fam*, Göre *fam*
 - **vispo (-a)** **agg**
 - 1 (*vivace*) {BAMBINO, SGUARDO}
aufgeweckt, munter, lebhaft
 - 2 (*arzilla*) {VECCHIETTO} rüstig, munter
 - *vispo come un grillo* munter wie ein Fisch im Wasser, kreuzfidel *fam*
 - **lurido (-a)** [ù] **agg**
 - 1 (*sporco*) {MAGLIONE, MANI, STANZA}
schmutzig, dreckig
 - 2 *fig* (*ignobile*) {SPIA} gemein, dreckig *sprege*

- 44 **sgocciolare** <dim sgocciolare> bis zum letzten Tropfen leeren
- **sciacquone** [ó] s m {+ WATER} Wasserspülung ; Spülkasten, Wasserkasten:
tirare lo sciacquone die Wasserspülung ziehen, abziehen, spülen

Sei

- 45 **farfugliare** v tr
(biassicare) farfugliare (qc) {BIMBO, VECCHIO PAROLE INCOMPRESIBILI}
(etw) murmeln, (etw) nuscheln *fam*:
cosa stai farfugliando? was murmelst du da?
- **sgargarizzare, sgargarizzare** v tr hinunterschlingen, hinunterspülen
- **fare i gargarismi** gurgeln
- **goduria** [ù] s f (godimento) Genuss, Vergnügen
- 46 **coppola** [ò] s f (berretto) Mütze
- **pennellessa** [lé] s f
(grosso pennello) Flachpinsel, Flächenstreicher
- 47 **galoppino** (-a)
A s m (f) (chi corre per gli altri) Laufbursche:
fare il galoppino di qu jds Laufbursche sein, den Pudel für jdn spielen
B s m
1 (nell'equitazione) "Pferd, das im Trabertraining als Pacemaker eingesetzt wird"
2 mecc Leitrolle
galoppino elettorale *polit* Wahlhelfer
- **sgraziato** (-a) *agg*
(goffo) {ANDATURA, CORPO, PERSONA}
ungraziös, plump, schwerfällig, unbeholfen;
{VOCE} unangenehm:
hai un modo di fare sgraziato du hast eine unbeholfene Art
- **grassone** (-a) s m (f) (ciccione) Dickwanst *fam spreg*, Fettwanst *fam spreg*, Dicksack *spreg*
- **caparra** [pà] s f
1 (anticipo in denaro) Anzahlung
2 fig lett (garanzia) Pfand
- **aria fritta** *fig fam* (discorso senza contenuto)
leere Worte, leeres Gerede *spreg*, Blabla *spreg*
- **velina**
A s f
1 (carta) Durchschlagpapier
2 (copia) Durchschlag
3 *polit* "von Politikern, Parteien usw. lancierte Pressemitteilung"
B *agg*
{CARTA} Durchschlag-
- 48 **civico** (-a) [ci] <-ci, -che>
A *agg*
1 (municipale) {BIBLIOTECA, GIUNTA}
städtisch, Stadt-
2 (di cittadino)
{CORTEO, LISTA} Bürger-;

- {DOVERE} *anche* staatsbürgerlich
 - B s m (*numero di edificio*) Hausnummer
- **squallore** s m
 - 1 (*miserabilità*) {+ ESISTENZA, SOBBORGO, STANZA} Elend, Trostlosigkeit
 - 2 (*desolazione*) {+ CAMPAGNA INCOLTA} Öde, Trostlosigkeit
 - 3 (*abiezione*) Gemeinheit, Niederträchtigkeit, Abscheulichkeit:
che squallore quell'uomo! was für ein niederträchtiger Kerl! *fam*
 - 4 (*sordidezza*) {+ VICENDA} Schmutzigkeit
 - 5 (*scialbore*) {+ POESIA} Ausdruckslosigkeit, Farblosigkeit
- **giocarsi qc** v t pron
 - 1 (*rischiare*) {CARRIERA, REPUTAZIONE} etw aufs Spiel setzen, etw riskieren
 - 2 (*perdere in scommesse*) {PATRIMONIO} etw verspielen, etw (*beim Spiel/Wetten*) verlieren
 - 3 *fig* (*perdere*) {IMPIEGATO POSTO; FIGLIO EREDITÀ} etw verlieren
- trinciatore** s m Schneidemaschine
- **rottamaio** (-a) [mà] <-mai m>
 - A s m (f) (*chi recupera rottami*) Schrotthändler(in)
 - B s m (*deposito di rottami*) Schrottplatz
- 49 **baratto** [rà] s m
 - 1 (*scambio*) Tausch(handel), (Ein)tausch
(*di prigioniero*) Austausch:
fare un baratto con qu mit *jdm* tauschen
 - 2 *dir* (*permuta*) Tauschvertrag
- **piantarla** (*con qc*) *fam* (*smettere di fare qc*) (*mit etw*) aufhören
- **pizzicotto** [cò] s m Kneifen, Kniff, Zwicken:
dare un pizzicotto a qu sul braccio *jdn/jdm* in den Arm kneifen/zwicken
- **acqua sporca** *fig* Brühe *fam spreg*
- 50 **fituso** *agg sicil* stinkend, stinkig
- **ammaccare qc** v tr etw verbeulen
- **cornuto** **cornutazzo** s m verdammter Scheisskerl
- 51 **reggia** [è] <-ge> s f
 - 1 (*palazzo del re*) {SONTUOSA} Königshof, Königspalast
 - 2 *fig* (*abitazione sfarzosa*) Palast
- **sbocciare** <sboccio, sbocci> v itr <essere>
 - 1 (*schiuadersi*) {FIORE} aufblühen, erblühen, aufgehen, aufbrechen
 - 2 *fig* (*nascere*) {POESIA} entstehen, sich entfalten
- **lucidare** v tr polieren, bohnen
- **pastarella** [è] s f Feingebäck
- **strafogarsi** v rfl *fam* (*rimpinzarsi*):
strafogarsi (*di qc*) {DI DOLCI} sich an etw überfressen *fam*
- **palo reggipersona** s m Haltestange

- **rotaia** [tà]
 - A **s f**
 - 1 (*binario*) {+ TRAM, TRENO} Schiene, Gleis
 - 2 (*solco*) Radspur, Bahn:
 - le rotaie lasciate da un trattore
die Radspuren eines Traktors
 - B **loc agg: su rotaie**
 - {TRASPORTO, TURISMO} auf Schienen;
 - {TRAFFICO} Schienen-
 - C **loc avv: su rotaie**
 - {VIAGGIARE} auf Schienen
 - uscire dalle rotaie (*deragliare*) entgleisen

Sette

- 52 **fandonia** [ò] **s f** (*frottola*) Lüge, Märchen:
 - smettita di raccontare fandonie! hör auf, Märchen zu erzählen!;
 - sono tutte fandonie! das sind alles Lügen!
- **tracagnotto (-a)** [nò] **agg**
 - {RAGAZZO} untersetzt
- **letto a castello** **s m** Etagenbett, Stockbett
- **basta e avanza** es reicht völlig
- **mari(u)olo (-a)** [iò] **s m (f)**
 - 1 Gauner *spre*
 - 2 *fam scherz* Spitzbube *fam scherz*
- 53 **chiavica** [ià] <-che> **s f**
 - 1 (*fogna*) Abzugskanal
 - 2 *idraul* Schleuse
- **ciarliero (-a)** **agg**
 - (*loquace*) {PERSONA} geschwätzig *spre*, schwatzhaft *spre*, redselig *spre*
- **fare entra e esci** ein- und ausgehen
- **prendersela (per qc)** sich (*über etw*) ärgern
- **prendere qc a male** *etw* schlimm finden
- **partita** [i] **s f** {+ DROGA} *hier*: Partie, Posten
- **bamba** **s f** *hier*: Kokain
- 54 **sgranchire** <*sgranchisco*> **v**
 - A **tr**
 - (*sciogliere*) *sgranchire qc* {BRACCIA, DITA} *etw* lockern, *etw* strecken
 - B **rfl**
 - 1 (*fare movimento*):
sgranchirsi sich bewegen, Lockerungsübungen machen
 - 2 (*sciogliere*):
sgranchirsi qc {GAMBE} sich *etw* vertreten;
{MUSCOLI} *etw* lockern, *etw* strecken
- **ferramenta** <-> **s m**
 - 1 (*negozio*) Eisenwarengeschäft, Eisenwarenhandlung

- 2 <pl> f (*assortimento di oggetti in ferro*)
Eisenwaren *pl*
- **schiscetta** *milan s f* = **pietanziera** Essensbox (*aus Metall, mit hermetischem Verschluss*)
 - 55 **frittata** *s f gastr {VERDE}* Eierkuchen, Omelett, Omelette
 - **benfatto** (-a), **ben fatto** (-a) **agg loc agg**
 - 1 (*proporzionato*) {BAMBINO} gut gewachsen/gebaut
 - 2 (*ben riuscito*) {COSA, LAVORO} gut (gemacht), ordentlich, sauber, gelungen
 - **andare in solluchero** [ù] **loc** (innerlich) stolz sein
 - **brillantina** [tì] *s f (nella cosmesi)* Pomade, Brillantine
 - **sgambetto** *s m anche sport* Beinstellen
fare lo sgambetto a qu anche fig
(*soppiantare qu in modo sleale*) *jdm* ein Bein stellen
 - **a quattro di spade** mit allen vieren von sich gestreckt
 - **sbaciucchiare** **v**
 - A tr**
(*baciare ripetutamente*) *sbaciucchiare qu*
{MADRE FIGLIO} *jdn* abküssen, *jdn* abschmatzen *fam*
 - B rfl rec**
(*baciarsi*): *sbaciucchiarsi*
{FIDANZATI} sich (ab)küssen, knutschen *fam*
 - **nemmeno** *dipinto* nicht einmal im Traum
 - 56 **infilzare** **v**
 - A tr**
 - 1 (*infilare*) *infilzare qc*
{PERLE} *etw* auffädeln, *etw* aufreihen
 - 2 (*trafiggere*) *infilzare qc*
{POLLO} *etw* aufspiessen
 - 3 (*trapassare*) *infilzare qu (con qc)*
{NEMICO CON LA SPADA} *jdn (mit etw)* durchbohren, *jdn (mit etw)* durchstechen,
jdn (mit etw) aufspiessen
 - 4 *fig (dire di seguito)* *infilzare qc*
{BUGIE, CITAZIONI, PAROLACCE}
etw auf etw häufen, *etw* aneinander reihen
 - B rfl itr pron**
(*ferirsi*): *infilzarsi (con qc)*
{CON UNO SPUNTONE ARRUGGINITO}
an etw aufgespiesst werden/bleiben
 - C rfl rec**
(*trafiggersi*) {DUELLANTI} sich durchbohren
 - **sozzo** (-a) [ó] = **zozzo** (-a) **agg fam**
 - 1 (*lurido*)
scarpe sozze di fango dreckig *fam*, schmierig *fam*:
schlammige Schuhe
 - 2 *fig (sordido)* {INDIVIDUO} schmierig *spre*g;
{BARZELLETTA, FILM} dreckig *fam*, schweinish *fam spre*g
 - **espositore girevole** *s m* drehbarer Ausstellungsständer

- **contropelo**
 - A **avv** (*in senso contrario*) gegen den Strich:
spazzolare un cane contropelo
einen Hund gegen den Strich bürsten
 - B **s m** Richtung gegen den Strich
- fare (il pelo ed) il contropelo a *qu*
 - (*radere*) *jdn* gegen den Strich rasieren;
 - fig fam* (*criticare aspramente qu*)
jdn zerpflücken, kein gutes Haar an *jdm* lassen *fam*;
- prendere *qu* di contropelo *fig fam*
 - (*irritarlo*) *jdn* vor den Kopf stossen *fam*
- **scompigliare v tr**
 - 1 *scompigliare qc* (*spettinare*)
{CAPELLI} *etw* zerzausen, *etw* zerrauen
 - 2 (*mettere in disordine*)
{CASA} *etw* in Unordnung bringen, *etw* auf den Kopf stellen *fam*
 - 3 *fig* (*confondere*) {IDEE} *etw* durcheinander bringen
 - 4 *fig* (*sconvolgere*)
{PIANO, PROGRAMMA} *etw* durcheinander bringen, *etw* über den Haufen werfen *fam*
- **sbracarsi la camicia** *hier*: sich das Hemd aufknöpfen
- 57 a muso duro *fig fam*
 - (*senza delicatezza*) kaltschnäuzig *fam*
- **torsolo** [tó] **s m** {+ MELA} Kerngehäuse
{+ CAVOLO} Strunk
- non stare lì come un torsolo! *fig*
 - (*rif. a persona goffa e impacciata*)
steh nicht da wie ein Ölgötze *fam spreg*,
steh nicht da wie der Ochs vorm Berg! *fam*;
- non valere un torsolo *fig*
 - (*rif. a persona inetta*) ein Nichtsnutz sein, eine Null sein, eine Flasche sein
- **soglionato (-a) agg** (*annoiato*) genervt, sauer, unzufrieden, gelangweilt, angeödet *fam*
- **beghina s f**
 - 1 *fig fam spreg* (*bigotta*) Betschwester, Frömmlerin
 - 2 *relig* Begine
- **sfasciato (-a) agg**
 - 1 (*distrutto*) {AUTO, DIVANO} zerstört, zertrümmert, kaputt *fam*
 - 2 *fig* (*rovinato*) {RAPPORTO} kaputt *fam*, zerstört, zerrüttet
 - 3 *fig* (*sformato*) {DONNA} auseinander gegangen *fam*, unförmig
- 58 ringhiera **s f**
 - (*parapetto*) {+ BALCONE} Geländer:
 - ringhiera in ferro battuto Schmiedeeisengeländer
 - ringhiera delle scale Treppengeländer
- **muriccio** [iò] <*dim di muro*> **s m** (niedrige) Einfassungsmauer, (niedrige) Grenzmauer;
(*del giardino*) Gartenmauer
- **luridume** [ù] **s m**
 - 1 (*sporczia*) {+ COLLETTO DELLA CAMICIA}

- Schmutz
- 2 (*insieme di cose sporche*)
strade piene di luridume Schmutz, Dreck, Unrat *forb*:
 vollkommen verschmutzte Strassen
- 3 *fig* {MORALE} Sündenpfehl *spreg*
- **coccio** [cò] <-ci> s m
- 1 (*terracotta*) Steingut
- 2 (*frammento*) {+ BOTTIGLIA} Scherbe
- 3 (*stoviglia*) Geschirr
- *essere di coccio fig region fam (testardo)*
 dickköpfig sein, starrköpfig sein *fam*;
- *chi rompe paga e i cocci sono suoi prov*
 wer etwas kaputt macht, der muss dafür zahlen,
 die Scherben gehören dann ihm
- **tocco** (2) [tò] <-chi> s m
 (*pezzo*) {+ CARNE, PANE} Brocken
- **pennica** [è] s m (Mittags)schläfchen
- **tapparella** s f *fam (persiana)* Rollladen
- 59 **compilare** v tr *compilare qc*
- 1 (*riempire*) {ASSEGNO, DOMANDA, MODULO}
 etw ausfüllen:
le schede devono essere compilate a macchina
 die Stimmzettel müssen mit Schreibmaschine ausgefüllt werden
- 2 (*redigere*) {INVENTARIO} etw aufstellen;
 {ELENCO, LISTA} *anche* etw anlegen;
 {CODICE DI LEGGI} etw verfassen;
 {VOCABOLARIO} etw erstellen;
 {RELAZIONE} etw verfassen
- 3 inform {SOFTWARE} etw kompilieren
- **minchiata** s f
merid volg (sciocchezza) Blödsinn *fam spreg*, Schwachsinn *fam spreg*, Scheiss *fam spreg*
- **linguacciuto** (-a)
- A *agg*
fig (pettegolo) {DONNA} klatschhaft *fam spreg*, geschwätzig *spreg*, schwatzhaft *spreg*,
 schwätzerisch *spreg*, klatschsüchtig *spreg*
- B s m (f) *fig*
 (*pettegolo*) Lästermaul *fam spreg*;
 Klatschmaul *fam*
- 60 **strafalcione** (-a) s m
 (*errore grossolano*) dicker Fehler, grosser Fehler, Schnitzer *fam*
- **bisticciare** v *fam*
- A *itr*
 (*litigare*) *bisticciare (per qc)* (wegen etw) in Streit liegen;
bisticciare con qu (per qc) mit jdm (wegen etw) zanken, mit jdm (wegen etw) streiten
- B *rfl rec: bisticciarsi* sich zanken, sich streiten
- **stramazzone** v itr <avere>
 (*crollare*) *stramazzone (+ compl di luogo)*
 {CAVALLO, UOMO SUL PAVIMENTO, AL SUOLO, A TERRA}

- (*irgendwohin*) fallen, (*irgendwohin*) schlagen, hinfallen, hinschlagen
- **fesseria** [i] s f *fam*
 - 1 (*sciocchezza*) Dummheit, Blödsinn *fam spreg*:
non dire/fare fesserie red/mach keine Dummheiten/keinen Blödsinn *fam spreg*
 - 2 (*cosa da nulla*) Kleinigkeit:
non prendertela per questa fesseria!
ärger dich nicht über diese Kleinigkeit!
 - 61 **partire per la tangente**
 - fig* (*divagare*) {ORATORE} abschweifen;
 - (*dare in escandescenze*) einen Wutausbruch haben
 - **fare caso a qu/qc**
 - (*prestarvi attenzione*) auf jdn/etw achten, jdn/etw beachten
 - **fermaglio** <-gli> s m
 - 1 (*per capelli*) Spange
 - 2 (*gancio*)
 - {+ BRACCIALE, COLLANA} Verschluss
 - 3 (*fibbia*) {+ CINTURA} Schnalle
 - 4 (*graffetta per fogli*) Heftklammer
 - **caruso** (-a) s m (f) (*region. sicil.*) *in Sicilia, ragazzo che lavora a salario fisso, specialmente in una miniera di zolfo o in un'azienda agricola*
 - **fitoso** = fetente *siehe S. 14*

Otto

- 62 **spaccato** avv *hier*: genau
- **mercatare** s m Händler
- **prendersi delle confidenze con qu**
 - (*esagerare*) sich jdm gegenüber Vertraulichkeiten herausnehmen
- **impuzzolarsi** v raro, lett einen schlechten Geruch annehmen
- **parlatorio** [tò] <-ri> s m
 - (*locale*) {+ COLLEGIO, CONVENTO, PRIGIONE}
 - Besuchszimmer
- **steccare gambe e braccia** in die Glieder fahren
- 63 **rimanere male** enttäuscht sein
- **umiliazione** s f
 - (*atto e effetto*) {+ PRIGIONIERI} Demütigung, Erniedrigung
- **sloggiare** v
 - A tr
 - (*far sgombrare*) *sloggiare qu (da qc)* {INQUILINO DA UN ALLOGGIO, NEMICO DA UNA ZONA}
 - jdn (aus etw) vertreiben, jdn (aus etw) weisen
 - B itr
 - 1 (*andarsene*) *sloggiare (+ compl di tempo)* {ENTRO UN MESE}
 - (*irgendwann*) ausziehen/wegziehen (müssen);
 - sloggiare da qc* {DA UN TERRITORIO}
 - etw räumen;
 - {DA UN PALAZZO} *anche* aus etw ausziehen
 - 2 *fam* (*sgombrare*) abhauen *fam*:

- sloggia che ho da fare! hau ab, ich habe zu tun! *fam*
- **sbucciatura** [ù] **s f**
 - 1 (*lo sbucciare*) Schälen;
 - {+ LEGUMI} Enthülsung, Enthülsen
 - 2 *fam* (*lacerazione*) Abschürfung, Aufschürfung, Kratzer *fam*, Schürfwunde
 - **agghindato** (-a) **agg**
 - 1 {BAMBINA} herausgeputzt
 - 2 *fig* (*adorno*) {DISCORSO} rhetorisch ausgefeilt, hochgestochen *fam spreg*;
 - {STILE} *anche* gepflegt
 - **cartapesta** <*cartapeste o cartepeste*>
 - A **s f** (*materiale*) Pappmaschee:
 - una maschera di cartapesta* eine Maske aus Pappmaschee
 - B <*inv*> **loc agg**
 - fig* (*fiacco, senza carattere*) *di cartapesta*:
 - figura/uomo di cartapesta* Waschlappen *fam spreg*, Schlappschwanz *fam spreg*;
 - eroe di cartapesta* Papiertiger, Maulheld *fam spreg*
 - **zucchero filato** **s m** Zuckerwatte
 - 64 **omone** **s m** grossgewachsener Mann
 - **inquilino** (-a) [li] **s m (f)**
 - 1 (*affittuario*) Mieter(in), Hausbewohner(in)
 - 2 *biol* Inquilin
 - **lampadario** [dà] <-ri> **s m**
 - {ANTICO + SALOTTO} (Kron)leuchter, Lüster *obs*
 - **strinare** **v**
 - A **tr** *strinare qc*
 - 1 (*fiammeggiare*) {POLLO} etw absengen
 - 2 (*bruciacchiare stirando*) {BIANCHERIA} etw versengen
 - B **rfl indir** (*bruciacchiarsi*):
 - strinarsi qc* {CAMICIA, CAPELLI} sich etw versengen
 - 65 **spaghetti alla chitarra** (*relativ dicke Spaghetti, Spezialität aus den Abruzzen*)
 - **essere la fine del mondo** *fig*
 - (*essere fantastico*) {FILM, RAGAZZA} umwerfend sein, super sein *fam*
 - **sonnolento** (-a) [è], **sonnolente** **agg**
 - 1 (*pieno di sonno*) verschlafen, schläfrig
 - {ARIA, PERSONA, SGUARDO}
 - 2 *fig* (*pigro*) träge;
 - {ANDAMENTO, FIUME}
 - {ATMOSFERA, GIORNATA ESTIVA}
 - anche* schläfrig
 - 66 **rigoroso** (-a) **agg**
 - 1 (*severo*) {DISCIPLINA} streng, hart;
 - {ESAMINATORE, GIUDICE} unerbittlich;
 - {NORMA} *anche* rigoros

- 2 (*preciso*) {RESOCONTO} rigoros, genau
 - 3 (*coerente*) {ANALISI} folgerichtig, konsequent
 - **sfrattare** v *anche dir*
 - A tr *sfrattare qu*
 - 1 (*intimare lo sfratto*) {INQUILINO}
 - jdm kündigen;*
 - (*renderlo esecutivo*) *jdn exmittieren, jdn zur Räumung veranlassen, jdn vor die Tür setzen*
 - 2 *fig scherz* (*scacciare*) *jdn hinauswerfen fam, jdn hinausschmeissen fam, jdn hinaussetzen*
 - B itr
 - 1 (*lasciare un immobile*) ausziehen, wegziehen, die Wohnung/das Haus räumen:
 - sono obbligato a sfrattare entro domani*
 - ich muss bis morgen ausziehen*
 - 2 *fig scherz* (*andarsene*) *abhauen fam, sich aus dem Staub machen fam, türmen fam:*
 - sfrattiamo, prima che arrivi la polizia!*
 - hauen wir ab, bevor die Polizei kommt! fam*
- **impataccare** v *fam*
 - A tr (*macchiare*) *impataccare qc*
 - {CRAVATTA} *etw beklecksen, etw beflecken, etw bekleckern fam*
 - B rfl (*macchiarsi*): *impataccarsi* *sich voll kleckern fam*
- **bubbonico** (-a) [bò] <-ci, -che> **agg**
 - {PESTE} *Beulen-, Bubonen-*
- **strizzatura** s f = **strizzamento** s m
 - 1 (*il torcere*)
 - {+ PANNI BAGNATI} *Auswringen*
 - 2 (*spremitura*) {+ POMPELMO} *Auspressen*
- **combriccola** [i] s f *anche scherz*
 - {+ AMICI, LADRI, TRUFFATORI} *Clique, Bande*
- **superbo** (*di qu/qc*)
 - {DELLA PROPRIA CASA, DEL PROPRIO FIGLIO}
 - stolz (auf/über jdn/etw)*
- **posteria** [i] s f *sett.* *Lebensmittelladen*
- **buatta** [uà] s f *sicil.* (*lattina*) *(Blech)dose*
- **passata di pomodoro** *Tomatenpüree*
- 67 **lombrico** [i] <-chi> s m *zoo* *Regenwurm*
- **festa nazionale** s f *Staatsfeier*
- **sbaraccare** v tr *fam*
 - 1 (*togliere di mezzo*) *sbaraccare qu/qc*
 - {PERSONALE ANZIANO} *jdn abziehen, jdn entfernen;*
 - {VECCHI MOBILI} *etw entfernen, etw wegräumen, etw wegschaffen, etw fortschaffen*
 - 2 (*uso assol: trasferirsi*) *(weg)gehen, aufbrechen, seine Zelte abbrechen*
 - scherz: dobbiamo sbaraccare al più presto*
 - wir müssen so schnell wie möglich aufbrechen;*
 - {TRUPPE} *abziehen*
- 68 **garganella** [nè] *solo nella loc verbale:*
 - bere a garganella* *“aus der Flasche trinken, ohne sie am Mund anzusetzen”;*
 - fig (molto)* *saufen fam spreg, kräftig schlucken fam, sich voll laufen lassen fam*

- **scopa** [ó] **d'assi** (ein Kartenspiel)
- **muggito** [i] **s m**
 - 1 {+ **MUCCA, VITELLO**} Muhen
 - 2 **fig** {+ **MARE**} Brausen, Rauschen;
 - {+ **VENTO**} Heulen, Rauschen
- sbalordire** **v** <**sbalordisco**> **hier**: beeindrucken

Nove

- 69 **stirare** **v**
 - A tr**
 - 1 (**sgranchire**) **stirare** *qc*
 - {**BRACCIA**} *etw dehnen, etw strecken, etw ziehen*
 - 2 (**spianare col ferro**) **stirare** (*qc*)
 - {**BIANCHERIA**} (*etw*) bügeln:
 - non mi piace stirare** ich bügle ungern
 - 3 (**lisciare**) **stirare** *qc*
 - {**CAPELLI**} *etw glätten*
 - B rfl**
 - 1 **fam** (**sgranchirsi**): **stirarsi** sich recken;
 - (**indir**) **stirarsi** *qc*:
 - stirarsi le gambe** die Beine ausstrecken
 - 2 **indir med**:
 - stirarsi** *qc* {**MUSCOLO**} sich *etw* zerren
- **zotico** (-a) [zò] <-ci, -che>
 - A agg** {**GENTE, MODO**} grob **spre**, plump
 - B s m (f)** Tölpel **spre**, Rüpel **spre**
- **carcerato** (-a) **s m (f)** (**detenuto**) Häftling
- 70 **fraterno** (-a) **agg**
 - 1 (**di, da fratello**)
 - {**AFFETTO, AMORE**} brüderlich, Bruder-, Geschwister-
 - 2 **fig** (**affettuoso**)
 - {**AMICIZIA, BACIO, LEGAME**} brüderlich
- 71 **MS** (Amerikanische Zigarettenmarke; **MS** = *Messis Summa* = beste Ernte)
- **acciuffare** **v**
 - A tr** (**prendere**) **acciuffare** *qu* *jdn* erwischen **fam**
 - B rfl rec**: **acciuffarsi** sich in die Haare geraten **fam**
- **tirare dritto** unbeirrt sein Ziel anstreben, seinen Weg gehen
- **giubbone** <**accr di giubba**> **s m**
 - (**per motociclista**) weite Jacke;
 - Motorradjacke
- 72 **fiorami**
 - A s m pl** (**motivo a fiori**) Blumenmuster
 - B <inv> loc agg**:
 - a fiorami**
 - {**STOFFA, TAPPEZZERIA**} geblümt, mit Blumen gemustert
- **rigato** (-a) **agg**
 - 1 (**a righe**) {**CARTA**} liniert, Linien-, Zeilen-;

- {STOFFA}
 - 2 *artiglieria*
 - 3 *mat* {PIANO, SUPERFICIE}
- **pittare** v tr *merid* streichen, malen
- **inappropriato** (-a) **agg**
(*che non è appropriato*)
{SISTEMA} ungeeignet, unpassend
- **specchiera** s f
1 (*specchio a parete*)
{ANTICA, DORATA} (grosser) Wandspiegel
2 (*mobile a specchio*) Spiegelschrank, Spiegelmöbel
3 (*tavolino da toilette*) Spiegeltisch, Spiegelkommode
- **lametta** <*dim di lama*> s f Klinge:
lametta da barba Rasierklinge
- **pettinessa** s f Lockenkamm
- **lacca** <-*che*> s f
1 (*sostanza*) Lack
2 (*oggetto*) cinese Lackarbeit
3 (*colore*) Lackfarbe
4 (*nella cosmesi: per capelli*)
(*per unghie*) Haarlack, Haarspray;
Nagellack
- **cuzzetto** s m = **occipite** [i] s m
anat Hinterkopf, Hinterhaupt(s)bein
- **inconsistente** **agg**
1 (*privo di consistenza*)
{MATERIALE} unfest, inkonsistent;
fig {RAPPORTO} bedeutungslos, unbedeutend, belanglos;
{SCRITTO} gehaltlos, gedankenarm
2 *fig* (*infondato*) {ACCUSA} unhaltbar, haltlos
3 *rar fig* (*debole*) {DONNA} haltlos
- **scermo piatto** s m Flachbildschirm
- **babbuino** (-a) s
A m *zoo* Pavian
B m (f) *fig fam spreg* (*sciocco*) Affe *fam*, Kamel *fam*
- **suppergiù, su per giù** **avv**
fam (*all'incirca*) mehr oder weniger, ungefähr
- 73 **a momenti**
(*tra poco*) jeden Moment;
(*quasi*) um ein Haar, beinahe, fast
- **bastimento** s m
1 (*nave*) (Fracht)schiff, Frachter
2 (*carico*) {+ GRANO} Schiffsladung
- **teglia** [é] s f (*utensile da cucina*) Auflaufform
- 74 **ingarbugliato** (-a) **agg**
1 (*imbrogliato*) {MATASSA} verwirrt, verwickelt
2 *fig* (*intricato*) {SITUAZIONE} verwickelt, verzwickt *fam*;

- {DISCORSO, FACCENDA}
verworren
- **percome** s m Weshalb
- **fare qc di volata** etw <im Eiltempo>/[zack, zack] erledigen *fam*;
- **ci vado di volata!** ich eile!
- **fratelli coltelli** (ein Film, 1997, Regie Maurizio Ponti)
- **parenti serpenti** (ein Film, 1992, Regie Mario Monicelli)
- **flemma** s f
 - 1 (*imperturbabilità*) {INGLESE} Phlegma
 - 2 (*lentezza*) Trägheit, Schwerfälligkeit
 - 3 *med stor* Phlegma
- **alzare la cresta**
 - fig* (*essere superbo*) die Nase hoch tragen *fam*
- 75 **femminuccia** <-ce> s f
 - 1 (*bambina*) Mädchen
 - 2 *fig spreg* (*codardo*) Waschlappen *fam*, Memme *obs spreg*
- **malta** s f edil Mörtel
- **fare il pelo e contropelo a qu/qc** kein gutes Haar an *jdm/etw* lassen
- **fare scopa** [ó] im Kartenspiel: stechen
- **malandrino** (-a)
 - A s m (f) *scherz* (*furbo*) Schlingel *scherz*, Spitzbube *scherz*
 - B s m (*persona losca*) Gauner *spreg*, Schurke *spreg*
 - C agg
 - 1 (*disonesto*) {VITA} unehrlich;
 - {GENTE} *anche* übel
 - 2 *scherz* {OCCHI, SORRISO} spitzbübisch, verschmitzt, schelmisch
- **mammalucco** (-a) <-chi, -che>
 - A s m stor Mameluck (*weisser männlicher Sklave, als Soldat eingesetzt*)
 - B m (f) *fig fam* (*stupido*) Schwachkopf *spreg*
- 76 **cacate di mosche** s f pl Fliegenscheisse

Dieci

- 77 **pattumiera** [è] s f (*contenitore*) Mülleimer, Abfalleimer
- **schiaivista** <-i m, -e f>
 - A agg (*schiaivistico*) {STATI} Sklavenhalter-
 - B mf
 - 1 (*fautore*) Verfechter(in) der Sklaverei
 - 2 *fig* (*sfruttatore*) Sklaventreiber(in)
- **Telefono Azzurro** entspricht der Dargebotenen Hand
- **capomastro** <-i o capimastri> s m edil
 - 1 (*capocantiere*) Mau(r)erpolier, Mau(r)ermeister, Polier
 - 2 (*piccolo imprenditore*) Bauunternehmer
- **manodopera, mano d'opera** <-> s f
 - 1 (*lavoratori*) {QUALIFICATA} Arbeitskräfte
 - 2 (*lavoro*) Arbeitslohn
- **bruciapelo** loc avv: a *bruciapelo*
 - 1 (*da vicino*) {SPARARE} aus nächster Nähe

- 2 *fig* (*all'improvviso*)
 {FARE UNA DOMANDA} unvermittelt, plötzlich
- **minchione** (-a) s m (f) *merid volg* Schwachkopf *fam*, Trottel *fam*, Simpel *fam*, Einfaltspinsel *fam*
 - **manico di scopa** s m Besenstiel
 - **dare uno spintone a qu** (*urtarlo*) *jdn* anrempeIn *fam*
 - **screanzato** (-a)
 - A **agg** (*maleducato*) ungezogen, rüpelhaft, flegelhaft
 - B s m (f) Rüpel *spre*g, Flegel *spre*g
 - 79 **luccicone** s m (*lacrima*) (dicke) Träne:
 - aveva i lucciconi agli occhi* er hatte Tränen in den Augen
 - **ritocco** [tó] s m *hier*: Erhöhung
 - **liquidazione** s f *hier*: Auszahlung
 - **a tutta birra** *fam* (*molto veloce*) volle Pulle *fam*
 - **brigante**, (*rar -essa*) s m (f)
 - 1 *stor* (*bandito*) (Strassen)räuber(in), Bandit(in);
 - {+ MERIDIONE} Brigant
 - 2 *fam scherz vezz* (*briccone*) Gauner *spre*g, Schurke *spre*g, Schelm, Schlingel *scherz*
 - **cianfrusaglia** s f <*di solito al pl*> Firlefanze *fam spre*g, Krimskrams *fam*, Krempel *fam spre*g:
 - la tua stanza è piena di cianfrusaglie* dein Zimmer ist voller Krempel *fam spre*g
 - 80 **baita** [à] s f Berghütte, Almhütte
 - **attrezzatura** s f
 - 1 (*insieme di attrezzi, strumenti, ecc.*)
 - {AGRICOLA, INDUSTRIALE, SANITARIA, TURISTICA; + ALBERGO, RISTORANTE}
 - Einrichtung, Ausstattung:
 - attrezzatura da campeggio* Campingausrüstung
 - 2 {ELETRICA, MECCANICA} Ausrüstung
 - 3 *mar* Takelage, Takelwerk
 - **gruccia** <-ce> s f
 - 1 *med* Krücke:
 - camminare con le grucce* an Krücken gehen
 - 2 (*per abiti*) (Kleider)bügel:
 - gruccia per camicia* Hemdenbügel
 - 3 (*sostegno*) {+ PAPPAGALLO} Jule, Krücke
 - **taverna** s f (*bettola*) Kneipe *fam*, Taverne, Schenke, Wirtshaus
 - **Treno del Sole** *Schnellzug Torino – Palermo – Siracusa*
 - **dispregiativo** (-a) **agg**
 - (*spregiativo*) {TONO} verächtlich, abschätzig, despektierlich *forb*;
 - {TERMINE} abwertend
 - **racchio** (-a) <-chi m> *fam*
 - A **agg** (*sgraziato*) {RAGAZZA} hässlich, garstig:
 - è proprio una racchia* sie ist wirklich potthässlich *fam*
 - B s m (f) (*bruttone*) potthässlicher Mensch *fam*, Ausgeburt an Hässlichkeit
 - 81 **andare a braccetto** *con qu* mit *jdm* Arm in Arm gehen

Undici

- 82 **operoso (-a)** [ró] **agg**
 - 1 (*laborioso, attivo*) {GENTE} arbeitsam, fleissig, eifrig;
{VITA} arbeitsam, arbeitsreich
 - 2 *poet (faticoso)* {MESTIERE} mühevoll, beschwerlich
- **imbacuccare v**
 - A **tr** (*coprire bene*)
imbacuccare qu
{MADRE BAMBINO} *jdn* einhüllen, *jdn* warm einpacken *fam*, *jdn* einmumme(l)n *fam*
 - B **rfl** (*infagottarsi*):
imbacuccarsi (in qc) {IN UN MANTELLO, IN UNO SCIALE}
sich in *etw* einhüllen, sich warm einpacken *fam*,
sich in *etw* einmumme(l)n *fam*:
in inverno bisogna imbacuccarsi bene!
im Winter muss man sich warm einpacken *fam!*
- **com'è, come non è**
 - (*non si sa come*) unversehens;
 - (*all'improvviso*) plötzlich, auf einmal, mit einem Schlag *fam*
- **sferragliare v itr** {TRENO} rattern, klappern
- **macchinario** <-ri> **s m**
{+STABILIMENTO, TIPOGRAFIA} Maschinen *pl*, Maschinenpark
- **muletto** [é] **s m**
 - 1 *autom sport* "Reserverennwagen, von dem bei Autorennen die Ersatzteile bezogen werden"
 - 2 *tecnol* Gabelstapler
- 83 **funebre** [ù] **agg**
 - 1 {VEGLIA} Toten-;
 - {CARRO} Leichen-;
 - {CORTEO} *anche* Trauer-
 - 2 *fig (tetro)* {ARIA, TONO} düster
- **concessionaria** [nà] **s f**
comm (ditta) Vertretung:
una concessionaria FIAT eine FIAT-Vertretung
- 84 **seduta stante** (*durante la seduta*) während der Sitzung;
anche fig (subito) auf der Stelle, sofort
- **calze a rete** Netzstrümpfe
- 85 **ebete** [èb]
 - A **agg** (*ottuso*) stumpfsinnig, schwachsinnig *fam spreg*;
{SGUARDO, VISO} blöd(e)
 - B **s mf**
 - 1 (*deficiente*) Stumpfsinnige, Schwachsinnige
 - 2 *fig spreg* Schwachkopf *spreg*, Dummkopf *spreg*, Blödián *spreg*:
comportamento da ebete schwachsinniges Verhalten
- **bonaccione (-a)** *fam*
 - A **agg** (*semplice e bonario*)
{RAGAZZO} gutmütig

- B s m (f) gutmütiger Mensch, gute Haut *fam*
- **mastello** [è] s m {+ UVA} Bottich, Bütte
 - **sfogarsi a fare qc** (*sfrenarsi*) *etw* ausgiebig tun, *etw* nach Herzenslust tun:
 - sfogarsi a bere* ausgiebig trinken;
 - sfogarsi a giocare* nach Herzenslust spielen
 - **raschiare** <*raschio, raschi*> v tr
 - 1 (*grattare*) *raschiare qc* (da *qc*)
{INTONACO DA UN MURO, PAVIMENTO} *etw* (von *etw*) (ab)schaben, *etw* (von *etw*) abkratzen
 - 2 *med raschiare qc*
{OSSO, UTERO} *etw* ausschaben
 - **sfocato** (-a) agg
 - (*non nitido*) {FOTOGRAFIA} unscharf;
 - fig* {PERSONAGGIO} flach, farblos;
 - {RICORDO} vage
 - **gazzosa** = **gassosa** s f (*bibita*) Sprudel, Limonade
 - **aggregare** v
 - A tr
 - 1 (*aggiungere*) *aggregare qc* (a *qc*)
{TERRITORIO A UNO STATO} *etw* (*etw*) angliedern:
aggregare dei sobborghi a una città
Vororte eingemeinden
 - 2 (*ammettere*) *aggregare qu* (a *qc*)
{A UNA SOCIETÀ SEGRETA} *jdn* in *etw* aufnehmen
 - B rfl: *aggregarsi* (a *qc*)
{A UNA COMITIVA} sich *etw* angliedern, sich *etw* anschliessen
 - 86 **schiamazzare** v itr
 - 1 (*starnazzare*)
{GALLINE, POLLI} gackern;
{OCHE} schnattern
 - 2 (*gridare*) {SCOLARI} schnattern *fam*, kreischen, lärmern
 - 87 **spezzarsi l'osso del collo** sich den Hals brechen
 - **postazione** s f
 - 1 *mil* (*installazione*)
{+ MITRAGLIATRICI} Stellung, Posten;
(*area*) Standort, Gebiet:
postazione di lancio Abschussgebiet;
postazione nemica feindliche Stellung
 - 2 *film radio TV* Übertragungsstelle:
postazione televisiva Fernsehübertragungsstelle
 - **sfizioso** (-a) agg *fam*
 - 1 (*che soddisfa uno sfizio*) lustvoll
 - 2 (*stravagante*) {GIOCO, LIBRO} bizarr, frivol, ausgefallen
 - 3 (*gustoso*) {PIATTO} lecker *fam*, schmackhaft
 - **fare sangue** sexuell erregen

- **attaccare (un) bottone a qu** *jdm* einen Knopf annähen;
fig fam (sottoporlo a una lunga e noiosa conversazione)
jdn in ein endloses Gespräch verwickeln

Dodici

- 89 **frettoloso (-a) [ó] agg**
 - 1 (*rapido*) {PARTENZA, PASSO, SALUTO} eilig, hastig
 - 2 (*sommario*) {GIUDIZIO, LAVORO, LETTURA} voreilig
- 90 **capelluto (-a) agg**
(*che ha molti capelli*) {UOMO} behaart
- **fotoromanzo** [à] s m Bildroman, Fotostory, Photostory
- **sciur [ù] (-a) s m (f) (pl m -i, f -e)** Herr/Frau (*lomb.*, Abkürzung von *signeore/signora*)
- 91 **fantasticheria** [ia] s f Fantasterei *sprog*, Träumerei:
le tue sono solo fantasticherie! das sind doch nur Fantastereien von dir!
- **imbragatura = imbracatura s f**
 - 1 (*l'imbracare*) Anlegen von Seilschlingen
 - 2 (*sistema di funi*)
 - {+ CASSA, PIANOFORTE} Hebeseile;
 - {+ PARACADUTE} Gurt; *alpin* Klettergurt:
 - imbracatura a cintura* Klettergürtel
 - imbracatura a sedile* Sitzgurt
- **senza riguardo** rücksichtslos
- **contagocce** [gó] <-> s m
(*pompetta*) Pipette, Tropfenzähler
col contagocce (in piccole quantità) häppchenweise, tröpfchenweise, tropfenweise
- 92 **fiacco (-a) [à] <-chi, -che> agg**
 - 1 (*affaticato*) {GAMBE, VOCE} müde, matt:
mi sento fiacco ich fühle mich matt/flau
 - 2 (*debole*)
{GOVERNO, PERSONA} schwach
 - 3 *fig (piatto)*
{ATMOSFERA, DISCORSO, FESTA} flau, matt;
econ {BORSA} flau
- **intenditore (-trice) s m (f)**
(*conoscitore*) Kenner(in):
intenditore di musica Musikkenner
intenditore di vini Weinkenner
a buon intenditor poche parole prov
einem Gelehrten ist gut predigen

Tredici

- 93 **fare la dichiarazione a qu** *jdm* eine Liebeserklärung machen
- **sbracciarsi v ref** mit den Armen fuchteln, die Arme schwenken

- **lavoro coi libri** Buchhaltung
- **vanvera** [và] **loc avv:**
 - fare le cose a vanvera aufs Geratewohl handeln, auf gut Glück handeln, unüberlegt handeln;
 - parlare a vanvera drauflosreden *fam*, daherreden *spre*
- 94 **un corno** *hier*: überhaupt nicht, kein bisschen, ganz und gar nicht
- **succo** <-chi> **s m**
 - 1 Saft
 - 2 *fig* (*essenza*) {+ DISCORSO} Gehalt, Kern
 - 3 *anat* Saft, Sekret, Flüssigkeit
- **fuitina** [vc. calabrese e siciliana, dal v. fuiri 'fuggire, scappare'] **s f** (*merid.*) *espedito, consistente in una fuga da casa e in una breve convivenza, messo in atto da due fidanzati spec. minorenni, per convincere i genitori ad accettare il matrimonio*
- **sproposito** [pò] **s m** Dummheit, dumme Sache
- 95 **gambizzare** **v tr**
 - giorn fam* (*ferire alle gambe*)
 - gambizzare qu*
 - {TERRORISTA MAGISTRATO} *jdm* in die Beine schiessen
- **muco** <muchi> **s m med** Schleim
- 96 **ammodo = a modo** [mò]
 - A <inv> **agg** (*educato*) {PERSONA} anständig
 - B **avv** (*per bene*) anständig:
 - fare le cose ammodo* die Dinge richtig/anständig/[wie es sich gehört] machen
- **scapicollarsi** **itr pron:** *scapicollarsi*
 - 1 *fam* (*precipitarsi*) sich Hals über Kopf hinunterstürzen:
scapicollarsi giù per un pendio
(sich) einen Hang hinunterstürzen,
Hals über Kopf einen Hang hinabrennen;
si è scapicollato per arrivare in tempo
er hat sich fast überschlagen, um pünktlich zu sein
 - 2 *fig* (*affannarsi*) sich ein Bein ausreißen *fam*
- **bisbetico (-a)** [è] <-ci, -che>
 - A **agg** (*lunatico*) {VECCHIA} launisch spre, launenhaft, zickig *fam spre*
 - B **s m (f)** *spre* launischer Mensch *fam*, Beisszange *spre*, Zicke *fam spre*

la bisbetica domata
(*titolo di un'opera di Shakespeare*) der Widerspenstigen Zähmung
- **lunatico (-a)** <-ci, -che>
 - A **agg** (*volubile*) launenhaft, unbeständig, grillenhaft
 - B **s m (f)** launenhafter/grillenhafter/absonderlicher Mensch
- **essere stufo marcio di qc** etw satt haben, die Nase voll von etw haben
- **solo soletto** ganz allein
- **emarginato (-a)**
 - A **agg**
 - 1 *amm* {DOCUMENTI} mit Randbemerkungen versehen
 - 2 *sociol* (*escluso*) {CATEGORIA, MINORANZA, RAGAZZO} abseits stehend, ausgestossen, ins Abseits gedrängt, marginalisiert

- B s mf *social* (*escluso*) Ausgestossene:
 gli emarginati Randgruppen, Minderheiten
- C s m *amm* Randbemerkung
- **recapitare** v tr
 (*portare a destinazione*)
recapitare qc (a qu/qc) (con qc)
 {LETTERA, PACCO CON UN CORRIERE}
 (*jdm/etw*) *etw* (mit *etw*) zustellen, (*jdm/etw*) *etw* (mit *etw*) schicken,
 <(*jdm/etw*)>/[(bei *jdm/etw*)] *etw* (mit *etw*) abliefern:
 ho fatto recapitare il catalogo a casa tua
 ich habe dir den Katalog nach Hause schicken lassen
- **ripassare** *hier*: wiederkommen
- **spiccio (-a)** [pi] <-ci, -ce> agg
 1 (*sbrigativo*) {MANIERE} kurz angebunden;
 {METODO} schnell
 2 (*spicciolo*) {DIECI EURO} klein;
 {SOLDI} Klein-
- 97 **compimento** [é] s m
 1 (*conclusione*) {+ IMPRESA} Abschluss, Vollendung:
 al compimento del decimo anno di età
 bei Vollendung des zehnten Lebensjahres;
 portare a compimento *qc* *etw* zum Abschluss bringen, *etw* zu Ende führen, *etw* vollenden
 2 (*realizzazione*) Ausführung, Verrichtung
 3 (*adempimento*) Erfüllung:
 nel compimento del proprio dovere
 in Erfüllung seiner Pflicht
 4 (*l'avverarsi*) {+ PROFEZIA} Erfüllung
- **mulettista** s mf Gabelstapelfahrer(in), Hubstaplerfahrer(in)
- **milite** [mi] s m
 1 (*membro*) {+ CROCE ROSSA} Aktive
 2 *lett* (*soldato*) Soldat
 3 *fig* (*chi lotta*) {+ SCIENZA} Kämpfer, Streiter
 il Milite Ignoto der Unbekannte Soldat
- **esente** [sè] agg *esente da qc*
 {DAL SERVIZIO MILITARE} von *etw* befreit;
 {DAL CONTAGIO} (gegen *etw*) immun;
 {DA OGNI PREGIUDIZIO} frei von *etw*:
 esente da tasse steuerfrei
 esente da difetti fehlerfrei
- **istruito (-a)** agg
 1 (*colto*) {AMICO} gebildet
 2 *dir* {CAUSA} eingeleitet
- **crucciato (-a)** agg {VOLTO} betrübt, trübsinnig:
 se ne stava in un angolo tutto crucciato
 er hockte ganz trübsinnig in einer Ecke
- **spiedo** [è] s m Spiess

- **sotterfugio** [ù] <-gi>
 - A **s m** Ausflucht, Vorwand
 - B **loc avv**
 - (*di nascosto*): *di sotterfugio*
 - {**AGIRE, VEDERSI**} heimlich
- **schiettezza** [té] **s f**
 - 1 (*genuinità*) {+ **VINO**} Unverfälschtheit, Naturreinheit
 - 2 (*naturalezza*) {+ **LINGUA**} Echtheit, Reinheit
 - 3 *fig* (*franchezza*) Ehrlichkeit, Aufrichtigkeit, Offenheit
- 98 **bagascia** [gà] <-sce> [gà] **s f**
 - speg* (*prostituta*) Nutte *fam spreg*, Dirne *obs*
- **tonsilla** [i] **s f anat** Mandel

Quattordici

- 99 **prendere qu con le buone** *jdm* gut zureden
- **le belle statuine** (*gioco*) "Kinderspiel, bei dem man auf Kommando wie verzaubert in möglichst graziöser Haltung erstarren muss"
- **punzecchiare v**
 - A **tr**
 - 1 (*pungere*) *punzecchiare qu/qc*
 - {**INSETTO**} *jdn/etw* (zer)stechen
 - 2 *fig* (*provocare*) *punzecchiare qu* (*per qc*) (*con qc*)
 - {**FRATELLO CON BATTUTE PER LA SUA GRASSEZZA**}
 - jdn* (wegen *etw*) (mit *etw*) provozieren,
 - gegen *jdn* (wegen *etw*) (mit *etw*) sticheln
 - B **rfl rec fig** (*infastidirsi*):
 - punzecchiarsi* sich (gegenseitig) provozieren, gegeneinander sticheln
- **fare i mestieri sett** (*fare le pulizie*) putzen, sauber machen
- **corrente alternata** (*abbr* c.a.) **s f** Wechselstrom
- la cosa mi riesce a corrente alternata* die Sache gelingt mir mal gut, mal weniger
- **rogna** [ó] **s f**
 - 1 *fam* (*scabbia*) Krätze
 - 2 *fig fam* (*guaio*) Schererei *fam*, Ärger, Unannehmlichkeit:
 - andare in cerca di rogne* sich in die Nesseln setzen *fam*;
 - che fai, cerchi rogne?* was soll das, suchst du Streit?
 - 3 *fig fam* (*fastidio*) Ärger, Verdruss:
 - m'è toccata una rogn* mir ist etwas Ärgerliches/Lästiges passiert;
 - avere delle rogne* Ärger haben;
 - dar delle rogne a qu* *jdm* Ärger machen, *jdm* Unannehmlichkeiten bereiten
 - 4 *bot* {+ **OLIVO, VITE**} Krätze
 - 5 *veter* {+ **CANE, CAVALLO**} Räude
- **babbeo** (*rar -a*) [è]
 - A **agg** (*sciocco*) dumm, einfältig, tölpelhaft *speg*, dusselig *fam*
 - B **s m** (f) Tölpel *speg*, Toffel, Dussel *fam*, Pfeife *fam spreg*
- **fare a meno di qu/qc** (*privarsi*) auf *jdn/etw* verzichten, ohne *jdn/etw* auskommen

- **prendere *qu* a male parole**
fig (insultarlo) *jdn* beleidigen, *jdn* beschimpfen
- **sfuriata s f**
 - 1 (*scoppio d'ira*) Wutausbruch:
basta con queste sfuriate! jetzt reiss dich mal zusammen! *fam*
 - 2 (*rimprovero*) Standpauke *fam*:
il padre le ha fatto una sfuriata
ihr Vater hat ihr eine Standpauke gehalten,
*ihr Vater hat ihr den Kopf gewaschen *fam**
 - 3 (*raffica*)
{+ GRANDINE, VENTO} Bö(e)
- **compera [ó] s f**
 - 1 (*l'acquistare*) (Ein)kauf:
andare a far compere einkaufen gehen
 - 2 (*cosa acquistata*) {INUTILE} (Ein)kauf
- 100 **boccia [ò] dei pesci rossi** Goldfischglas
- **dirne di tutti i colori a *qu* fig**
(sfogarsi verbalmente) *jdm* die Meinung geigen *fam*, *jdm* etw flüstern *fam*
- **riprendere *qu***
{MAESTRA ALUNNO} *hier*: *jdn* schelten, *jdn* tadeln, *jdn* zurechtweisen
- **avere il dente avvelenato contro *qu***
fig (essere pieno di rancore) einen richtigen Pik auf *jdn* haben *fam*, *jdn* gefressen haben *fam*
- **se lo porti il diavolo!** hol's der Teufel!
- **farsi una ragione di *qc***
(rassegnarvisi) sich mit *etw* abfinden
- 101 **punto di smistamento** Umschlagplatz
- **gattabuia [ù] s f *fam* (*galera*)** Knast *fam*, Kittchen *fam*
- **verduredda *sicil* = verdura lessa** gekochtes Gemüse
- **di fuoco {OCCHI, PAROLE, SGUARDO}**
 feurig
- **fesso (-a) [é] *fam* *spreg***
 - A **agg** (*stupido*) bescheuert *slang*, beknackt *slang*;
*fare fesso *qu** *jdn* bescheissen *volg*, *jdn* für dumm verkaufen
 - B **s m (f)** Dummkopf *spreg*
- **fare la voce grossa** ein Machtwort sprechen, Drohungen ausstossen
- **schioppetata s f {+ FUCILE}** Flintenschuss, Büchenschuss
- 102 **pallettone [ó] s m <di solito al pl>**
 - (*pallino di cartuccia*) grosse Schrotkugel:
sparare a pallettoni mit grobem Schrot schießen
- **spifferare v**
 - A **tr**
fam (riferire) spifferare qc (a qu)
(jdm) etw ausplaudern
 - B **itr**
(soffiare) spifferare da/tra qc
{ARIA TRA LE FESSURE DELLA PORTA}

- durch *etw* blasen;
 durch *etw* pfeifen:
 es zieht vom Fenster her
- {VENTO}
 spiffera dalla finestra
- **combriccola** [i] **s f** *anche scherz*
 {+ AMICI, LADRI, TRUFFATORI} Clique, Bande
 - **capacitarsi** **v itr pron**
 (*farsi una ragione*):
capacitarsi (di qc) (*etw*) begreifen, *etw* fassen:
 non riesco a capacitarmi che sia successo proprio a me
 ich kann nicht fassen, warum das gerade mir passieren musste
 - **sfilza** **s f** *anche fig (serie)*
 {+ BAMBINI, ESEMPI, IMPROPERI, LIBRI}
 Reihe
 - 103 **casinista** <-i m, -e f> **s m (f)**
fam (pasticcione) Chaot(in), Wirrkopf *sprege*, Konfusionsrat *obs scherz*
 - **spendaccione (-a)**
 A **agg** {FAMIGLIA, PERSONA} verschwenderisch
 B **s m (f)** Verschwender(in)
 - **fare la vita** *fig eufem (prostituirsi)* auf den Strich gehen *fam*
 - 104 **dare nell'occhio** auffallen
 - **essere diritto come un fuso**
fig (con schiena dritta) kerzengerade sein;
 - **andarsene diritto come un fuso**
fig (senza deviare) geradewegsgehen, schnurstracks gehen
 - **arzilla (-a)** [i] **agg**
 1 (*vispo*) lebhaft, munter:
 oggi ti vedo molto arzilla heute finde ich dich ausgesprochen munter;
 {VECCHIETTO} rüstig
 2 *scherz (brillo)* angeheitert, beschwipst *fam*
 - **è il segreto di Pulcinella**
scherz (cosa nota a tutti) das pfeifen die Spatzen von den Dächern *fam*
 - **cornutazzo = cornutaccio = cornuto** *pegg*
 - **obbligare** *hier*: nötigen
 - 105 **signora** [ó] **agg fam (eccellente)** schön, toll *fam*:
 questa è una signora borsa! das ist aber eine schöne Tasche!
 - **pandispagna = pan di Spagna** <-> **s m**
 loc **sost m gastr** Biskuitteig
 - **maraschino** **s m (liquore)** Maraschino
 - **linguacciuto (-a)**
 A **agg**
fig (pettegolo) {DONNA} klatschhaft, geschwätzig, schwatzhaft, schwätzerisch, klatschsüchtig
 B **s m (f) fig** Lästermaul *fam sprege*;
 (pettegolo) Klatschmaul *fam*
 - **pignolare = arzigogolare** **v itr** *hier*: Haarspalterei betreiben, haarspalterisch sein
 - **complimentare** **v**
 A **tr**

1 (*elogiare*) *complimentare qu (per qc)*
{AUTORE PER LA SUA OPERA}
jdm (zu etw) gratulieren, jdn (zu etw) beglückwünschen

2 *rar (ossequiare) complimentare qu*
{AUTORITÀ, PRELATO} *jdm seine Reverenz erweisen obs*

B *itr pron*

(*congratularsi*):
complimentarsi con qu (per qc)
{CON IL VINCITORE PER IL RISULTATO}
jdm (zu etw) gratulieren, jdn (zu etw) beglückwünschen

- **sfitto (-a) agg** (*non affittato*)
{APPARTAMENTO, GARAGE} *frei, unvermietet, leer (stehend)*

Quindici

-106 **a gambe levate fig** (*in gran fretta*) *Hals über Kopf fam*

- **scorrazzare v**

A *itr*

1 (*correre*) *scorrazzare (+ compl di luogo)*
{BAMBINI NEL CORTILE} (*irgendwo*) *herumlaufen, (irgendwo) herumrennen fam;*
(*con veicolo*) (*irgendwo*) *herumfahren*

2 *fig (passare da un settore all'altro)*
scorrazzare in/per/tra qc
{TRA DIVERSE LINGUE} *von etw zu etw springen, zwischen etw hin- und herspringen*

B *tr*

(*percorrere in lungo e in largo*)
scorrazzare qc
{TUTTA LA FRANCIA} *etw durchstreifen*

-107 **scalciare v itr**

(*tirare calci*) *scalciare (in qc)*
{MULO} *ausschlagen;*
{BAMBINO NELLA PANCIA DELLA MADRE}
(in etw) treten, (in etw) Tritte geben, (in etw) Tritte versetzen

- **mignolo [i] s m anat**

1 (*della mano*) *kleiner Finger*
2 (*del piede*) *kleiner Zeh*

- **rintronato (-a) agg**

(*stordito*) {TESTA} *betäubt*

- **fare la mossa di fare qc fig** (*gesto*) *andeutend, etw zu tun*

-108 **pennacchio [à] <-chi> s m**

1 (*ornamento*) {+ BERSAGLIERE} *Federbusch, Panasch*
2 *fig (nuvola di fumo)* *Rauchfahne*
3 *arch* {+ CUPOLA} *Pendentif*

- **cisposo (-a) [pó] agg**

1 {CIGLIA, OCCHI} *Trief-*
2 (*con occhi cisposi*) {VECCHIA} *triefäugig fam*

- **maldestro (-a) [è] agg**

- {CAMERIERE, TENTATIVO} ungeschickt, unbeholfen
- (non) essere il caso *fam*
(*opportuno, necessario*) (nicht) nötig sein, (un)angebracht sein
- tanto di guadagnato
(*tanto meglio*) umso besser
- estraneità <-> s f Nichtbeteiligung, Nichtzugehörigkeit:
ribadisce la propria estraneità ai fatti
er betont, nichts mit den Ereignissen zu tun zu haben
- frastornato (-a) agg
1 (*stordito*) betäubt, benommen
2 (*confuso*) verwirrt, wirr:
dopo tutte quelle chiacchiere ero frastornato
nach dem ganzen Geschwätz war ich wirr im Kopf
- 109 rimangiarsi la parola/promessa ein Wort/Versprechen zurücknehmen
- capata [pà] s f (*testata*) Stoss mit dem Kopf:
battere una capata nel muro mit dem Kopf gegen die Wand stossen
- a momenti (*tra poco*) jeden Moment;
(*quasi*) um ein Haar, beinahe, fast
- malarnese = male in arnese übles Subjekt
- 110 pretonzolo [tó] = *pegg. di prete*
- dimenare v
A tr
dimenare qc {CANE CODA} mit *etw* wedeln;
{CUBISTA BRACCIA, GAMBE} mit *etw* schlenkern
B rfl (*agitarsi*):
dimenarsi (+ compl di luogo)
{SULLA SEDIA} (irgendwo) (herum)zappeln;
{NEL LETTO} sich (irgendwo) herumwälzen:
si dimenava nel tentativo di fuggire alla presa
er wand sich bei dem Versuch, sich aus dem Griff zu befreien
- gallinella <dim di gallina> s f
1 *bot* Vogelmiere, Hühnerdarm
2 *itt* Seeschwalbenfisch
gallinella d'acqua *ornit* Wasserhuhn
- incensurato (-a) agg
1 (*irreprendibile*)
{CONDOTTA, MINISTRO} tadellos, untadelig
2 *dir* nicht vorbestraft
- lordo (-a) [ló]
A agg
1 (*sudicio*) *lordo di qc*
{DI FANGO, DI GRASSO, DI SANGUE}
mit *etw* befleckt, mit *etw* besudelt *spreg*
2 *fig* {VITA} versaut *fam*;
{COSCENZA} schlecht
3 *comm econ*

{PESO, PRODOTTO INTERNO, REDDITO, STIPENDIO}

	Brutto-, brutto
B s m	
1 (<i>peso</i>)	Bruttogewicht
2 (<i>importo</i>)	Bruttosumme
al lordo <i>comm</i> (compresa la tara)	brutto;
al lordo delle ritenute <i>econ</i>	brutto

Sedici

- 111 **lampadina a risparmio elettrico** Stromsparlampe
ardesia [è]
 A <inv> **agg**
 {COLORE, RIFLESSO} schiefergrau
 B s f **min** Schiefer
 C <-> s m (*colore*) Schiefergrau
- **sbocconcellare** v tr *sbocconcellare qc*
 1 *fam* (*mangiucchiare*)
 {FOCACCIA, MELA} an *etw* knabbern
 2 (*sbeccare*) {TAZZA} *etw* anbrechen, *etw* anschlagen
 3 *fig* (*dividere*) {EREDITÀ} *etw* zersplittern, *etw* aufsplintern
- **chetichella** [è] **loc avv:** *alla chetichella*
 {ANDARSENE, ENTRARE} heimlich, in aller Stille
- 112 **fare tanto d'occhi** grosse Augen machen
- **senza condizioni** bedingungslos
comò <-> s m Kommode
- 113 **impicciare** v
 A tr
 (*intralciare*) *impicciare (qu)* (*jdn*) stören, (*jdm*) im Weg(e) sein;
impicciare qu/qc *jdn/etw* behindern:
 questo vestito m'impiccia dieses Kleid behindert mich;
impicciare qc {STRADA} *etw* versperren
 B itr **pron**
 (*intromettersi*):
impicciarsi (di qc) sich in *etw* einmischen, sich in *etw* einmengen:
 impicciati dei fatti tuoi! kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten!;
 non t'impicciare! misch dich nicht ein!
- **teorema** [è] <-i> s m
 1 *filos mat* {+ EUCLIDE, PITAGORA, ROLLE}
 Lehrsatz, Theorem
 2 *giorn* Theorie
- **ciabattino (-a)** s m (f) Flickschuster(in) *obs*
- **perdersi d'animo** den Mut verlieren, verzagen
- 114 **disastrato (-a)**
 A **agg** (*molto danneggiato*)
 {CITTÀ, QUARTIERE} zerstört, verwüstet, vernichtet;
 {RAGAZZO} geschädigt, heimgesucht *forb*

- B s m (f) (*sinistrato*) Geschädigte, Heimgesuchte *forb*
- **svaporare v itr** <avere>
 - 1 (*evaporare*) {ACQUA} verdunsten;
 - {ALCOL, BENZINA} sich verflüchtigen;
 - {PROFUMO} *anche* verfliegen
 - 2 *fig* (*spegnersi*)
 - {ENTUSIASMO} sich in Luft auflösen *fam*, erlöschen;
 - {COLLERA} *anche* verrauchen

Diciassette

- 115 **cartongesso** [è] s m *edil* Gipsplatte
- **lavapiatti** <-> s
 - A f (*lavastoviglie*) Spülmaschine
 - B mf (*chi lava i piatti*) Tellerwäscher(in)
- **indaffarato (-a)** agg (*affaccendato*) beschäftigt, viel beschäftigt
- 116 **azzeccato (-a)** agg
 - 1 (*indovinato*) {RISPOSTA, ecc.} passend
 - 2 (*riuscito*) {COLPO} gut getroffen, gelungen;
 - {ACCOSTAMENTO, COLORE} gut gewählt
- **torno** [tó] <-ni> s m Drehbank, Drehmaschine:
 - torno parallelo* Drehmaschinen (*moderne Nachfolgerin der Drehbank*)
 - torno da vasaio* Töpferscheibe
- **distinto** *scuola* *hier*: "zwischen gut und sehr gut"
- **meninge** [i] s f *anat* Hirnhaut, Meninx *scient*
spremersi le meningi fig fam scherz
(sforzarsi a pensare) sein Hirn anstrengen *fam*
- 117 **coordinamento** [é] s m
(organizzazione) {+ RICERCHE} Koordination *forb*, Koordinierung *forb*, Abstimmung:
manca il coordinamento degli interventi di restauro
 es fehlt die Koordination der Renovierungsarbeiten
coordinamento dei prezzi econ Preisabstimmung
- **mettersi le mani nei capelli**
fig.: manifestare profonda disperazione, impotenza, esasperazione, come se ci si volesse strappare i capelli per sfogarsi. Anche ironico e scherzoso.
Il gesto faceva parte del rituale seguito dalle prefiche, cioè delle donne che venivano chiamate per piangere un defunto. (Zitat aus "Dizionario dei modi di dire")
- 118 **intestato (1) (-a)** agg
 - 1 (*dotato di intestazione*)
 {LETTERA} mit Briefkopf versehen;
 {BUSTA, CARTA} *anche* mit Namen versehen
 - 2 (*a nome di*) *intestato a qu/qc*
 {CASA ALLA MOGLIE, MACCHINA ALLA DITTA}
 auf *jds* Namen eingetragen, auf *jds* Namen eingeschrieben
- **scandalizzarsi (a/di/per qc)**
(turbarsi) sich (über *etw*) empören, sich (über *etw*) entrüsten,
 (an *etw*) Anstoß nehmen, sich (über *etw*) aufregen

- **giudicante** *agg*
(*che giudica*) {COLLEGIO} Richter-, Spruch-, entscheidend, richterlich
- **spiazzato (-a)** *agg*
1 *fig* (*disorientato*)
trovarsi spiazzato durcheinander:
in einer unangenehmen Situation sein
2 *sport* getäuscht, ausgetrickst *slang*
- **in fatto di qc** in Bezug auf *etw*
- **pratico di/in qc** (*esperto*) in *etw* erfahren
- 119 **cartoleria** [i] *s f* (*negozio*) Schreibwarenhandlung, Schreibwarengeschäft, Papierwarengeschäft
- **asporto**
A *s m* (*il portare via*)
{+ MATERIALE} Abtransport, Abfuhr
B *loc avv*: **da asporto** zum Mitnehmen:
pizza da asporto Pizza zum Mitnehmen
- **trancio** [à] <-ci> *s m* (*fetta*)
{+ TORTA} Stück;
{+ PESCE SPADA} Scheibe, Tranche, Schnitte
- **sfrigolare** *v itr* (*scoppiettare*)
sfrigolare (*in qc*) {BURRO NEL TEGAME; PESCE NELL'OLIO}
(*in etw*) brutzeln;
{FERRO ROVENTE NELL'ACQUA} (*in etw*) zischen
- **a domicilio** {LAVORO} Heim-;
{CONSEGNA} ins Haus
- **autostima** [i] *s f psic* Selbstachtung, Selbstwertgefühl
- 120 **grumo di vita** ? ?
- **sortilegio** [è] <-gi> *s m*
1 (*divinazione*) Sortilegium
2 *anche fig* (*magia*)
fare un sortilegio a *qu* *jdn* verzaubern, *jdn* verhexen
- **spernacchiare** *v itr* herumfutzen *fig*
- **aguzzino (-a)** *s*
A *m*
1 *stor* Galeerenaufseher
2 (*carceriere*) Kerkermeister
B *m (f)*
fig (*tormentatore*) Folterknecht, Peiniger(in), Menschenschinder *sprog*:
non è un datore di lavoro, è un aguzzino das ist kein Arbeitgeber, sondern ein Menschenschinder *sprog*
hier: *etw* vergeuden, *etw* verpfuschen *fam*, *etw* verplempern *fam*
- 121 **sciupare qc** {VITA}
- **sgasare** *v*
A *tr* (*togliere l'anidride carbonica*)
sgasare qc {BIBITA} die Kohlensäure aus *etw* entweichen lassen
B *itr fam* (*dare gas*) Gas geben
C *itr pron slang giovanile*
(*demoralizzarsi*): *sgasarsi* den Mut verlieren, den Kopf/die Flügel hängen lassen:
gli basta un nonnulla per sgasarsi

- eine Kleinigkeit genügt und er lässt den Kopf hängen
- **astemio (-a)** [è]
 - A **agg** (*che non beve alcol*) abstinent:
 - sono **astemio** ich trinke keinen Alkohol
 - B **s m (f)** Abstinenzler(in)
 - **nichelino** [li] **s m** "kleine Nickelmünze im Wert von 20 Centesimi"
 - 122 **marsupio** [ù] <-pi> **s m**
 - 1 **zoo** Bauchtasche, Beutel
 - 2 (*piccola borsa*) Beutel, (Gürtel)tasche
 - 3 (*per neonati*) Tragebeutel
 - **paraorecchie** [ré] <-> **s m**
 - 1 (*per le orecchie*) Ohrenschützer
 - 2 **sport** (*nel rugby*) Rugbyhelm
 - **crepare v itr**
 - (*screpolarsi*) {LABBRA, MANI PER IL FREDDO}

hier: (wegen etw) aufspringen, (wegen etw) aufplatzen

Diciotto

- 123 **fumento** [é] = **fomento** **s m** warmer Umschlag
- **bicarbonato** **s m** *chim* Bikarbonat:
- **bicarbonato di sodio** Natriumbikarbonat, Natron
- **sistema nervoso** **s m** Nervensystem
- **sbottare a dire qc** mit etw herausplatzen *fam*
- 124 **malnesso (-a)** [é] **agg** = **mal messo (-a)** **loc agg**
 - {CASA} verwehrlost;
 - {PERSONA} nachlässig, ungepflegt, schlampig *fam spreg*
- **spaventapasseri** [pàs] <-> **s m**
 - anche fig* Vogelscheuche:
 - conciato così sembri uno spaventapasseri* in dem Aufzug siehst du aus wie eine Vogelscheuche
- **ciufeca** [è], **ciofeca**, **ciuffeca**, **ciufega** **s f**
 - 1 (*centr., merid.*) *bevanda, spec. vino o caffè, di qualità scadente e cattivo sapore*
 - 2 *fig* *donna brutta e malconcia*
- 125 **impuntare v**
 - A **itr**
 - 1 *rar* (*inciampare*) *impuntare in qc*
 - {IN UNA PIETRA} (über etw) stolpern, gegen/an etw mit dem Fuss stossen, (an etw) mit dem Fuss anstossen
 - 2 (*urtare*) *impuntare in qc*
 - {PIALLA IN UN NODO DEL LEGNO}
 - (an etw) anstossen, gegen/an etw stossen
 - 3 *fig* (*balbettare*) stocken, stecken bleiben, stottern:
 - impuntare per l'emozione* vor Aufregung stammeln
 - B **itr pron**
 - 1 (*bloccarsi*): *impuntarsi*
 - {MULO, BAMBINO}
 - sich (auf dem Boden) aufstemmen, sich sträuben

- 2 (*bloccarsi nel parlare*):
impuntarsi stocken, stecken bleiben
- 3 (*ostinarsi*): *impuntarsi (in qc)*
 {IN UN PROPOSITO} auf *etw* beharren, sich auf *etw* versteifen:
s'impunta a dire di no er beharrt auf seinem Nein;
impuntarsi su qc
 {SULLA DATA DELLA PARTENZA}
 sich auf *etw* versteifen
- **fare tenerezza** rührend sein, Rührung hervorrufen
 - **macinacaffè** <-> s m Kaffeemühle
 - **a regola d'arte** nach allen Regeln der Kunst
 - **ossequioso (-a)** [iò] **agg**
 - 1 *forb ossequioso verso qu*
 {VERSO I GENITORI} ehrfurchtsvoll *jdm* gegenüber, ehrerbietig *jdm* gegenüber *forb*
 - 2 *spreq* {ATTEGGIAMENTO} unterwürfig *spreq*
 - 126 **per davvero** im Ernst
 - **girandola** [rà] s f
 - 1 (*fuoco d'artificio*) Feuerrad
 - 2 (*giocattolo*) Windrädchen, Papierwindmühle
 - 3 (*banderuola*) Wetterfahne
 - 4 (*giochi d'acqua*) Wasserspiel
 - 5 *fig (persona volubile)* Flattergeist
 - 6 *fig (sussequirsi)*
 {+ AVVENIMENTI, DATI, NOTIZIE} Schwindel erregende Folge, Sichüberstürzen;
 {+ SENTIMENTI} Wirbel
 - **giostra a girandola** Drehkarussell
 - **in lungo e in largo** kreuz und quer
 - **carogna** [ó] s f
 - 1 (*carcassa di animale*) Aas
 - 2 *fig spreq (persona perfida)* Aas *fam spreq*, Ekel *fam spreq*, Luder *fam*:
comportarsi da carogna (con qu) sich wie ein Aas (*jdm* gegenüber) verhalten *fam spreq*;
fare la carogna (con qu) ekelhaft (zu *jdm*) sein *fam*;
sei una lurida carogna! du bist ein elendes Luder! *fam spreq*
 - **lesto (-a)** [è]
 - A **agg**
 - 1 (*veloce*) schnell, flink, gewandt, behänd(e):
abbiamo fatto una colazione lesta lesta wir haben ganz schnell gefrühstückt;
il ladro era lesto come un gatto der Dieb war gewandt wie eine Katze
 - 2 (*sbrigativo*)
 {PROCEDIMENTO} eilig, rasch, Schnell-
 - B *in funzione di avv (in fretta)* schnell, rasch:
fai/vai lesto mach schnell;

fare <i>qc</i> lesto lesto	<i>etw</i> in aller Eile tun, <i>etw</i> hastig tun
C loc avv (<i>in fretta</i>): alla lesta	in Eile, schnell
D inter impr (<i>di esortazione</i>): lesto!	schnell!
lesti, sbrigatevi!	schnell, beeilt euch!

Diciannove

- 127 **tanfo** [à] **s m**
(*puzza*) {PESTILENZIALE} Modergeruch:
si sentiva un tanfo di chiuso es roch nach abgestandener Luft
- **sgualcito (-a)** **agg**
(*stropicciato*) {ABITO, PAGINA} zerknittert
- **accasciato (-a)** **agg**
1 (*spossato*) entkräftet
2 *fig* (*demoralizzato*) entmutigt, niedergeschlagen
- **appisolamento** **s m** Nickerchen
- 128 **fiatone** [ó] **s m** (*affanno*) Atemnot, Keuchen:
avere il fiatone keuchen, ausser Atem sein
- **mutismo** **s m**
1 (*silenzio*) Schweigen
2 *med* Mutismus *scient*:
chiudersi in un (ostinato) mutismo
sich in (ein beharrliches) Schweigen hüllen
- **sporcizia** [cì] **s f**
1 (*mancanza di pulizia*)
{+ VICOLO} Schmutzigkeit
2 (*sporco*) Schmutz, Dreck *fam*:
pulire la sporcizia den Dreck wegputzen
3 *fig* (*oscenità*) Schweinerei *volg spreg*, Obszönität *forb*:
dire sporcizie Schweinereien sagen *volg spreg*, Obszönitäten von sich geben;
fare sporcizie Schweinereien machen *volg spreg*
- **accovacciarsi** **v rfl**
{ANIMALE} sich niederkauern;
{PERSONA} in die Hocke gehen, sich niederhocken
- 129 **Gioppino** "Eine Art Kasperli-Figur aus Bergamo"
- **trasandato (-a)** **agg** (*poco curato*)
{STILE} nachlässig;
{UOMO} *anche* ungepflegt
- **fiatare** **v itr**
1 (*espirare*) atmen
2 *fig* (*dir parola*) den Mund aufmachen, sprechen, aufmucken *fam*:
non fiatare! halt den Mund!, muck nicht auf! *fam*;
se ne andarono senza fiatare sie gingen (weg), ohne ein Wort zu sagen
- **stitico (-a)** [sti] <-ci, -che>
A **agg**
1 *med* {SOGGETTO} zu Verstopfung neigend, an Verstopfung leidend

- 2 *fig fam* (*spilorcio*) geizig, knaus(e)rig *fam spreg*
- 3 *fig fam* (*scarso*) {ARTISTA} unschöpferisch, fantasielos, einfallslos, impotent *rar*;
{FANTASIA} dürftig, kümmerlich, blutleer
- B s m (f) *med* an Verstopfung Leidende
- chiavica** [ià] <-che> s f
- 1 (*fogna*) Abzugskanal
- 2 *idraul* Schleuse
- 130 **sollievo** [è] s m
- 1 (*alleviamento*) Erleichterung:
alla notizia della promozione ho provato un gran sollievo
als ich die Nachricht von der Beförderung bekam, war ich sehr erleichtert;
che sollievo saperti a casa sano e salvo!
was für eine Erleichterung, dich heil und gesund zuhause zu wissen!;
- (*di dolore fisico*) Linderung;
questo farmaco dà sollievo al dolore
dieses Medikament wirkt schmerzlindernd
- 2 (*ristoro*) Erholung:
cercare un po' di sollievo dalla calura estiva
ein wenig Erholung von der Sommerhitze suchen
- 3 (*consolazione*) Trost:
la tua presenza mi è di grande sollievo
deine Gegenwart ist mir ein grosser Trost
- **lindo (-a) agg**
- 1 (*pulito*)
{ASPETTO, VECCHIETTO} reinlich, sauber
- 2 (*curato*) {CASA} ordentlich;
{ABBIGLIAMENTO} gepflegt, adrett
- 3 *fig* (*affettato*) {STILE} geziert, gesucht
- **cantilena** [è] s f *hier*: Gejammer
- **dare il cambio a qu**
{OPERAIO, IMPIEGATO, VIGILE} *jdn* ablösen
- **lavare le mani come Ponzio Pilato** seine Hände in Unschuld waschen
- 131 **dolceria** [i] *sicil* s f = **pasticceria** *hier*: Feingebäck
- **ladruncolo (-a)** [ù] <*dim di ladro*> s m (f)
- 1 (*ragazzo che ruba*) kleiner Dieb, (kleine Diebin)
- 2 (*ladro da poco*) kleiner Dieb, (kleine Diebin)
- **spoglio (2) (-a)** [pò] <-*gli m*> agg
- 1 (*nudo*) {RAMO, TERRENO} kahl, nackt
- 2 *fig* (*disadorno*) {CASA} schmucklos, schlicht;
{PARETE} nackt
- 3 *fig* (*essenziale*) {PROSA} nüchtern
- 4 *fig* (*privo*) *spoglio di qc*
{DI OGNI VANITÀ} frei von *etw*, ohne *etw*:
spoglio di pregiudizi vorurteilsfrei, vorurteilslos
- **rapa** [rà] s f
- 1 Rübe

- 2 *fig* (*sciocco*) Dummkopf spreg, Idiot *fam spreg*:
sei proprio una rapa! du bist wirklich ein Idiot/Dummkopf!
- 3 *scherz* (*testa rasata o pelata*) Glatzkopf, Kahlkopf
valere una rapa (*non valere niente*) keinen Pfifferling wert sein *fam*

Venti

-133 **purga** [ù] <-ghe> s f

- 1 (*il purgare*) {+ LUMACHE} Säubern, Reinigen
2 <di solito al pl> *fig polit* Säuberung(saktion)
3 *farm* Abführmittel, Purgiermittel:
prendere una purga ein Abführmittel nehmen
4 *tecnol tess* {+ SETA} Reinigung, Säuberung

- **latta** s f

- 1 (*lamiera*) Blech
2 (*recipiente*) {+ PETROLIO} Kanne, Kanister;
{+ POMODORI, SARDINE} (Blech)dose
3 (*contenuto*) Dose

- **sediolino** [*da sedia sul modello di seggiolino*] s m

- 1 (*dim di sedia*) kleiner Stuhl
2 (*seggolino*) kleiner Sitz

- **elemosinare** v

A *tr* *elemosinare qc*

- 1 (*chiedere l'elemosina*) {MENDICANTE DENARO, PEZZO, TOZZO DI PANE}
etw erbetteln, um etw betteln
2 *fig* (*chiedere con insistenza*) {UN PO' D'AFFETTO, COMPLIMENTI, FAVORI}
um etw betteln

B *itr* (*mendicare*)

elemosinare (+ compl di luogo) {SUI GRADINI DELLA CHIESA}
(irgendwo) betteln

- **fare ciccì coccò** *hier*: *chiacchierare*

*stammt aus dem Abzählreim: ambarabà ciccì coccò
tre civette sul comò
che facevano l'amore
con la figlia del dottore;
il dottore si ammalò:
ambarabà ciccì coccò!*

*Ciccì Coccò è uno dei primi e rari libri per bambini dove viene usata la fotografia
Ciccì è un bébé, Coccò una gallina*

- **polpettone** <*accr di polpetta*> s m

- 1 *gastr* Hackbraten, falscher Hase:
polpettone al sugo Hackbraten mit Sosse
2 *fig* (*rif. a libro, film, spettacolo noioso*)
Schinken *fam, scherz o spreg*:
quel romanzo è davvero un polpettone

dieser Roman ist ein echter Schinken *fam, scherz o spreg*;

- (*discorso confuso*) Gefasel *fam spreg*
- 134 **bruciacchiare v**
- A **tr** (*bruciare in superficie*)
bruciacchiare qc
{DITA, CAPELLI} *etw versengen;*
{POLLO} *etw absengen, etw flammen*
- B **itr pron** (*bruciare in superficie*):
bruciacchiarsi {SPIEDINO} *anbrennen*
- C **rfl indir** (*bruciarsi*)
bruciacchiarsi qc
{CIGLIA, MANO} *sich etw versengen*
- **assediato (-a)**
- A **agg**
- 1 (*circondato*) *belagert:*
assediato dalla neve *eingeschneit*
- 2 *fig (importunato)* *bedrängt, belästigt*
- B **s m (f)** *Belagerte*
- **scorpacciata s f**
- 1 *fam (grande mangiata)* *Fresserei fam, Schmaus scherz:*
farsi una bella scorpacciata di ciliegie
sich den Bauch mit Kirschen voll schlagen fam
- 2 *fig fam: quest'estate mi sono fatta una scorpacciata di gialli di Agatha Christie*
diesen Sommer habe ich mir einen Haufen Krimis von Agatha Christie reingezogen fam
- **convoglio [vò] <-gli> s m**
- 1 (*colonna*)
{+ AUTOMOBILI, NAVI} *Kolonne, Konvoi:*
convoglio funebre *Trauerzug*
- 2 *ferr* *Zug:*
convoglio ferroviario *Eisenbahnzug*
- **sgarrupato (-a) [à] agg napol**
(*cadente*) {CASA} *baufällig*
- **sottecchi avv loc avv: di sottecchi**
- 1 (*furtivamente*)
{GUARDARE} *verstohlen*
- 2 *fig (di nascosto)*
{AGIRE, LAVORARE} *heimlich*
- 135 **mettersi v itr pron**
- 1 (*evolvere*): *mettersi + compl di modo*
{BENE, MALE} *sich (irgendwie) entwickeln*
- 2 (*cominciare*): *mettersi a fare qc*
{A LEGGERE, A RECITARE} *beginnen, etw zu tun; anfangen, etw zu tun:*

- si mise a piovere es fing an zu regnen;
 si è messo a far caldo es fängt an, warm zu werden; es wird langsam warm;
 (*diventare*) etw werden;
 si mise a fare l'attore er begann mit der Schauspielerei *fam*
- **sposalizio** [lì] <-zi> **s m** Hochzeit
 - **vecchierello (-a)** [rè] **s m(f)** "alte(r), aber ruhige(r) und gutmütige(r) Mann (Frau)"
 - **attaccato (-a)** **agg fig**
 - 1 (*affezionato*) *attaccato a qu/qc*
 - {**ALLA VITA**} an jdm/etw hängend;
 - {**FIGLIO ALLA MADRE**} jdm/etw sehr zugetan, anhänglich:
 - essere attaccato alla famiglia an der Familie hängen,
 - essere attaccato al lavoro an der Familie hängen,
 - essere attaccato ai soldi am Geld hängen
 - 2 (*ligio*) *attaccato a qc* etw treu:
 - attaccato al dovere pflichtgetreu, pflichtbewusst,
 - attaccato alla legge gesetzestreu
 - **spentolare** **v itr dial** in der Küche stehen, kochen
 - **accucciarsi** **v rfl** {**CANE**} sich hinlegen;
 (*in seguito ad un ordine*) kuschen:
 stare accucciato in un angolo
 (*accovacciarsi*) {**PERSONA**} sich in eine Ecke kuscheln
 - **sparpagliamento** [é] **s m**
 - 1 {+ **DOCUMENTI**} Verstreuung, Zerstreuung
 - 2 {+ **FOLLA**} Zerstreuung
 - 136 **ridacchiare** **v itr**
 (*ridere in modo sarcastico*) (hämisches) kichern
 - **orfanità** *raro* = **orfanezza** **s f** "Zustand des Waise sein, das Verwaist sein"
 - **smanceria** [i] **s f** <di solito al pl>
 (*leziosaggine*) Getue *fam spreg*:
 non fare tante smancerie! spar dir dieses Getue! *fam spreg*
 - **tenace** [à] **agg**
 - 1 (*resistente*) {**CAVO, FILO**} widerstandsfähig, reissfest;
 {**COLLA**} stark, fest, zuverlässig
 - 2 (*duro*) {**LEGNO**} hart
 - 3 *fig* (*ostinato*) {**NATURA**} zäh;
 {**ALLIEVO**} starrköpfig *spreg*, halsstarrig *spreg*;
 {**VENDITORE**} hartnäckig, beharrlich;
 {**SFORZO**} beharrlich, ausdauernd
 - 4 *fig* (*forte*) {**MEMORIA**} gut
 - 137 **scucire** <*scucio*> **v**
 A **tr**
 1 (*disfare la cucitura*) *scucire qc*

{ABITO, ORLO} etw auftrennen, etw abtrennen

2 *fig fam slang* (*sborsare*)

scucire (qc a qu) {SOLDI} jdm etw herausrücken *fam*, jdm/etw hinblättern

B *itr pron* (*perdere la cucitura*):

scucirsi {CAMICETTA} aufgehen:

mi si è scucito l'orlo della gonna

meine Rocknaht ist aufgegangen

- **barbogio (-a)** [ò] <-gi, -gie o-ge>

A **agg** (*rincitrullito*) tatt(e)rig *fam*, altersschwach

B **s m** (f) Tattergreis *fam spreg*, Tatterweib *fam spreg*

- **paffuto (-a)** [ù] **agg**

(*grassotello*) {BAMBINO, VISO} pausbackig, pausbäckig

Ventuno

-138 **canzone** **s m**, canzonaccia *pegg*, canzoncina *dim*, canzonetta *dim*

- **cartellone** **s m**

1 (*manifesto pubblicitario*) Werbeplakat

2 *film mus teat* (*manifesto*) Plakat

3 *mus teat* (*programma*) Spielplan:

cosa c'è in cartellone al teatro Alfieri?

was steht im Theater Alfieri auf dem Spielplan?;

l'Otello è ancora in cartellone Othello steht noch auf dem Spielplan;

mettere in cartellone qc etw auf den Spielplatz setzen;

togliere dal cartellone qc etw vom Spielplan absetzen

4 (*nella tombola*) (*tabella*) Lottotafel

5 *sport* (*nel calcio*) (*programma*)

Spieltagprogramm:

le partite in cartellone die auf dem Programm eines Spieltages stehenden Begegnungen

tenere il cartellone fig (*di spettacolo replicato più volte*)

ein Publikumserfolg sein, lange auf dem Spielplan bleiben

- **sciantosa** [ó] **s f** *merid fam* (*canzonettista*)

{+ CAFFÈ CONCERTO}

Variétésängerin, Tingeltangelsängerin *spreg obs*, Chansonnette

- **popolare** **agg**

hier: (a basso costo) {CASA}

Siedlungs-:

appartamento popolare

Sozialwohnung

- **mare grosso** **s m**

starker Seegang, schwerer Seegang

- **bongo** [bó] **s m**

"afrikanische (Doppel-)Trommel"

-139 **adocchiare** **v tr** *adocchiare qu/qu*

1 jdn/etw erblicken, jdn/etw erspähen

2 (*con compiacenza e desiderio*)

{PREDA}

mit jdm/etw liebäugeln

- **decrepito (-a)** [è] **agg**

1 (*molto vecchio*) {PERSONA} hinfällig, altersschwach, gebrechlich:

vecchio decrepito

uralter Mann, Greis

2 (*inattuale*)

überholt, veraltet:

- idee decrepite völlig veraltete Vorstellungen, völlig überholte Vorstellungen
- **vociare**
 A **v itr** *fam* (*sbraitare*) herumschreien *fam*, krakeelen *fam spreg*
 B <-> **s m** (*rumore*) {+ GENTE} Geschrei *fam*
 - **da cima a fondo** von Anfang bis Ende, von oben bis unten;
fig (*interamente*) {PULIRE, ROVISTARE}
 durch und durch
 - **portagioie** [ò], **portagioielli** [è]
 A <-> **s m** (*cofanetto*) Schmuckkästchen, Schmuckschatulle
 B <inv> **agg** {SCRIGNO} Schmuck-
 - **giglio** [i] **s m** (*rif. a persona*) *hier*: reiner Mensch
 - **confortare** **qu v tr** *jdn* beruhigen, *jdn* ermutigen
 - **soprassalto** **s m** (*sobbalzo*) Auffahren, plötzlicher Satz *fam*:
 avere/fare un soprassalto plötzlich auffahren, einen Satz machen *fam*
 destarsi/svegliarsi di soprassalto
 (*all'improvviso*) aus dem Schlaf hochfahren
 - **spaesato** (-a) **agg** (*disorientato*) benommen, fremd, unbehaglich:
 qui si sente spaesato er fühlt sich hier fremd
 - 140 **sciagurato** (-a)
 A **agg**
 1 (*sfortunato*)
 {FAMIGLIA, UOMO} unglücklich, unglücklichselig;
 {GIORNO, IDEA} unheilvoll, verhängnisvoll, unselig *forb*, Unheil bringend *forb*
 2 (*malvagio*) {ASSASSINO} schändlich, gemein, niederträchtig, ruchlos *forb*, frevelhaft *forb*;
 {INTENZIONI, MIRE} schändlich, verwerflich *forb*
 3 (*iniquo*) {MADRE, PADRE} Raben- *spreg*;
 {LAVORO} widerwärtig, äusserst unangenehm
 - B **s m** (f)
 1 (*disgraziato*) Unglückliche, Unglücksmensch *fam*, Unglücksrabe *fam*:
 aiutiamo questi poveri sciagurati!
 lässt uns diesen armen Unglücksmenschen helfen! *fam*
 2 (*irresponsabile*) gewissenloser Mensch;
 (*padre, madre*) Rabenvater *spreg*, (Rabenmutter *spreg*)
 3 (*scellerato*) Frevler *forb*, ruchloser Mensch *forb*:
 è l'ultimo delitto di quello sciagurato
 das ist das letzte Verbrechen dieses Frevlers *forb*
 - **vendicativo** (-a) **agg** {TIPO} rachsüchtig
 - **retrobottega** <-> **s m**
 (*locale retrostante*) Hinterraum, Nebenraum (*in einem Laden*)
 - **non ti nascondo** *che...* ich verheimliche dir nicht, dass ...
 - **tamponamento** [é] **s m**
 1 (*otturazione*) {+ FALLA} Abdichtung
 2 *autom ferr* Auffahrunfall:
 tamponamento a catena Massenkarambolage
 3 *med* {+ FERITA} Tamponade *scient*
 - **frizione** [ó] **s f**

- 1 (*massaggio*) Einreibung, Friktion *scient*:
 fare una frizione a qc con l'alcol canforato
 etw mit Kampferspiritus einreiben
- 2 (*liquido*) Öl, Wasser:
 frizione per capelli Haarwasser
- 3 (*attrito*) Reibung:
 frizione tra due corpi Reibung zwischen zwei Körpern; *fig* Reiberei;
 frizione tra due schieramenti politici
 Reiberei zwischen zwei politischen Lagern
- 4 *autom* (*pedale*) Kupplung(spedal);
 (*dispositivo*) {AUTOMATICA, IDRAULICA}
 Kupplung
- **fusto** s m
- 1 (*recipiente*)
 {+ BENZINA, OLIO} Fass
- 2 (*tronco*) Stamm:
 alberi d'alto fusto hochstämmige Bäume;
 (*stelo*) {+ FOGLIA} Stängel
- 3 (*parte allungata di qc*)
 {+ CANDELIERE, COLONNA, FUCILE, REMO}
 Schaft:
 fusto di cannone Lafette einer Kanone
- 4 (*struttura di sostegno*)
 {+ DIVANO, POLTRONA} Gestell
- 5 (*busto*) Rumpf
- 6 *fig fam* (*giovane aitante*) Prachtkerl *fam*:
 che fusto, tuo fratello! was für ein Prachtkerl *fam*, dein Bruder!
- 141 **tergiversare** v itr (*nicchiare*) Ausflüchte machen, Ausflüchte suchen, ausweichen:
 non sapendo rispondere alla domanda tergiversava
 da er die Frage nicht beantworten konnte, wich er aus
- **cineseria** [i] s f <di solito al pl>
 (*ninnolo*) Chinoiserie;
spregh (*cianfrusaglia*) Firlefanz *fam spregh*, Krimskrams *fam*, Krempel *fam spregh*
- **soia** [ò] s f *bot* Soja(bohne)

Ventidue

- 142 **polline** [ò] s m *bot* Pollen, Blütenstaub
Il signore delle mosche Roman von William Golding: "Lord of the Flies" (1952)
Cronaca familiare autobiografischer Roman von Vasco Pratolini (1947)
- 143 **scervellarsi** v rfl (*lambiccarsi il cervello*):
scervellarsi (su qc) {SUI LIBRI} sich über etw den Kopf zerbrechen,
 sich über etw das (Ge)hirn zermartern *fam*:
 si è scervellato per trovare una soluzione
 er hat sich das (Ge)hirn zermartert, um eine Lösung zu finden *fam*
- **mutua** [mù] s f *amm stor* Krankenkasse, Krankenversicherung
 essere in mutua krankgeschrieben sein;

- mettersi in mutua sich krankschreiben lassen
- **galeotto** [òt] **s m**
 - 1 (*carcerato*) Häftling, Sträfling, Zuchthäusler *sprege obs*
 - 2 *fig scherz (furfante)* Halunke *scherz*, Gauner
 - 3 *mar stor* Galeerensträfling, Galeerensklave
- **malignare** **v itr**

malignare (su qu/qc) {SUI VICINI DI CASA, SULLE SCELTE DI QU}

(über jdn/etw) klatschen *sprege*, (über jdn/etw) tratschen *fam sprege*,
über jdn/etw herziehen *fam sprege*
- ASL **f amm** *abbr di* "Azienda Sanitaria Locale":
"Örtliches Gesundheitsamt"
- **lesinare** **v**
 - A **tr** (*risparmiare*) *lesinare qc* an/mit *etw* sparen, mit *etw* knausern *fam sprege*, mit *etw* kargen *forb*:
 - lesinare il centesimo* jeden Pfennig umdrehen *fam*, mit jedem Pfennig rechnen;
 - fig lesinare qc a qu* *jdm etw* ersparen:
 - non gli ha lesinato certo le critiche*
er hat ihm sicher keine Kritik erspart
 - B **itr** (*risparmiare*) *lesinare su qc*
 - {SUL MANGIARE} an/mit *etw* sparen, mit *etw* knausern *fam sprege*, mit *etw* kargen *forb*
- 144 **strafottente**
 - A **agg** {ARIA, RAGAZZO} unverfroren, frech
 - B **s m (f)** (*persona sfrontata*) Frechling *forb*, Rüpel *sprege*:
 - smettila di fare lo strafottente!*
hör auf, so frech zu sein!
- **strizzacervelli** [è] <-> **s mf**
fam scherz (psicanalista) Seelenklempler(in) *fam*, Psycho *slang*, Psychia *slang*,
Seelenarzt *fam*, Seelenärztin *fam*
- **risma** [i] **s f**
 - 1 (*unità di conto*) {+ CARTA} Ries *obs*
 - 2 (*pacco confezionato*)
 - {+ CARTA} Riespackung
 - 3 *fig sprege (qualità)* Schlag, Art, Spezies:
 - è gente della stessa risma* das sind Leute vom selben Schlag
- **detenzione** **s f**
 - 1 *amm* {+ CARICA} Innehaben
 - 2 *dir detenzione di qc* {+ BENE} Besitz:
 - detenzione qualificata* unmittelbarer Fremdbesitz;
 - detenzione non qualificata* Besitzdienerschaft
 - 3 *dir (il detenere abusivamente)*
 - detenzione di qc* {+ DROGA} Besitz:
 - detenzione abusiva di armi (reato di detenzione)*
unerlaubter Waffenbesitz
 - 4 *dir (reclusione)* Freiheitsentzug, Freiheitsentziehung
 - condannare qu a due anni di detenzione*
jdn zu zwei Jahren Haft verurteilen;
 - detenzione preventiva* Untersuchungshaft;

- detenzione a vita lebenslängliche Haft
- **seccatura** *s f*
 - 1 *fig (fastidio)* Unannehmlichkeit, Belästigung, Schererei *fam*
 - 2 *fig (complicazione)* Schwierigkeit, Komplikation
 - **alla siciliana**, (*ellitt*) alla maniera dei siciliani, conformemente alle loro abitudini e tradizioni
 - **confondere** *qu* [ó] *v tr* *hier: jdn verwirren, jdn durcheinander bringen*
 - **caricare** *qc* {OROLOGIO, SVEGLIA} *hier: etw aufziehen*
 - 145 **tombale** [à] *agg* {PIETRA} Grab-
 - **regolata** [à] *s f*
 - (*messa a punto frettolosa*) (schnelle) Regelung
 - dare una regolata a qc fam*
 - (*regolarne il funzionamento*) *etw schnell regeln;*
 - darsi una regolata fig fam*
 - (*ridimensionarsi*) sich zusammenreißen *fam*, sich zusammennehmen;
 - è ora che tu ti dia una regolata!* es wird Zeit, dass du dich zusammenreißt! *fam*
 - **specializzazione** [ó] *s f*
 - 1 (*lo specializzare*)
 - {+ PRODUZIONE AGRICOLA} Spezialisierung
 - 2 (*competenza specifica*) Spezialisierung, Fachausbildung:
 - per trovare lavoro occorre una specializzazione*
 - um Arbeit zu finden, muss man spezialisiert sein
 - 3 (*corso di perfezionamento*) Fachausbildung:
 - fare la specializzazione (in qc)* sich (auf *etw*) spezialisieren;
 - {IN PEDIATRIA} die Facharztausbildung (in *etw*) machen
 - **graffetta** [é] <*dim di graffa*> *s f*
 - 1 (*punto*) {+ CUCITRICE} Klammer (*für den Bostich*)
 - 2 (*per cavi*) Kabelschelle
 - 3 *med* Klemme, Wundklammer
 - **strabuzzare** *v tr*
 - (*stralunare*) *strabuzzare qc* *etw verdrehen:*
 - strabuzzò gli occhi e cadde* er verdrehte die Augen und stürzte
 - 146 **sfiatato (-a)** *agg*
 - 1 (*senza fiato*) {CALCIATORE} atemlos
 - 2 (*senza voce*) {CANTANTE} heiser
 - 3 *mus* {TROMBONE} ohne Klangfarbe
 - **magagna** [gà] *s f*
 - 1 (*difetto*) Mangel, Defekt;
 - (*di frutta*) faule Stelle
 - 2 *fig (in senso morale)* Laster:
 - essere pieno di magagne* lasterhaft sein
 - 147 **spelacchiato (-a)** *agg*
 - 1 *gener* {GATTO} halb kahl;
 - {PELLICCIA, TAPPETO} abgewetzt, schäbig
 - 2 (*con pochi capelli*) fast glatzköpfig, fast kahl
 - {VECCHIETTO}
 - **esaurito (-a)**

- A **agg**
- 1 {MINIERA} ausgebeutet;
 {SORGENTE} versiegt;
 {PILA} leer;
fig {ISPIRAZIONE, VENA POETICA} versiegt *forb*
- 2 {POSTI} ausverkauft;
 {EDIZIONE} vergriffen
- 3 *med* (vollkommen) erschöpft:
 è esaurita sie ist einem Nervenzusammenbruch nahe
- B **loc sost m**: *tutto esaurito* alles ausverkauft;
hanno fatto il tutto esaurito per un mese einen Monat lang <hatten sie ein volles Haus>/[war alles ausverkauft]
- **passiflora** [ò] **s f bot** Passionsblume
- 148 **capoccia** [ò] **s**
- A <-> **m**
- 1 *fam scherz* (*capo*)
 {+ DITTA, OFFICINA} Boss *fam*, Chef ;
spre {+ BANDA DI DELINQUENTI}
 Boss *fam spre*, Anführer *spre*
- 2 (*capo della famiglia colonica*)
 Familienoberhaupt
- 3 (*sorvegliante*) {+ LAVORANTI}
 Aufseher, Vorarbeiter
- B <-ce> **f**
- rom fam* (*testa*) Kopf, Rübe *fam*, Birne *fam*
- **accompagnare** **qc v tr**
 (*chiudere con delicatezza*)
 {CANCELLO, PORTA} *hier*: etw langsam schliessen
- **gira che ti rigira** (*modo di dire sicil.*) = **gira e gigira**
 immer wieder darauf zurückkommen,
 wie sehr du dich drehst: immer wieder am gleichen Punkt ankommen
- **biscia** [i] <*bisce*> **s f zoo** Natter:
 biscia d'acqua Wassernatter;
 biscia d'India indische Natterschlage, Dhaman;
 biscia dal collare Ringelnatter
- a biscia *fig* (*a zig zag*) zickzack
- **spiattellare** **v tr** *spiattellare qc (a qu)*
- 1 *fam* (*spifferare*) {NOME DI UN COMPLICE, VERITÀ ALLA POLIZIA}
 (*jdm*) etw ausplaudern:
 sua sorella è andata a spiattellare tutto alla madre
 seine Schwester hat alles seiner Mutter gepetzt *fam spre*
- 2 (*mettere sotto gli occhi*) (*jdm*) etw hinknallen *fam*, *jdm* etw unter die Nase halten *fam*:
 gli ha spiattellato davanti la lettera di dimissioni
 er hat ihm das Entlassungsschreiben hingeknallt *fam*
- impiparsi** **v itr pron**

- fam* (*fregarsene*) *impiparsi di qu/qc* {DEI VICINI DI CASA, DELLA SCUOLA}
auf *jdn/etw* pfeifen *fam*, sich aus *jdm/etw* nichts machen:
me ne impipo di quello che dicono di me!
ich pfeife darauf, was die anderen über mich sagen!
- **tredicesima (mensilità) s f** *hier*: dreizehnter Monatslohn
 - **poppante**
 - A **agg** (*che succhia il latte*)
{BAMBINO} saugend
 - B **s mf**
 - 1 (*lattante*) Säugling
 - 2 *fig scherz* (*giovane inesperto*)
Grünling *fam*, Grünschnabel:
è ancora un poppante! er ist noch feucht/[nicht trocken] hinter den Ohren! *fam*
 - **azzurrognolo (-a) [ró] agg** (*azzurro sbiadito*)
{LUCE, RIFLESSO} bläulich
 - 149 **e via di questo passo** (*e così di seguito*)
und so weiter und so fort *fam*
 - **minchionare qu v tr fam** *jdn* hochnehmen, *jdn* an der Nase herumführen *fam*
 - **allarmare v**
 - A **tr** (*mettere in allarme*)
allarmare qu {FATTO} *jdn* alarmieren, *jdn* beunruhigen:
la notizia li allarmò die Nachricht beunruhigte sie
 - B **itr pron** (*spaventarsi*):
allarmarsi per qc sich wegen *etw* beunruhigen, wegen *etw* beunruhigt/besorgt sein:
allarmarsi per nulla sich wegen nichts/einer Nichtigkeit beunruhigen
 - 150 **masterizzare v**
(*gibt es in diesem Sinne als italienisches Wort noch nicht*) *sonst*:
brennen (*CD oder DVD*)
 - **solfa [ò] s f**
 - 1 (*solfeggio*) Solfeggio
 - 2 *fig fam* (*tiritera*) Leier *fam spreg*:
adesso basta con questa solfa!
jetzt reicht's aber mit der alten Leier! *fam spreg*;
ogni giorno è la solita solfa! es ist immer das alte Lied! *fam*, es ist immer wieder die alte Leier!
- battere la solfa* (*battere il tempo*) den Takt schlagen;
fig (*ripetere insistentemente*) ständig die gleiche alte Platte laufen lassen *fam*

Ventitré

- 151 **saltuario (-a) [à] <-ri m> agg**
(*discontinuo*) {ATTIVITÀ, LAVORO} Gelegenheits-, gelegentlich, unregelmässig
- **romper l'anima a qu**
fig fam (*infastidire*) *jdm* <auf die Nerven>/[auf den Geist] gehen *fam*
- **strattone [ó]**
 - A **s m** {VIOLENTO} Ruck:
dare uno strattone a una corda an einer Schnur reißen/ziehen;
dare uno strattone a un passante
einem Passanten einen Stoss geben

- B **loc avv**: *a strattoni*
 {AVANZARE} ruckweise, ruckartig
- **zolfanello** [è] **s m**
 1 (*fiammifero*) Streichholz, Zündholz
 2 (*stoppino per botti*) Schwefeldocht
accendersi come uno zolfanello
fig (essere molto irascibile) schnell/leicht aufbrausen, sehr aufbrausend sein
- **cucchiata** **s f** {+ MINESTRA} Löffel:
mangiare qc a cucchiatae etw löffelweise essen
- 152 **spurgatore** **s m** (Kanal-)reiniger
- **tombino** [i] **s m**
 1 (*chiusura*) Gully, Schachtdeckel
 2 (*canaletto*) Kanalschacht
- **intruparsi a qc** **v rfl**
 {A UN GRUPPO} sich zu einer Gruppe zusammenschliessen
- **tornello** [è] **s m** Drehkreuz
- **fare caso a qu/qc**
 (*prestarvi attenzione*) auf *jdn/etw* achten, *jdn/etw* beachten
- **prigionia** [nì] **s f**
 1 (*detenzione di guerra*) Gefangenschaft:
fare tre anni di prigionia drei Jahre in Gefangenschaft sein;
tornare dalla prigionia aus der Gefangenschaft heimkehren
 2 *fig (asservimento)*
 {+ PASSIONE, VIZIO} Sklaverei
- **militante**
 A **agg** {CRITICO} engagiert; *polit* militant, kämpferisch
 B **s mf** *polit*
 {+ ORGANIZZAZIONE, PARTITO} Militante, Kämpfer(in)
- **tornitore (-trice)** **s m (f)** {+ LEGNO} Drechsler(in);
 {+ METALLO} Dreher(in)
- **sindacalista** <-i m, -e f> **s mf**
 1 (*sostenitore del sindacalismo*) Syndikalist(in)
 2 (*rappresentante sindacale*) Gewerkschaftler(in)
- 153 **forgiatore (-trice)** **s**
 A **m (f)**
 1 (*fabbro*) Schmied(in)
 2 *fig (formatore)*
 {+ CARATTERE} Schmied(in)
 B **f** *tecnol (macchina)* Schmiedemaschine
- **sbarazzarsi di qu** *hier*: *jdn* loswerden
- **dotazione** **s f**
 1 *anche mar mil*
 (*equipaggiamento*) Ausstattung, Ausrüstung:
avere qc in dotazione mit *etw* ausgestattet sein;

- dotazione di bordo/sicurezza Bord-/Sicherheitsausrüstung;
 - dare qc in dotazione a qu jdn mit etw ausrüsten;
 - (*mezzi e materiali*)
 - {+ BIBLIOTECA} Ausstattung
 - 2 (*rendita*) Ausstattung, Zuwendung, Dotation *forb*
- **crumiro (-a)** [i] *spre*g
 - A s m (f) Streikbrecher(in), Arbeitswillige
 - B <inv> loc agg: da crumiro
 - {AZIONE} streikbrüchig
- **dequalificare v tr** *dequalificare qu*
 - {COLLABORATORE, DIPENDENTE} jdn dequalifizieren;
 - dequalificare qc*
 - {INIZIATIVA IMPRESA} etw abwerten, etw abqualifizieren
- **tagliar corto** *fig*
 - (*abbreviare un discorso*) es kurz machen
- **periodo di fuoco** hektische Zeit, höllische Zeit
- **indiavolato (-a)** agg
 - 1 (*furioso*) {SGUARDO} wutentbrannt, fuchsteufelswild
 - 2 (*scatenato*) besessen, vom Teufel geritten:
 - un ragazzo indiavolato ein kleiner Teufel
 - 3 (*esagerato*) {VENTO} orkanartig;
 - {CALDO} Affen- *fam*, Wahnsinns- *fam*:
 - rumore/fracasso indiavolato Höllenlärm
- 154 **bullone** [ó] s m *tecnol* {+ RUOTA} Bolzen, Schraube:
 - bullone filettato Gewindebolzen;
 - bullone ribadito eingienieteter Bolzen
- **flebite** [i] s f *med* Venenentzündung, Phlebitis *scient*
- **usufruire v itr**
 - 1 (*beneficiare*) *usufruire di qc*
 - {DI UN PRIVILEGIO} etw geniessen;
 - {DI UN RIBASSO DEI PREZZI} etw nutzen;
 - {DI UN CONDONO, DI UNA LEGGE} etw in Anspruch nehmen
 - 2 *dir* (*avere l'usufrutto*) *usufruire di qc*
 - {DI UN BENE MOBILE, DI UN (BENE) IMMOBILE} den Niessbrauch von etw haben
- **babbione (-a)** *region*
 - A agg (*credulone*) leichtgläubig, einfältig, dusselig *fam*
 - B s m (f) Einfaltspinsel *fam spre*g, Weihnachtsmann *fam*
- **ferraglia** [rà] s f Schrott, Alteisen
- **cronometrare v tr** *industr metrol sport*
 - cronometrare qc* {GARA} etw (ab)stoppen;
 - {I TEMPI DI LAVORO} etw messen
- **aggregazione** [ó] s f
 - 1 {+ SOCIO} Aufnahme
 - 2 (*gruppo*) Ansammlung

- 3 *sociol* Treffen, Versammlung:
 il comitato di quartiere è un centro di aggregazione
 das Stadtteilkomitee ist ein Treffpunkt
- 4 *fis* Aggregat:
 stato di aggregazione Aggregatzustand
- 5 *stat* Aggregation, Anhäufung
- 155 **panzetta = pancetta** Bäuchlein
- **trani** [à] s m inv. (*lomb*) = **osteria** Gasthaus, Gaststätte
- **avevo i sudori freddi** mir brach der kalte Schweiß aus;
fig (*essere in preda alla paura*) mir brach der Angstschweiß aus, ich schwitzte Wasser und Blut *fam*
- 156 **acconciare** v
- A tr**
- 1 (*preparare*) *acconciare qc*
 {LETTA, STANZA} etw (her)richten
- 2 *fig rar* (*sistemare*) *acconciare qc*
 {QUESTIONE} etw erledigen, etw regeln
- 3 (*adornare con cura*)
acconciare qu jdn zurechtmachen;
 (*pettinare*) jdn frisieren;
 (*abbigliare*) jdn ankleiden
- B rfl**
- 1 (*abbellirsi*): *acconciarsi* sich zurechtmachen;
 (*pettinarsi*) sich frisieren;
 (*abbigliarsi*) sich ankleiden
- 2 (*adattarsi*)
acconciarsi a fare qc sich damit behelfen, etw zu tun; sich mit etw behelfen:
acconciarsi a dormire per terra
 sich damit behelfen, auf dem Boden zu schlafen
- 3 *forb* (*disporsi*)
acconciarsi a fare qc sich darauf vorbereiten, etw zu tun; sich auf etw vorbereiten:
acconciarsi a partire sich auf die Abfahrt vorbereiten
- **bracciolo** [iò] s m
 1 {+ POLTRONA} Armlehne
 2 (*mancorrente*) Handlauf
- **dibattito** [à] s m *dibattito (su qc)*
 1 (*discussione*) {SULLA NUOVA LETTERATURA TEDESCA, SUL PROBLEMA DELLA DROGA}
 (lebhaft) Diskussion (über etw), Debatte (über etw):
dibattito televisivo Fernsehdebatte
- 2 *polit*
dibattito sul bilancio pubblico
 Haushaltsebatte;
dibattito parlamentare Parlamentsdebatte
- **gabbia salariale** s f *econ*
 "unterschiedliche Tarifklassen, die nach bestimmten sozioökonomischen Kriterien festgelegt werden"
- **scala mobile** s f
tecnol {+ SUPERMERCATO} Rolltreppe;

- **econ stor** {+ SALARI} gleitende Lohnskala
- **tabelline** s f pl Einmaleins, Zahlenreihen:
 - tabellina del nove/tre das Einmaleins von neun/drei
- **inquadrare** qu/qc in qc *hier: jdn/etw in etw einordnen*
- **PCI** s m *polit stor abbr di*
Partito Comunista Italiano "kommunistische Partei Italiens"
- **LC** abbr di **Lotta Continua** *Kommunistische Arbeiterbewegung, gegründet 1969, aufgelöst 1976*
- **Potere Operaio** *Linke politische Gruppierung, gegründet 1967, aufgelöst 1973*
- **picchetto** [é] s m
 - 1 (*paletto*) Pflock, Pfahl
 - 2 (*per campeggio*) Zeltpflock, Hering
 - 3 (*gruppo di scioperanti*) Streikposten
 - 4 *mil (reparto)* Einsatzkommando:
 - picchetto armato bewaffnetes Einsatzkommando;
 - picchetto d'onore Ehrenkommando*essere di picchetto mil (di guardia)* (auf) Wache stehen, Wache schieben *fam*
- **pestaggio** [à] <-gi> s m
 - 1 (*serie di percosse*) Zusammenschlagen:
 - subire un violento pestaggio brutal zusammengeschlagen werden
 - 2 (*rissa violenta*) Schlägerei:
 - un pestaggio tra tifosi di calcio eine Schlägerei zwischen Fussballfans
- **volantinaggio** [nà] <-gi> s m
(distribuzione di volantini) Flugblattverteilen:
fare volantinaggio Flugblätter verteilen
- **antinfortunistico (-a)** [nì] <-ci, -che> agg
(per prevenire gli infortuni)
 {ASSICURAZIONE} Unfall-
 {LEGISLAZIONE} Unfallschutz-:
misure antinfortunistiche Massnahmen zur Unfallverhütung, Massnahmen zum Unfallschutz
- **babele** [bè] s f (*confusione*) heilloses Durcheinander, Trubel, Chaos
- 157 **razzolare** v itr
 - 1 (*raspare*) razzolare (+ compl di luogo)
 {POLLI NELL'AIA} (irgendwo) scharren
 - 2 *fig scherz (frugare)* razzolare in qc
 {IN UN CASSETTO} irgendwo stöbern, irgendwo wühlen
- **predicar bene e razzolare male** "Wasser predigen und Wein trinken"
Fig.: fare discorsi moraleggianti esortando gli altri alla virtù e poi comportarsi personalmente in maniera del tutto opposta; dare consigli giusti e sensati che però non si mettono in pratica nelle proprie azioni

Ventiquattro

- 158 **essere pieno di attenzioni per** qu voller Aufmerksamkeit *jdm* gegenüber sein
- **pensiero** [è] s m *hier: Kleinigkeit, kleine Aufmerksamkeit, Souvenir*
- **orco** [òr] (**orchessa**) <orchi> s m (f)
 - 1 (*nelle fiabe*) (menschenfressendes) Ungeheuer

- 2 *fig fam (mostro)* Ungeheuer, Scheusal *spre*
- **palpitazione** [ó] *s f*
 - 1 *fig (forte emozione)* Erregung
 - 2 *med (tachicardia)* Herzklopfen, Palpitation *scient*, Herzjagen, Tachykardie *scient*:
 - avere le palpitazioni* Herzklopfen haben;
 - soffrire di palpitazioni* an Herzjagen leiden
 - 3 *lett (ondeggiamento)* Wogen;
 - {+ PIANTA, VELA} Wellenbewegung
 - {+ LUCE}
- mi fai venire le palpitazioni!*
fig (mi fai agitare) du machst mich ganz nervös!
- *sei già impegnato sabato sera?* hast du Samstagabend schon <eine Verabredung>/[etwas vor]?
- **spupazzare** *v fam*
 - A *tr spupazzare qu*
 - 1 (*coccolare*) {FIGLIO} *jdn* hätscheln, *jdn* liebkosen
 - 2 (*intrattenere*) *jdn* unterhalten:
 - l'ho dovuto spupazzare tutto il giorno per il centro*
 - ich hab ihn den ganzen Tag durch die Stadt führen und unterhalten müssen
 - B *rfl intens*
 - (*intrattenere*): *spupazzarsi qu*
 - {CLIENTE, PARENTE} *jdn* unterhalten, *jdn* am Hals haben *fam*:
 - non capisco perché debba spupazzarmi io i tuoi ospiti*
 - ich seh nicht ein, warum ich deine Gäste unterhalten soll
 - C *rfl rec*
 - (*coccolarsi*): *spupazzarsi* (herum)schmusen *fam*, sich liebkosen:
 - smettetela di spupazzarvi e venitemi a dare una mano!*
 - hört auf herumzuschmusen und kommt mir helfen!
 - **sentimentoso** *gibt es nicht: vermutlich sentimentale + amoroso*
 - 159 **centocinquanta ore** *loc s f pl*
corsi scolastici riservati a coloro che non hanno conseguito la licenza elementare o media nei limiti di età consentiti e che permettono a chi lavora di sostituire centocinquanta ore lavorative con altrettante di lezione
 - **stravaccato (-a)** *agg fam* hingefläzt *fam spre*, hingelümmelt *fam spre*:
 - se ne sta stravaccato sul divano tutto il giorno*
 - er fläzt/lümmelt den ganzen Tag auf dem Sofa herum *fam spre*
 - **6 politico** *Note 6 für jeden, wenn keiner die Prüfung besteht*
 - **stampino** <*dim di stampo*> *s m*
 - 1 (*timbro*) Stempel
 - 2 (*punzione per cuoio*) Locheisen
 - 3 *tecnol (sagoma)* (Kopier)schablone
 - **limbo** [i] *s m*
 - 1 *relig* Vorhölle, Limbus
 - 2 *fig (situazione incerta)* ungewisse Lage/Situation, quälende Ungewissheit:
 - rimanere nel limbo* im Ungewissen bleiben
 - tenere nel limbo qu*

- fig* (*lasciare in attesa*) *jd*n im Ungewissen lassen, *jd*n hinhalten;
vivere in un limbo
fig (*fuori dalla realtà*) ausserhalb der Wirklichkeit leben
- **sbattezzato** s m *jemand, der sich von der christlichen Religion verabschiedet hat*
 - **animella** [è] s f
 - 1 **dim** *di anima* *kleine Seele*
 - 2 *gastr* *Bries, Gekröse*
 - **abolire** <*abolisco*> v tr *abolire qc*
 - 1 *dir* (*abrogare*)
 - {**DECRETO, LEGGE**} *etw aufheben, etw ausser Kraft setzen, etw abschaffen:*
 - abolire la pena di morte* *die Todesstrafe abschaffen*
 - 2 (*togliere dall'uso*) *etw beseitigen*
 - 160 **secchione (-a)** [ó] <*accr di secchio*> s
 - A m
 - 1 *grosser Eimer/Kübel*
 - 2 *edil* (*di calcestruzzo*) *Betonkübel:*
 - secchione di colata* *Giesspfanne*
 - B m (f)
 - fig slang scuola spreg* (*sgobbone*) *Streber(in) spreg, Pauker(in) fam:*
 - fa sempre la secchiona* *sie paukt immer fam*
 - *essere un pozzo di scienza fig* (*essere molto colto*) *ein wandelndes Lexikon sein fam scherz, hochgebildet sein*
 - 161 *non è farina del suo sacco fig* (*è copiato*) *das ist nicht auf seinem Mist gewachsen fam*
 - **disprezzare** v tr *hier: gering schätzen*

Venticinque

- 162 **tuttofare**
 - A <*inv*> agg
 - (*che fa qualsiasi lavoro*) *für alles, Allround-:*
 - donna/domestica tuttofare* *Haushaltshilfe;*
 - una segretaria tuttofare* *ein Mädchen für alles fam (im Büro)*
 - B <-> s mf *Mädchen für alles fam:*
 - è il tuttofare del magazzino* *er ist im Lager Mädchen für alles fam*
- **verniciatura** [ù] s f
 - 1 (*operazione*) *Lackieren, (An)streichen:*
 - verniciatura a spruzzo* *Spritzlackierung*
 - 2 (*strato*) *Lackierung, Lack*
 - 3 *fig* {+ **CULTURA**} *Anstrich*
- 163 **ad arte** loc avv (*apposta*) *absichtlich;*
(con artificio) *mit List (und Tücke)*
- *fuori dai pasti* *zwischen den Mahlzeiten*
- **filone** (1) [ó] <*accr di filo*> s m
 - 1 (*forma di pane*) *Stangenbrot*
 - 2 *fig* (*corrente*)

- {ARTISTICO, LETTERARIO} Bewegung, Strömung
- 3 *geol* (*vena*)
- {AURIFERO, CARBONIFERO} Ader
- **pancetta** [é] <*dim di pancia*> **s f**
- 1 *fam scherz* (*adipe*) Bäuchlein:
avere la/[un po' di] pancetta ein Bäuchlein/einen Bauchansatz haben
- 2 *gastr* durchwachsender Speck, Bauchspeck:
pancetta affumicata geräucherter Speck
- mettere su pancetta* (*ingrassare*) <ein Bäuchlein>/[Speck] ansetzen *fam*
- 164 **di classe** <*inv*> **loc agg**
- 1 *gener anche polit sociol*
 {COSCIENZA, DIFFERENZA} Klassen-
- 2 *scuola*
 {COMPAGNO, REGISTRO} Klassen-
- 3 *fig* (*signorile*)
 {DONNA, UOMO} mit Stil, Klasse- *fam*:
di alta/gran classe einsame/grosse Klasse *fam*, von grossem Format;
 (*abile*) {ATLETA, SCRITTORE} von Rang
- 4 *fig* (*ottimo*)
 {PRODOTTO, TESSUTO} hervorragend:
di prima classe erster Güte, Güteklasse eins
- **incaponirsi** <*m'incaponisco*> **v itr pron**
 (*ostinarsi*) *incaponirsi* (*in qc*) auf *etw* beharren, sich auf *etw* versteifen:
incaponirsi a/di fare qc sich darauf versteifen, *etw* zu tun;
 sich in den Kopf setzen, *etw* zu tun
- **sostenibile** [nì] **agg**
- 1 *fig* (*affrontabile*) {SPESA} tragbar
- 2 *fig* (*sopportabile*)
 {SITUAZIONE} erträglich, aushaltbar
- 3 *fig* (*propugnabile*) {TESI} vertretbar
- 165 **disdetta** [é] **s f**
- 1 (*sfortuna*) Pech, Missgeschick:
che disdetta! was für ein Pech!
- 2 *dir* Kündigung
dare la disdetta a qu *jdm* kündigen
- **appropriare** **v**
- A **tr**
rar (*adattare*) *appropriare qc a qc*
 {MUSICA ALLE PAROLE} *etw* auf *etw* abstimmen;
 {STILE ALLA CIRCOSTANZA} *etw etw* anpassen
- B **itr pron**
 (*impadronirsi*): *appropriarsi* (*di*) *qc*
 {(DI) BENI, (DELL') EREDITÀ, (DI) MERITI, (DEL) TITOLO}
 sich *etw* aneignen, sich *etw* zu Eigen machen, sich *etw* bemächtigen
- C **itr pron**

rar (essere adatto):

appropriarsi (a) *qu/quc* zu *jdm/etw* passen, *jdm/etw* entsprechen

Ventisei

-166 **parmigiana** s f *gastr* "Gericht mit Parmesan(käse) und Tomatensauce"

- **ingolfare** v

A tr

1 *fig* (*immischiare*) *ingolfare qu in qc*

{FAMIGLIA NEI DEBITI} *jdn* in *etw* stürzen

2 *mot* *ingolfare qc* {MOTORE} *etw* absaufen lassen *fam*

B itr pron

1 *fig* (*impelagarsi*): *ingolfarsi in qc*

{NEI DEBITI} sich in *etw* stürzen, in *etw* geraten

2 *fig* (*immergersi*): *ingolfarsi in qc*

{NELLA LETTURA, NELLO STUDIO}

sich in *etw* stürzen, sich auf *etw* einlassen

3 *rar* (*formare un golfo*):

ingolfarsi {MARE} eine Bucht bilden

4 *mot*: *ingolfarsi*

{CARBURATORE} absaufen *fam*, ersaufen *fam*

- **scivolo** [i] s m

1 (*piano inclinato*) Rutsche

2 (*gioco*) Rutschbahn, Rutsche *fam*:

i bambini vanno sullo scivolo die Kinder steigen auf die Rutsche *fam*

- **signorile** [i] agg

1 (*nobiliare*) {PALAZZO} Adels-, Herren-

2 (*elegante*) {APPARTAMENTO, MANIERE, QUARTIERE}

herrschaftlich, vornehm

-167 **gattonare** v itr

1 (*camminare carponi*)

{BAMBINO} krabbeln

2 (*nella caccia*) sich anpirschen, sich anschleichen

3 *zoo* {LEONESSA} sich anschleichen

- **fiat** [i] s m <inv> Augenblick, sehr kurze Zeit

-168 **carlona** [ó] s f *solo nella loc agg avv*:

alla carlona fam (*in fretta e male*) schlampig *fam spreg*, schludrig *fam spreg*;

fare le cose alla carlona schlampen *fam spreg*, schludern *fam spreg*;

un lavoro alla carlona eine Schluderarbeit *fam spreg*

- **briscola** [i] s f

1 (*gioco*) Briskola (italienisches Kartenspiel)

2 (*carta*) Trumpf

3 <pl> *fig fam* (*botte*) Haue *fam*, Prügel

- **massaia** [sà] s f Hausfrau

- **sbrogliare** v

A tr

1 (*sciogliere*) *sbrogliare qc*

{MATASSA} etw entwirren *forb*;
mar {VELE} etw von den Geitauen befreien

2 *rar* (*sgombrare*) *sbrogliare qc (da qc)*

{ARMADIO, STANZA} etw ausräumen

3 *fig* (*risolvere*) *sbrogliare qc*

{CASO, QUESTIONE} etw lösen, etw klären, etw entwirren *forb*

B *rfl*

fig (*cavarsela*): *sbrogliarsi* sich aus der Affäre ziehen:

sa sbrogliarsela da solo fam er kommt allein zurecht, er kommt allein klar *fam*

-169 **abbandonato (-a)**

A *agg*

1 (*lasciato*) *abbandonato (da qu)*

(von *jdm*) verlassen:

abbandonato da Dio von Gott verlassen, gottverlassen

2 (*senza abitanti*) {CITTÀ} aufgegeben;

{CASA} verlassen;

3 (*trascurato*) vernachlässigt;

{CASA} baufällig;

{GIARDINO} verwahrlost, verwildert

4 (*lasciato in balia*)

abbandonato a qu/qc *jdm/etw* überlassen:

abbandonato a se stesso sich selbst überlassen

5 *fig lett* (*reclinato*) {CAPO} herunterhängend

B *s m (f) rar*

Findelkind, Waisenkind

- **sfregiare v**

A *tr*

1 (*ferire*) *sfregiare qu*

{AVVERSARIO} *jdn* (im Gesicht) verletzen/zerkratzen;

sfregiare qc a qu

{MANO A UN RIVALE} <*jdm etw*>/[*jdn an etw*] verletzen

2 (rovinare) *sfregiare qc*

{DIPINTO} *etw* mit Kratzern/Schnitten beschädigen/ruinieren, *etw* zerkratzen

B *itr pron*

(*ferirsi*): *sfregiarsi (con qc)*

{CON L'OLIO BOLLENTE} sich an *etw* verbrennen;

{CON IL FILO SPINATO, CON UNA LAMETTA}

sich an *etw* verletzen, sich an *etw* schneiden

C *rfl indir*

(*ferirsi*): *sfregiarsi qc* {VISO} sich *etw* verletzen, sich *etw* zerkratzen

- **avvinghiare v**

A *tr* (*cingere con forza*)

avvinghiare qu/qc (con qc)

{CON LE BRACCIA} *jdn/etw* (mit *etw*) umklammern

B *rfl* (*stringersi*): *avvinghiarsi a qc*

{AL BRACCIO DI QU, ALLA GAMBA DI QU}

sich an *etw* klammern

C rfl rec

(*stringersi*): *avvinghiarsi*

{ATTORI, LOTTATORI} sich aneinander klammern

- **strazio** [à] s m

1 (*supplizio*) Qual, Pein

2 *fig* (*tormento*)

{+ RIMORSO, SOSPETTO} Qual:

è uno strazio vederti soffrire così

es tut weh, dich so leiden zu sehen

3 *fig fam* (*cosa fastidiosa*) Quälerei, nervtötende Sache:

che strazio quella canzone! was für ein scheussliches/nervtötendes Lied!;

(*persona lagnosa*) Plagegeist, Quälgeist *fam*, Nervensäge *fam*;

sei proprio uno strazio! du bist wirklich ein Plagegeist! *fam*

fare strazio di *qc* (*dilaniare*)

{DI UN CADAVERE, DELLE CARNI DI QU}

etw zerreißen, *etw* zerfleischen;

fig (*sciupare*) {DEL PROPRIO DENARO}

etw verschleudern, *etw* verschwenden;

fig (*realizzare malamente*)

{DI UN AUTORE, DI UNA POESIA} *etw* entstellen, *etw* verhunzen *spreg*

Ventisette

-170 **appuntito (-a)** agg

(*a punta*) {MENTO, NASO, PALO} spitz

- **castigo** [i] <-ghi> s m

1 (*punizione*) Strafe:

dare un castigo a qu *jdn* bestrafen, *jdm* eine Strafe auferlegen/aufbrummen *fam*;

meritare un castigo (eine) Strafe verdienen

2 *fig* (*persona noiosa o molesta*)

Strafe, Plage:

è un vero castigo! er/sie/das ist eine echte Strafe/Plage!

essere in castigo fam

(*scontare una punizione*) in der Ecke stehen;

castigo di Dio Strafe Gottes;

fig anche scherz (*calamità pubblica*)

die reinste Strafe Gottes;

mettere qu in castigo fam

(*sottoporre a una punizione*)

jdn in die Ecke stellen

- **robotico (-a)** [bò] <-ci, -che>

A agg

1 (*relativo a robot*) roboterhaft

2 *fig* (*da robot*)

{INSENSIBILITÀ} roboterhaft

B s m (f) (*esperto*) Roboterexperte, (Roboterexpertin)

- **svoltare** (1) v itr (*curvare*)

- svoltare + compl di luogo*
{ALL'ANGOLO, A DESTRA} (irgendwo) abbiegen;
{IN PIAZZA, IN VIA PIAVE} in etw abbiegen
- 171 **crepacuore** [ò] s m
(grande dolore) Kummer, Herzeleid *obs*:
morire di crepacuore an gebrochenem Herzen sterben;
mi farai morire di crepacuore! du wirst mir das Herz brechen!,
ich werde deinetwegen noch an gebrochenem Herzen sterben!
- **smantellare** v tr *smantellare qc*
1 (rendere inefficiente) {FABBRICA, IMPIANTO} etw demontieren, etw abbauen, etw abreißen
2 fig (demolire) {ACCUSA, TESI} etw entkräften, etw demontieren, etw auseinander nehmen
3 mar etw abwracken
4 mil (abbattere) {FORTEZZA, MURA DI UNA CITTÀ} etw abreißen, etw schleifen
- **coccio** [cò] <-ci> s m
1 (terracotta) Steingut
2 (frammento) {+ BOTTIGLIA} Scherbe
3 (stoviglia) Geschirr
essere di coccio fig region fam (testardo) dickköpfig/starrköpfig sein fam;
chi rompe paga e i cocci sono suoi prov
wer etwas kaputtmacht, der muss dafür zahlen, die Scherben gehören dann ihm
- **malconcio (-a)** [cò] <-ci, -ce> agg
1 {PERSONA} übel zugerichtet
2 {VESTITO} abgetragen, abgenutzt;
{AUTO} in üblem Zustand
- **guaina** [uà] s f
1 (indumento) Mieder, Korsett:
guaina elastica Mieder;
guaina per la gravidanza Schwangerschaftsmieder
2 (rivestimento) Hülle, Mantel:
guaina protettiva Schutzhülle
3 (fodero) {+ SPADA} Scheide
4 anat bot Scheide, Haut:
guaina di un muscolo Muskelhaut, Muskelscheide;
guaina mielinica Myelinhülle
guaina osteofibrosa Knochenfaserhülle
guaina sierosa Serosahülle;
guaina di un tendine Sehnenscheide
5 elettr Kabelmantel:
guaina isolante Isoliermantel, Isolierhülle
guaina antidisturbo tel Entstörmantel
- **irrigidire** (rendere rigido) irrigidire qc
{MUSCOLI} hier: etw steif werden lassen

- **suoneria** [i] s f (*dispositivo acustico*)
 {+ SVEGLIA} Glocke, Klingel, Schelle;
 {+ OROLOGIO} Schlagwerk:
 suoneria d'allarme Alarm, Alarmglocke
- **pantera** [è] s f
 1 *zoo* Panther:
 pantera nera schwarzer Panther
 2 *fig scherz (donna provocante)*
 Wildkatze, Femme fatale *forb*
 3 *fig slang (automobile)*
 {+ POLIZIA} Funkstreifenwagen, Polizeistreifenwagen
- **centralino** [i] s m
tel (piccola centrale) Telefonvermittlung, Fernsprechvermittlung, Hauszentrale:
chiamare il centralino die Vermittlung anrufen
- 172 **mugugnare = brontolare** (per qc/qu)
(borbottare) (über *etw*) murren, (über *etw/jdn*) meckern *fam*
- **bofonchiare** v
 A *tr fam (mormorare)*
bofonchiare qc *etw* brummen
 B *itr fam (brontolare)* murren, meckern *fam spreg*
- **camionetta** [é] s f *spec mil*
(piccolo camion) {+ POLIZIA} Mannschaftswagen
- **avvocato d'ufficio** Pflichtverteidiger
- 173 **picca** (2) s f (*dispetto*)
s'è arrabbiato e per picca ci ha tolto il saluto
 er hat sich geärgert und grüsst uns jetzt aus Trotz nicht mehr
- **riguardo** s m *hier*: Rücksicht, Aufmerksamkeit
- **pacato (-a)** [cà] agg
 1 (*tranquillo*) {DISCUSSIONE} ruhig;
 {UOMO} anche friedlich, gelassen:
rispondere con tono pacato in ruhigem Ton/mit ruhiger Stimme antworten
 2 (*acquietato*) {ANIMO} beruhigt, besänftigt
 3 (*smorzato*) {LUCE} gedämpft
- **dei miei stivali** (*che non vale nulla*) nichtsnutzig
avvocato dei miei stivali Winkeladvokat *spreg*
governo dei miei stivali Pfuscherregierung *fam spreg*
- 174 **ninnolo** [i] s m
 1 (*giocattolo*) (Kinder)spielzeug
 2 (*soprammobile*) Nippfigur
 3 (*gingillo*) Nippes *pl*
- **bigiotteria** [ia] s f
 1 (*articoli*) Bijouterie, Modeschmuck
 2 (*negozio*) Geschäft für Modeschmuck, Bijouterieladen
- **baldanzoso (-a)** [zó] agg
(spavaldo) {RAGAZZO, TONO} unverfroren, dreist, keck, übertrieben selbstsicher, übermütig
- **baldanza** [dà] s f (*spavalderia*) Unverfrorenheit, Übermut

Ventotto

- 175 **vucumprà s mf, vu cumprà loc sost**
fam (*venditore abusivo*) "meist farbiger Strassenverkäufer ohne Gewerbeschein in Italien"
- **girarrosto [rò] s m** (Braten)spieß
- **malvagio (-a) [và]**
A **agg**
1 (*cattivo*) {AZIONE, DONNA, SGUARDO, SORRISO}
niederträchtig, gemein, böse, böseartig, fies *fam spreg*
2 *scherz*: non malvagio nicht schlecht, nicht übel;
lo spettacolo non era malvagio
die Vorstellung war nicht übel *scherz*
B **s m (f)** Unmensch *spreg*, Schurke *spreg anche scherz*, Schuft *spreg scherz*
- **mappina s f** *hier*: Waschlappen
sentirsi una mappina sich niedergeschlagen/deprimiert fühlen
- **falsità s f** *hier*: Unwahrheit, Lüge
- 176 **tragitto s m (percorso)**
{BREVE, LUNGO} (Weg)strecke
{+ AUTOBUS} Fahrt
vento da una conchiglia "Wind in einer Meeresmuschel"
- **fossato [à] s m**
1 (*canale di scolo*) (Wasser)graben
2 (*scavo perimetrale*)
{+ CASTELLO} (Verteidigungs)graben, Ringgraben
- **reietto (-a) [iè] lett**
A **agg** (*rifiutato*) {UOMO} ausgestossen, verstossen
B **s m (f)** (*emarginato*) Ausgestossene, Verstossene:
è trattato da tutti come un reietto
er wird von allen wie ein Ausgestossener behandelt
- calcolatrice [i] s f (macchina)** Rechenmaschine, Rechner:
calcolatrice tascabile Taschenrechner
- 177 **pesantezza [é] s f**
1 (*peso*) {+ BAGAGLIO} Schwere
2 *fig* (*goffaggine*)
{+ MOVIMENTO} Schwerfälligkeit, Plumpheit
3 *fig* (*faticosità*) {+ LAVORO} Mühsamkeit
4 *fig* (*ampollosità*) {+ STILE} Überladenheit, Schwerfälligkeit
5 *fig* (*noiosità*)
{+ DRAMMA, PERSONA} Langweiligkeit, Fadheit *spreg*, Penetranz *spreg*
6 *arte* (*in pittura*) {+ TRATTO} Schwerfälligkeit
pesantezza di stomaco (cattiva digestione)
Völlegefühl;
pesantezza di testa (emicrania) schwerer Kopf
- **chiodo scaccia chiodo prov** ein Keil treibt den andern *prov*
- **trafelato (-a) agg (affannato)** atemlos, keuchend, ausser Atem
- **sgambettare v**
A **itr**

- 1 (*dimenare le gambe*)
sgambettare (+ compl di luogo)
{NEONATO NELLA CULLA} (*irgendwo*) (mit den Beinen) strampeln
- 2 (*camminare a passi brevi*) trippeln:
il bambino comincia ora a sgambettare per casa
das Kind beginnt jetzt durchs Haus zu trippeln
- B *tr anche sport*
sgambettare qu {ATTACCANTE}
- jdm ein Bein stellen*
- merluzzo** [ù] s m *itt* Kabeljau, Dorsch
- **ghiacciolo** [iò] s m
- 1 (*pezzo di ghiaccio*) (Eis)zapfen
- 2 *gastr* Wassereis
- 3 (*in oreficeria*) {+ DIAMANTE} Einschluss
- **bacucco (-a)** [ù] <-chi, -che> *fam*
- A *agg* {VECCHIO} vertrottelt *fam*, trottelig *fam spreg*
- B s m (f) Trottel *fam spreg*, Dussel *fam*
- 178 **formicolio** [io] s m
- 1 (*intorpidimento*) Kribbeln, Ameisenlaufen:
ho un formicolio al braccio ich spüre ein Kribbeln im Arm
- 2 (*brulichio*)
{INCESSANTE + INSETTI} Gewimmel;
{+ PERSONE} *anche* Auflauf, Gedränge
- **calzare** v *hier*: passen, passend sein
- **trippa** [i] s f
- 1 *gastr* Kutteln *pl*, Kaldaunen *pl*
- 2 *scherz* (*pancia*) Ranzen *fam*, Schmerbauch *fam scherz o spreg*:
mettere su trippa einen Bauch bekommen, dick werden
- uomo di panza** wichtiger Mensch, wichtiges Element, *auch*: Mafia-Boss
- **bretella** [tè] s f
- 1 {+ REGGISENO} Träger
- 2 <di solito al *pl*> (*per pantaloni*)
Hosenträger
- 3 (*raccordo*) {AUTOSTRADALE} Zubringerstrasse, Verbindungsstrasse, Anschlussstrasse
- 4 *artiglieria* {+ FUCILE} Schulterriemen
- 5 *ferr* Schwelle
- 6 *mil* {+ FORTIFICAZIONE} Riegel
- **schermirsi** <mi *schermisco*> v *rfl*
- 1 (*ripararsi*): *schermirsi qc (con qc) da qc*
{OCCHI CON GLI OCCHIALI DAL SOLE}
etw (mit etw) vor etw schützen
- 2 (*sottrarsi*): *schermirsi da qc*
{DAI COLPI DELL'AVVERSARIO}
sich etw entziehen
- 3 *fig* (*eludere*): *schermirsi da qc*
{DA DOMANDE IMBARAZZANTI}

- etw ausweichen, etw aus dem Weg gehen
- mal comune mezzo gaudio *prov* *il fatto che altri abbiano gli stessi tuoi guai è di sollievo*
 - 179 **gaudio** [à] s m *lett* (*gioia*)
{+ GIUSTI} Freude, Wonne:
con mio sommo gaudio zu meiner grossen Freude
 - fregatura** [ù] s f *fam* Beschiss *volg*, Schwindel *fam spreg*:
dare una fregatura a qu jdn übers Ohr hauen *fam*, jdn bescheissen *volg*;
prendere una (solenne) fregatura (gründlich) hereingelegt werden *fam*
 - **bomba** [ó] *qui*: pasta dolce soffice, ripiena di marmellata o crema, a forma di palla
 - **incantarsi** v itr *pron* *hier*: stehen bleiben
 - **sclerare** nicht klar denken (*kommt von (arterio)sclero(tico)*)

Ventinove

- 180 **giocare ai cavalli** auf Pferde wetten
- **farabutto (-a)** [ù] s m (f) Schurke *spreg*, (Schurkin *spreg*)
- **scrupolosamente** [mé] *avv*
(*coscienziosamente*) gewissenhaft, skrupulös *forb obs*:
agire scrupolosamente gewissenhaft handeln
- **rincitrullire** <*rincitrullisco*> v *fam*
A tr <*avere*> (*rincretinire*)
rincitrullire qu {ETÀ} jdn dumm/blöd machen, jdn verblöden *fam*:
non fatemi rincitrullire! lasst mich nicht verblöden! *fam*
B itr <*essere*> itr *pron*:
rincitrullirsi verdummen:
a stare con quella ragazza (si) è rincitrullito
seit er mit diesem Mädchen zusammen ist, ist er völlig weggetreten
- **appostamento** [é] s m
1 (*agguato*) Hinterhalt
2 (*posizione*) Postierung, Aufstellung:
mettersi in appostamento sich auf die Lauer legen
3 *mil* Stellung, Postierung
4 (*nella caccia*)
{FISSO, TEMPORANEO} Ansitz, Hochsitz, Jägerstand
- 181 **tappabuchi** [ù] <-> s mf *fam scherz*
(*chi rimpiazza un assente*) Lückenbüsser:
fare il tappabuchi als Lückenbüsser herhalten/dienen *fam*
- **come imbalsamato** *hier*: wie ausgestopft
- **fregola** [é] s f
1 (*foia*) Brunst
2 *fig* (*smania*) Sucht, Fimmel *fam*, Marotte *fam*:
oggi hai la fregola di uscire! heute hast du den Fimmel/die Marotte, auszugehen! *fam*
- **consultorio** [tò] s m {ANTITUBERCOLARE, PREMATRIMONIALE}
Beratungsstelle:
andare al consultorio zur Beratungsstelle gehen;
consultorio familiare Familienberatung, Familienberatungsstelle
- **maratoneta** [è] <-i m, -e f> s mf

- 1 *sport (nell'atletica)* Marathonläufer
 2 *fig (buon camminatore)* tüchtige(r) Wanderer(in)
- 182 **bersela = berla**
fig (credere ingenuamente qc) etw schlucken *fam*, etw glauben
- **spronare v tr**
 1 *spronare qc {CAVALLO}* etw die Sporen geben, etw anspornen
 2 *fig (incoraggiare) spronare qu (a qc)*
{RAGAZZO ALLO STUDIO} *jdn* (zu etw) anspornen, *jdn* (zu etw) antreiben,
jdn (zu etw) ermuntern:
 lo spronarono a partire sie ermunterten ihn abzufahren;
 quel bambino va spronato dieses Kind <gehört angespornt>/[braucht Anspornung]
- **riscattare qc {GIOIELLO, PEGNO}** *hier*: etw einlösen
- **regolarsi (con qu) (comportarsi)** sich (*jdm* gegenüber) irgendwie verhalten:
 come devo regolarmi con voi? wie soll ich mich euch gegenüber verhalten?
 regolati tu! tu, was du für richtig hältst!
- 183 **porre rimedio a qc** etw abhelfen, etw beheben
- **sfoderare (1) v tr sfoderare qc**
 1 (*estrarre*)
{BAIONETTA, SPADA} etw (heraus)ziehen, etw aus der Scheide ziehen
 2 *fig (sfoggiare)*
{PROPRIA CULTURA} etw zur Schau stellen, mit etw prahlen:
 sfoderare un magnifico sorriso
 sein schönstes Lächeln zeigen, ein wunderbares Lächeln aufsetzen
- **ambulatorio (-a) [tò]**
 A *agg anat* {APPARATO} Geh-
 B *s m* {+ MEDICO} Praxis:
 venga domani nel mio ambulatorio
 kommen Sie morgen in meine Praxis
- **vertere [vè] <difet mancano il part pass e le forme composte> v itr**
 1 (*avere per argomento*)
 vertere su/[intorno a] qc
{DISCUSSIONE SUL DEBITO DI QU, INTORNO ALL'OPPORTUNITÀ DI FARE QC}
{TEMA SUI PROBLEMI AMBIENTALI}
 etw betreffen, von etw handeln, sich um etw drehen:
 questo problema verte intorno a ...
 bei diesem Problem handelt/dreht es sich um ...
- 2 (*essere in corso*) *vertere tra qu/qc*
{CONTROVERSIA, LITE TRA LE FAZIONI, TRA I FIGLI}
 zwischen *jdm/etw* im Gange sein, sich zwischen *jdm/etw* abspielen
- **atteggiare v**
 A *tr*
 (*conferire un atteggiamento*)
 atteggiare qc (a qc)
{BOCCA A DISPREZZO} etw einen + *agg* Ausdruck verleihen;
{MANI A PREGHIERA} etw zu etw falten:
 atteggiare il volto a sofferenza

eine Leidensmiene aufsetzen

B itr pron

(*disporsi*): *atteggiarsi a qc*

{VISO A DOLORE, A MERAVIGLIA}

einen + *agg* Ausdruck annehmen:

il suo volto si atteggiò a stupore

sein Gesicht nahm einen erstaunten Ausdruck an

C rfl (*ostentare una condizione*):

atteggiarsi a qc

{A MARTIRE, A VITTIMA}

sich als *etw* gebärden, sich als *etw* aufspielen, auf *etw* machen *fam*:

atteggiarsi a gran signore

sich als grosser Herr aufspielen

- **rigagnolo** [à] **s m**

1

Rinnsal:

la pioggia forma dei rigagnoli al lato della strada

durch den Regen bilden sich am Strassenrand Rinnsale

2 (*ruscello*)

Bächlein

- **strozzato (-a)** **agg**

1 (*che presenta una strozzatura*)

{CONDUTTURA}

abgeklemmt, eingeklemmt, gedrosselt

2 *fig* (*stentato*) {GRIDO}

unterdrückt;

{VOCE}

erstickt

3 *med* {ERNIA}

eingeklemmt

-184 **suolo pubblico** *dir*

öffentlicher Grund und Boden

- **raccolta firme** **s f**

Unterschriftensammlung

- **appostarsi** (+ *compl di luogo*)

sich (*irgendwo*) auf die Lauer legen, sich (*irgendwo*) postieren

- **buono buono**

ganz brav und still

- **rincantucciare** **v**

A tr *rincantucciare qu/qc + compl di luogo*

jdn/etw in etw drängen:

rincantucciare qu in un angolo

jdn in eine Ecke drängen

B rfl (*ritirarsi in un cantuccio*):

rincantucciarsi + compl di luogo

sich (*irgendwohin*) verkriechen, sich (*irgendwohin*) hocken *fam*:

la gatta si è rincantucciata dietro la stufa

die Katze hat sich hinter den Ofen verkrochen;

il bambino si rincantucciò in un angolo

das Kind hockte sich in eine Ecke

- **rigare** <*rigo, righe*> **v tr** *rigare qc*

1 (*tracciare una riga*)

(*irgendwo*) eine Linie/einen Strich ziehen, *etw* ritzen, *etw* rillen;

{FOGLIO}

etw lini(i)eren

2 *fig* (*solcare*)

über *etw* rinnen, über *etw* laufen:

le lacrime le rigavano il viso die Tränen liefen ihr übers Gesicht

3 (*graffiare*) {MACCHINA}

etw zerkratzen:

chi ha rigato il pavimento? wer hat den Fussboden zerkratzt?

rigar diritto fig (*comportarsi bene*)spuren *fam*

-185 **afflitto (-a)**

A **agg**

1 (*che soffre*)

bedrückt, betrübt, niedergeschlagen:

è afflitto per la morte del padre

der Tod seines Vaters macht ihm schwer zu schaffen

der Tod seines Vaters hat ihn sehr mitgenommen;

(*da malattia*):

essere afflitto dall'emicrania an Migräne leiden

2 (*triste*) {VOCE}

traurig;

{SGUARDO, VISO} *anche* unglücklich, bekümmert

B **s m (f)**

Betrübte, Niedergeschlagene:

consolare gli afflitti *bibl* die Betrübten trösten

-186 **sordo** [só] **agg** {RUMORE, VOCE} *hier*: dumpf

Trenta

-187 **canestro** [è] **s m**

1 (*recipiente*)

Korb

2 (*contenuto*) {+ ALBICOCCHE} Korb

3 *sport* (*nella pallacanestro*) Korb:

⟨andare a⟩/[fare un] **canestro** einen Korb schießen/erzielen

- **scassatura di minchia = rompere le palle** *siehe auch S. 26*

- **angolo cottura** **s m** Kochnische, Kochecke

- **cucina abitabile** **s f** Wohnküche

-188 **armeggiare** **v itr** *hier*: herumhantieren

- **spiffero** [i] **s m** Zug(luft):

questa stanza è piena di spifferi in diesem Zimmer zieht es sehr;

essere sensibile agli spifferi empfindlich gegen Zugluft sein;

seno uno spiffero sul collo mir zieht's am Hals;

dal finestrino viene uno spiffero vom Fenster her zieht es

- **sfarfallare** **v itr**

1 (*uscire dal bozzolo*) {CRISALIDE}

sich entpuppen

2 (*svolazzare*) **sfarfallare** (+ *compl di luogo*)

{AQUILONE, PIPISTRELLO NEL CIELO}

(irgendwo) flattern, (irgendwo) fliegen

3 *fig* (*cambiare in continuazione*)

sfarfallare (*da qu/qc a qu/qc*) flatterhaft/unstet/sprunghaft sein, einmal hü und einmal hott sagen:

sfarfallare da una donna all'altra

die Freundinnen wechseln wie das/sein Hemd,

ein Schmetterlingsjäger sein *fam*;

sfarfallare da un impiego all'altro

von einem Job zum anderen wechseln,

unverbindlich in allen möglichen Jobs herumschnuppern *fam*

4 *autom* {MOTORE}

flattern, vibrieren

5 *film TV* {IMMAGINE, LUCE}

flimmern

- **lamare** **v tr** schmirgeln, schleifen

- **volta buona** der richtige Moment
- **canna fumaria** [mà] **s f** Rauchabzug
- **mettere qu in croce**
fig fam (tormentarlo) *jdn quälen*
- **tacchino** [i] **s m** Truthahn, Puter:
diventar rosso come un tacchino puterrot werden, puterrot anlaufen
- 189 **provetto (-a)** [è] **agg**
 - 1 (*esperto*)
{BALLERINO, NUOTATORE} erfahren
 - 2 *lett (avanti negli anni)* {ETÀ} fortgeschritten;
{AMORE} alt;
{UOMO} *anche* betagt
- **abat-jour** <-> **s m franc**
 - 1 (*paralume*) Lampenschirm
 - 2 (*lampada con paralume*) Lampe mit Schirm, Schirmlampe
- **luce da pompiere** Feuerwehr(helm)lampe
- 190 **lemme lemme** [lè] **loc avv**
fam (piano piano) *gemächlich, in aller Gemütsruhe, ganz langsam, sachte fam:*
andare lemme lemme *gemächlich gehen*
- **gironzolare v itr fam** <girónzolo>
 - 1 (*girovagare*) *gironzolare (in/per qc)*
{NEI/[PER I] BOSCHI} *durch etw streifen, (in etw) herumziehen fam, (in etw) umherstreifen, (in etw) umherschweifen, (in etw) umherziehen;*
{NEL/[PER IL] CENTRO STORICO} *durch etw schlendern, (in etw) herumbummeln fam, durch etw bummeln fam*
 - 2 (*stare intorno a*) *gironzolare intorno a qu/qc*
{INTORNO A UN NEGOZIO} *um jdn/etw herumgehen, um jdn/etw herumschleichen fam spreg, um jdn/etw herumschwänzeln fam spreg:*
smettita di gironzolarmi intorno!
hör auf (damit), um mich herumzuschwänzeln! fam spreg
- **pepita** [i] **s f**
(*piccola massa di metallo*) Klumpen:
una pepita d'oro ein Goldklumpen
- **infognarsi v itr pron**
fig fam (inguaiarsi) infognarsi con qu
{CON UN POCO DI BUONO} *sich auf jdn/etw einlassen;*
infognarsi in qc {IN UN BRUTTO AFFARE, NEI DEBITI} *sich in etw stürzen;*
(*uso assol*) *in die Tinte geraten fam*
- **tabaccaio (-a)** [cà] **s m (f)** Tabakwarenverkäufer(in)
- **andare insieme la vista milanese = confondersi la vista**
- 191 **tagliare personale** Personal abbauen
- **rimboccare v**
A tr rimboccare qc
{COPEPTE} *etw umschlagen;*

- {MANICHE}** etw aufkrepeln, etw hochkrepeln *fam*
B *rfl indir* *rimboccarsi qc*
- {PANTALONI}** sich etw aufkrepeln, sich etw hochkrepeln *fam*
- **scaricabarile = scaricabarili** [ri] <-> **s m**
(*gioco*) Butterwiegen
fare a scaricabarile *fig fam*
(*riversare l'uno sull'altro responsabilità, doveri, ecc.*)
sich etw gegenseitig in die Schuhe schieben *fam*
- **indignare v**
A *tr* *indignare qu*
{ARTICOLO TUTTI} *jdn* entrüsten, *jdn* empören
B *itr pron*: *indignarsi (per qc)*
{PER IL COMPORAMENTO DI QU}
sich über *etw* entrüsten, sich über *etw* empören
- **piazzista** <-i m, -e f> **s mf comm**
1 (*rappresentante*) Handelsvertreter(in)
2 (*commesso viaggiatore*) Handelsreisende
- **abbarbicare v**
A *itr* (*attecchire*) Wurzeln schlagen
B *itr pron*
1 *bot* (*mettere radici*):
abbarbicarsi a qc in *etw* Wurzeln schlagen;
{EDERA} sich an *etw* ranken
2 *fig* (*radicarsi*): *abbarbicarsi a qu*
{OPINIONE} bei *jdm* Wurzeln schlagen, bei *jdm* Fuss fassen;
{ERRORE, VIZIO} sich bei *jdm* festsetzen
3 *fig* (*fissarsi stabilmente*):
abbarbicarsi a qc in *etw* Wurzeln schlagen
4 *fig* (*aggrapparsi*): *abbarbicarsi a qc*
{A UN BRACCIO} sich an *etw* klammern
- **scappare** *hier*: ausrutschen, abrutschen
- 192 **picchiare** *hier*: **{SOLE}** stechen
- **allibito (-a)** [bi] **agg** betroffen, sprachlos, baff *fam*:
sentendo le loro parole rimasi allibito
als ich ihre Worte hörte, war ich sprachlos;
rimanere allibito betroffen sein, baff *fam* sein
- **pucciare** *lomb* = **inzuppare** nass machen

Trentuno

- 193 **imbeccare v tr**
1 (*nutrire*) *imbeccare qc*
{CHIOCCIA PULCINI} etw füttern, etw atzen, etw das Futter in den Schnabel stecken
2 *fig* (*suggerire*) *imbeccare qu*
{SUGGERITORE ATTORE} *jdm* soufflieren
3 *fig* (*istruire*) *imbeccare qu*
{TESTIMONE} *jdm etw* einflüstern

- 194 **luccio** [ù] **s m** Hecht
- **portaombrelli** [è]
 A <inv> **agg** {VASO} Schirm-
 B <-> **s m** (*contenitore*) Schirmständer
- **cara grazia che ...** "es ist schon viel dass ...", "vielen Dank dass (*iron*)"
- 195 **trottola** [rò] **s f**
 1 (*giocattolo*) Kreisel
 2 *sport* (*nel pattinaggio*) Pirouette
girare come una trottola fig (*darsi molto da fare*)
 Quecksilber/Hummeln im Hintern haben *fam*
- **boccolo** [bó] **s m** (*ricciolo*) Locke, Korkenzieherlocke
- **slanciato (-a) agg**
 1 (*alto e snello*)
 {LINEA, RAGAZZA} schlank
 2 (*proteso verso l'alto*)
 {CAMPANILE} hoch
- **sbuffo**
 A **s m**
 1 (*lo sbuffare*) {+ CAVALLO} Schnauben;
 {+ RAGAZZO} *anche* Schnaufen, Keuchen:
sbuffo d'insofferenza Zeichen des Unmuts;
sbuffo di fumo Paffen
 2 (*folata*): *sbuffo di vento* Windstoss;
 {+ FUMO, VAPORE} Wolke
 3 (*nella moda*) Puff, Bausch
 B <inv> **loc agg** (*nella moda*):
a sbuffo {MANICA} Puff-, bauschig
- **marmocchio (-a)** [mò] **s m (f)**
fam scherz (*bambino*) Knirps *fam*, Göre *fam*
- 196 **scampanellare** **v itr** (*suonare con insistenza il campanello*)
 {FIGLIO} anhaltend klingeln, Sturm klingeln *fam*
- **filastrocca** [ò] <-che> **s f**
 1 (*per bambini*) Kinderreim
 2 *fig* (*tiritera*) Litanei
- **affogato (-a)**
 A **agg**
 1 (*annegato*) ertrunken:
morire affogato ertrinken
 2 (*buio*) {STANZA} dunkel, duster
 B **s m (f)** Ertrunkene
 (*gelato*) *affogato al caffè gastr* Eiskaffee
- 197 **aguzzo (-a) agg**
 1 (*acuminato*) {PALO} spitz, zugespitzt
 2 *fig* (*intenso, penetrante*)
 {MENTE} scharf;
 {SGUARDO} *anche* durchdringend

- **battere il marciapiede** *fig*
(*prostituirsì*) auf den Strich gehen, anschaffen gehen *fam*
- **spurgare** *v tr* *spurgare qc*
 - 1 (*pulire*) {CANALE} *etw* ausspülen, *etw* reinigen, *etw* säubern
 - 2 *gastr* {LUMACHE} *etw* ausspülen, *etw* waschen
 - 3 *med* {BRONCHI} *etw* aushusten, *etw* auswerfen;
(*uso assol*) expektorieren *scient*
- 198 **rampa** *s f*
 - 1 (*piano inclinato*) {+ GARAGE} Rampe:
rampa di accesso Auffahrtsrampe;
rampa delle scale Treppenlauf
 - 2 (*salita ripida*) Steigung
 - 3 *aero astr* Rampe:
rampa di lancio Abschussrampe
 - 4 (*in araldica*) Klaue, Pranke
- **pastoso (-a)** [tó] *agg*
 - 1 (*simile alla pasta*) {CRETA} teigig, knetbar;
{CIBO} weich, dickflüssig, breiig
 - 2 *fig* (*morbido*)
{COLORE, DIPINTO} zart, pastos
 - 3 *fig* (*carezzevole*) {VOCE} zart, sanft, weich
 - 4 *fig* (*denso*) {STILE} dicht
 - 5 *enol* {VINO} vollmundig, samtig
- **affumicare** *v tr* *affumicare qc*
 - 1 (*riempire di fumo*) {STANZA} *etw* verräuchern
 - 2 (*annerire col fumo*)
{PENTOLA} *etw* verrussen
 - 3 *gastr* {CARNE, PESCE} *etw* räuchern
- **impuzzolire** *v*
 - A *itr* einen schlechten Geruch annehmen
 - B *tr* *impuzzolire qc* *etw* verpesten
- 199 **gentaglia** [tà] *s f*
spre (*marmaglia*) Pack *fam spre*, Gesindel *spre*, Pöbel *spre*
- **schizzinoso (-a)**
 - A *agg* (*di gusti difficili*)
{CLIENTE} wählerisch, zimperlich *spre*, heikel *region*
 - B *s m (f)* wählerischer/zimperlicher Mensch, Zimperling *fam spre*,
Zimperliese *fam spre*:
fa sempre lo schizzinoso er stellt sich immer so (zimperlich) an *fam spre*
- **grugno** [ù] *s m*
 - 1 *zoo* {+ MAIALE} Schnauze, Rüssel
 - 2 *fig fam spre* (*faccia*) Schnauze *volg*, Fresse *volg*
 - 3 *fig fam* (*broncio*) Schnute *fam*, Schmollmund, Flunsch *fam*, Flappe *fam norddt*:
fare il grugno schmollen, eine Schnute ziehen *fam*, ein langes Gesicht machen;
tenere il grugno a *qu* mit *jdm* schmollen
dire qc a qu sul grugno fig fam

- (*direttamente*) *jdm etw* ins Gesicht sagen;
 rompere/spaccare il grugno a *qu*
fig fam (*prenderlo a pugni*) *jdm* die Fresse/Schnauze polieren *fam*,
jdm eins auf/vor die Fresse/Schnauze geben *fam*;
 sbattere *qc* sul grugno a *qu* *fig fam*
 (*mettere qu di fronte a qc*) *jdn* direkt mit *etw* konfrontieren, *jdn* mit dem Kopf auf *etw* stossen
- **vaschetta** [é] <*dim di vasca*> s f
 - 1 {+ CAROTE} Schüssel
 - 2 {+ BAMBINO} kleine Wanne
 - 3 *fat* {+ LAVAGGIO, SVILUPPO} Wanne
 - **Puffo** Schlumpf
puffo (*gelato*) "Glacé mit Vanille, Honig und blauem Farbstoff"
 - **impiastrato** beschmiert, vollgeschmiert
 - **lercio (-a)** [è] <-ci, -ce>

A **agg**

 - 1 (*sozzo*) {MANI} schmutzig, dreckig
 - 2 *fig* (*immondo*) {VIZIO} widerlich, ekelhaft, abscheulich

B s m

(*sozzura*) Schmutz, Unrat, Dreck *fam*:
che lercio in questo ufficio! was für ein <Dreck in diesem>/[verdrecktes] Büro! *fam*
 - 200 **balordo (-a)** [ló]

A **agg**

 - 1 (*sciocco*)
 {RAGIONAMENTO} blöde *fam*, blöd(sinnig) *fam*, dämlich *fam spreg*, hirnrissig *fam*,
 dumm, töricht *spreg*
 - 2 (*brutto*)
 {SITUAZIONE, TEMPO} blöd(e) *fam*
 - 3 (*mal fatto*) {AFFARE} schlecht, mies *fam spreg*
 - 4 (*che vale poco*) {VITA} wertlos, sinnlos
 - 5 *fam* (*intontito*) betäubt, benommen

B s m (f)

 - 1 (*sciocco*) Dummkopf, Schafskopf *fam spreg*, Tölpel *fam*:
quel balordo di tuo fratello non combina altro che guai
 dieser Schafskopf von deinem Bruder schafft nur
 Unannehmlichkeiten
 - 2 (*malvivente*) Gauner *spreg*:
la città di notte si popola di balordi
 die Stadt ist nachts voller Gauner *spreg*
 - **abominevole** [né] **agg**
 (*detestabile*) verabscheuenswert, abscheulich
 - **l'abominevole uomo delle nevi** Yeti
 - **dirotto (-a)** [ró]

A **agg** (*irrefrenabile*)
 {PIANTO, PIOGGIA} heftig, stark

B <*inv*> **loc agg**: *a dirotto*
 {PIOVERE} in hohem Mass(e);

- {PIANGERE} *anche* heftig
 - **scoccare** v tr *hier*: geben
 - **nacchera** [nà] s f
 - 1 <pl> *mus* (*strumento*) Kastagnetten *pl*
 - 2 *zoo* (*mollusco*) Perlmutter
 - 201 **sgorgare** v
 - A tr <avere> (*sturare*)
 - sgorgare qc* {LAVANDINO} in *etw* eine Verstopfung beseitigen, den Abfluss *etw* reinigen
 - B itr <essere> *sgorgare da qc*
 - 1 (*scaturire*) {LACRIME DAGLI OCCHI; SANGUE DALLA FERITA}
 - aus *etw* quellen, aus *etw* fließen;
 - {ACQUA DALLA ROCCIA} aus *etw* sprudeln
 - 2 *fig* (*provenire*) von *etw* kommen:
 - i suoi auguri le sgorgarono dal cuore*
 - seine Glückwünsche kamen von (ganzem) Herzen
 - **ostruire** <ostruisco> v
 - A tr
 - 1 *ostruire (qc)* {CONDOTTO} *etw* verschliessen, *etw* verstopfen;
 - {PASSAGGIO} *etw* versperren
 - 2 *med* *ostruire qc*
 - {COLESTEROLO VENA} *etw* verstopfen, *etw* obstruieren *scient*
 - B itr pron (*chiudere*): *ostruirsi*
 - 1 {STRADA, TUBAZIONE} sich verstopfen
 - 2 *med* {ARTERIA} sich verschliessen
- Nota**
- 203 **alla** (bell'e) meglio so gut es (eben) geht
 - **sfilacciarsi** {RAPPORTO} sich auflösen, auseinander gehen, kaputtgehen *fam*
 - **svolta** [ò] s f *hier*: Wendepunkt, Umschwung
 - 204 **rocamboloso** (-a) [é] <-schi, -sche> **agg**
 - (*avventuroso*) {FUGA, IMPRESA} kühn, waghalsig
 - **alienante** **agg** (*che aliena*)
 - {LAVORO, SITUAZIONE} entfremdend
 - **di prima cala** anfänglich, am Anfang
 - **volutamente** [é] **avv** beabsichtigt, gewollt
 - **retaggio** [à] s m
 - 1 *fig* (*patrimonio spirituale*)
 - {+ ESEMPI, MEMORIE} Vermächtnis, Erbe:
 - retaggio culturale* Kulturerbe
 - 2 *lett* (*eredità*) Erbschaft, Erbe **n**
 - **rimosso** (-a) [mò]
 - A **agg**
 - 1 (*allontanato*) *rimosso da qc*
 - {IMPIEGATO DAL SUO INCARICO}
 - von *etw* entfernt
 - 2 *psic* {ESPERIENZA, FATTO} verdrängt

B s m psic

(*ciò che viene respinto*) Verdrängte

-205 mitizzare v

A tr (*rendere mitico*) mitizzare qu/qc

{PERSONAGGIO, EVENTO} jdn/etw zum Mythos machen/erheben, jdn/etw verherrlichen

B itr Mythen schaffen